

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **66 (1957)**

Heft 19

PDF erstellt am: **22.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Inrate: Die einseitige Millimeterzeile oder deren Raum 35 Rp., Reklamen Fr. 1.20 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. Abonnements: Schweiz: jährlich Fr. 22.-, halbjährlich Fr. 13.50, vierteljährlich Fr. 7.20, 2 Monate Fr. 5.-, Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 16.-, vierteljährlich Fr. 9.-, 2 Monate Fr. 6.75. Postabonnements: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. G. Streiff. - Druck von Birkhäuser AG, Elsbachstrasse 19. - Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstr. 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Tel. (061) 348690.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnnummer 55 Cts. le numéro

Annonces: Le millimètre sur une colonne 35 centimes, réclames 1 fr. 20. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: Douze mois 22 francs, six mois 13 fr. 50, trois mois 7 fr. 20, deux mois 5 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 27 fr. 50, six mois 16 francs, trois mois 9 francs, deux mois 6 fr. 75. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. - Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. G. Streiff. - Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 19. - Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85, Téléphone (061) 348690.

Nr. 19 Basel, den 9. Mai 1957

Erscheint jeden Donnerstag

66. Jahrgang 66e année

Paraît tous les jeudis

Bâle, 9 mai 1957

N° 19

## La question des «prix tout compris» doit être réglée sur le plan international

Périodiquement, l'éternel problème du pourboire et des prix tout compris - que l'on appelle généralement chez nous prix forfaitaires - revient sur le tapis. Si la question paraît réglée pour le moment en Suisse, les journaux professionnels de l'hôtellerie française publient actuellement les résultats d'une vaste enquête sur ce sujet. Il est trop tôt pour en tirer des conclusions définitives, car les avis semblent extrêmement partagés.

D'un côté, les professionnels du tourisme et de l'hôtellerie voudraient donner satisfaction à une grande partie de la clientèle qui réclame un prix global, mais d'autre part, ils craignent d'afficher des prix plus élevés que ceux des hôtels des pays concurrents, et surtout d'enfler factuellement les prix, car le pourboire est tellement ancré dans les habitudes des touristes et des voyageurs que le service risque souvent d'être payé deux fois.

### Service ou pourboire?

Ces arguments ont en effet leur valeur et ils avaient également été avancés par les hôteliers suisses lorsque la question des prix forfaitaires de chambre avait été abordée.

Ce qui complique la discussion ouverte par les journaux français, c'est qu'ils n'envisagent pas seulement d'étendre le tout compris aux seules prestations hôtelières, mais encore aux mets et aux boissons qui sont payés par la clientèle directement au personnel de service. C'est dire que l'on aborde de front la question de la suppression des pourboires et de la rétribution de tout le personnel par des salaires fixes. Dans ce cas-là, il s'agit d'un problème qui intéresse surtout les hôteliers et leurs employés, d'un problème comptable et de technique d'exploitation, qui sera certainement résolu une fois, mais dans un avenir qui paraît pour l'instant encore assez éloigné.

Parmi le personnel, comme parmi les patrons, il y a des partisans et des adversaires acharnés de l'un ou l'autre de ces systèmes, et ces antagonismes seront difficiles à concilier.

Si l'on examine la question sur un autre plan, c'est-à-dire en tenant compte des relations que le pourboire crée entre les clients et le personnel, elle prend un aspect évidemment différent et sa solution est entravée par l'habitude ancrée de part et d'autre de donner et de recevoir des pourboires.

L'«Information Hôtelière, touristique et gastronomique» raconte à ce sujet une anecdote qui mérite d'être citée, car elle fait bien ressortir les obstacles auxquels on se heurtera dans ce domaine:

Sortant d'un congrès, où la question du tout compris venait d'être débattue, le rédacteur de cet organe professionnel prenait l'apéritif sur la terrasse d'un établissement qui lui-même affichait la formule «tout compris».

En faisant sa consommation, il demanda au garçon:

- Le service est bien compris?

- Le service, répondit le garçon avec «l'accent». Le service... oui, mais pas le pourboire.

Et l'auteur de l'article en question de conclure:

«Tout le problème est là. Le tout compris serait l'idéal si les hommes n'étaient pas les

hommes, et si le pourboire n'était pas devenu plus qu'une habitude, un complexe. Les tarifs des taxis et des salons de coiffure sont aussi tout compris. Qui ne glisse cependant une pièce au chauffeur et au garçon coiffeur. Lequel de ceux-ci la refuse?»

Nous croyons en effet personnellement qu'il sera difficile d'arriver à une entente satisfaisante dans ce domaine, car, sitôt que le client se trouve directement en rapport avec un sommelier, un portier, ou n'importe quel autre employé de service, il se croira obligé de donner un pourboire, même si cet employé présente pour la prestation qu'il vient de fournir une note comprenant la taxe de service. Le pourboire est en effet devenu un *complexe* et il suffit pour s'en rendre compte d'observer les réactions des clients des wagons-restaurants au moment où le garçon leur présente une note qui comporte pourtant le 12% de service. A de rares exceptions près, tous les consommateurs - qu'il s'agisse d'habitues de wagons-restaurants ou de personnes qui s'y hasardent timidement - ne voudront pas «déchoir» aux yeux du garçon et lui laisseront un petit supplément. Nous citons ce cas puisque c'est un de ceux où la situation est la plus claire, les cartes des mets et les notes elles-mêmes précisant nettement que le service figure sur la note présentée.

### Services et prestations hôtelières

Pour les prestations hôtelières proprement dites (chambres et pension), il en va un peu autrement du fait que le client paie sa facture au bureau ou à la réception et pas aux employés directement intéressés. Dans ce domaine, le tout compris gagne peu à peu du terrain et le *développement du tourisme social obligera certainement l'hôtellerie à trouver dans ce sens une solution convenable*. Si les agences de voyages jouent un rôle toujours plus important dans le tourisme moderne, c'est certainement, d'abord en raison des itinéraires qu'elles prévoient et des soucis dont elles déchargent leurs clients dans des pays dont ils ne connaissent parfois pas la langue et où ils ont peur de se sentir perdus, mais c'est surtout en raison des *arrangements tout compris qu'elles offrent*. Ces arrangements - indépendamment des réductions de prix de transport inhérents à des voyages collectifs - ne sont la plupart du temps pas meilleur marché que les arrangements conclus individuellement. Mais le client qui a payé son «forfait» à l'agence de voyage se sent à l'abri de toutes surprises quant aux prix des prestations essentielles du voyage.

Nous ne croyons pas nous tromper beaucoup en affirmant que le 80% au moins des villégiaturiers qui passent leurs vacances dans des *hôtels saisonniers* demandent aux hôtels des *offres d'arrangement en exigeant le prix forfaitaire*.

Rares même sont les voyageurs qui - descendant pour un séjour de une ou deux nuits dans des hôtels de passage - ne s'informent pas du prix global de la chambre pour leur bref séjour.

La Société suisse des hôteliers a été l'une des premières, croyons-nous, à publier dans ses guides depuis bientôt 30 ans, soit les prix de pension «tout compris» pour sept jours ou pour un jour, comme c'est le cas actuellement, soit les «daily rates», ou prix par jour lorsque le séjour n'était pas assez long pour que le prix de pension puisse entrer en ligne de compte.

Aujourd'hui encore, les quelque 2000 hôtels, membres de notre société, publient leur prix de pension par jour pour un séjour de trois jours au moins. En France, ce mouvement gagne du terrain et des accords se sont faits dans ce sens sur le plan régional. 1000 hôtels en Bretagne, 700 en Savoie ont répondu favorablement à la demande du commissariat général du tourisme et offrent des prix tout compris.

Comme chez nous, ces prix à forfait comprennent les *taxes de service, les taxes de séjour de sport et d'été* et, en hiver, le supplément de chauffage. Les taxes de séjour et de service ayant plutôt tendance à augmenter, l'écart entre le prix de base et le prix tout compris ne fera que s'accroître et le public, paresseux de nature, s'efforcera de moins en moins de calculer le prix global qu'il devra payer, ceci même si tous les éléments lui ont été fournis. Ainsi tout plaide en faveur des *prix forfaitaires de pension et même de chambre*. Un jour viendra certainement où ces prix entreront seuls en ligne de compte.

### Pour un accord international

Par contre, l'on comprend parfaitement le dé-

sir des hôteliers de conserver leurs *prix de base*, surtout au point de vue *publicitaire*, et la crainte qu'ils éprouvent de publier dans leurs guides et prospectus des prix tout compris qui seront sensiblement plus élevés que ceux des hôtels d'autres pays qui n'auraient pas encore adopté ce système. Le public qui consultera les publications en question a en effet bien des chances, de réagir négativement de prime abord à la vue des prix les plus élevés et de ne pas essayer de faire un calcul qui lui démontrerait pourtant que les hôtels à prix forfaitaires ne sont pas plus chers que ceux qui ne publient que leurs prix de base. Cet argument de poids tomberait certainement si - par l'entremise par exemple de l'Association internationale pour l'hôtellerie - une entente pouvait se faire entre les divers pays de tourisme les plus intéressés à cette question, et que l'on uniformise les prestations et suppléments à incorporer dans les prix forfaitaires.

Le problème du pourboire en lui-même n'en serait pas résolu pour autant, mais les hôtels européens ne s'exposeraient plus autant, aux critiques de la clientèle intercontinentale et américaine, spécialement, qui a de la peine à s'adapter à nos méthodes.

## Probleme und Entwicklungstendenzen des internationalen Tourismus

(Schluss)

Ernster zu nehmen als der Ruf nach neuem Hotelraum ist derjenige einer durchgreifenden *Erneuerung* namentlich der *Saisonhotellerie*. Ganz abgesehen davon, was bisher - sei es im Rahmen der ERP-Hilfe, sei es auf privatwirtschaftlicher Basis - geschehen ist, weist die Saisonhotellerie aller Länder doch *Überalterungserscheinungen* auf. Eine Verbesserung des Wohnkomforts und der sanitären Einrichtungen ist notwendig, um namentlich für die amerikanische Kundschaft attraktiv zu bleiben. Andererseits wird man nicht übersehen dürfen, dass der *inneruropäische Verkehr* nach wie vor das Hauptkontingent der Gäste stellt, und dass sich diese Gäste vornehmlich aus Kreisen der Mittelschichten, mehr und mehr auch aus jenen Gesellschaftsschichten rekrutieren, die nicht ohne weiteres bereit oder in der Lage sind, den Preis höheren Komforts zu bezahlen. Sollen demzufolge finanzielle Enttäuschungen erspart bleiben, so wird man bei der Hotelrenewierung mit Mass und Ziel vorgehen müssen, in realistischer Abwägung aller in Betracht fallender Faktoren.

### Hotelerneuerung in Schweizer Sicht

In schweizerischer Sicht gilt es, beim Problem der Hotelrenewierung einige Sonderaspekte zu berücksichtigen. Als vom Kriege verschontes Land ist die Schweiz nicht in den Genuss der grosszügigen Marshall-Plan-Hilfe gekommen, so dass die Deckung des aufgestauten *Nachholbedarfes an Erneuerungen und Modernisierungen* - in Ermangelung staatlicher Arbeitsbeschaffungskredite - weitgehend in den Aufgabenbereich der *Privatwirtschaft* fällt. Wohl konnte und kann mit den beschränkten, der Schweiz. Hotel-Treuhand-Gesellschaft zur Verfügung stehenden Mitteln die Finanzierung von Erneuerungsvorhaben erleichtert werden. Ohne deren Kredit-hilfe zu unterschätzen, ist es aber zur Hauptsache der private Hotelkredit, dem die Aufgabe obliegt, die dringlichen Erneuerungsvorhaben zu finanzieren. Wo die Hotellerie aus eigener Kraft und mit Hilfe von Bankgeldern Erneuerungen durchzuführen in der Lage war - das ist

namentlich in den frequenzbegünstigten Städten und in grösseren Fremdenverkehrszentren, die sich überdurchschnittlicher Frequenzen erfreuten, sowie in einigen Gegenden, in denen sich neue Entwicklungsmöglichkeiten abzeichneten, der Fall gewesen -, hat die Hotelrenewierung in Form von Neubauten und Renovierungen einen beachtlichen Umfang angenommen. In weiten Bereichen der von einer jahrzehntelangen Frequenz- und Ertragskrise heimgesuchten *Saisonhotellerie* scheiterte jedoch diese Erneuerungsfinanzierung an der ungenügenden Kreditfähigkeit. Um diesem Ubelstand abzuhelfen, ist im Herbst 1956 eine *schweizerische Bürgerschaftsgenossenschaft für die Saisonhotellerie* ins Leben gerufen worden, die vor allem die *bauliche Renovation* und die *betriebliche Rationalisierung* gut geführter und entwicklungs-fähiger Hotelbetriebe fördern will. Dies geschieht in der Weise, dass sie den Banken und sonstigen Kreditgebern ihre Hotelkredite verbürgt, damit die Einrechnung einer besonderen, die Erneuerungskredite vertuernden Risikoprämie überflüssig und ganz allgemein grossen Teilen der Saisonhotellerie der Zugang zum Kapitalmarkt überhaupt erst ermöglicht wird.

Von Anbeginn an haben am Aufbau dieser Bürgerschaftsgenossenschaft hervorragende Männer aus Industrie und Bankwelt, Handel und

### Aus dem Inhalt:

#### Lire entre autres dans ce numéro:

Vers l'introduction de l'assurance-invalidité (II) . . . . .	2
Rheinauf, rheinab mit MS «Basilea» . . . . .	3
Avec l'Union des Sociétés suisses de développement . . . . .	4
Wichtige Mitteilungen zur Delegiertenversammlung . . . . .	7
La plus importante station du Portugal . . . . .	16
Fachecke - Rubrique professionnelle . . . . .	16
Surveillez la réduction de vos cartes des vins . . . . .	17

Gewerbe mitgewirkt und hat sich aus spontaner Einsatzfreudigkeit der ehemalige Delegierte des Bundesrates für Arbeitsbeschaffung, Herr Direktor Dr. h. c. O. Zupfel, bereit erklärt, das Präsidium dieser Bürgschaftsgenossenschaft zu übernehmen. Dieser Bereitschaft lag die Überzeugung zugrunde, dass es Aufgabe der privaten Wirtschaft sei, das erforderliche Anteilschein- und Garantiekapital zusammenzubringen, um der schweizerischen Saisonhotellerie die Kreditfähigkeit zu geben, die sie benötigt, um eine Erneuerung ihrer Betriebe auf breiter Grundlage in die Wege zu leiten. Es ist ja nicht zu leugnen, dass die Hotellerie einen Wirtschaftsfaktor allerersten Ranges darstellt, an dessen Erhaltung praktisch die ganze Wirtschaft interessiert ist. Allein die Tatsache, dass im Jahre 1955 der Fremdenverkehr an die Aktivseite der *Zahlungsbilanz* fast eine Milliarde Franken beigetragen hat – im Jahre 1956 dürfte die Zahl noch höher liegen – und dass von dieser Summe nur ein Bruchteil zur Honorierung der in der Hotellerie und im Gastgewerbe wirkenden ursprünglichen Produktionsfaktoren, Arbeit, Kapital und Boden, Verwendung gefunden hat, der Rest aber andern Dienstleistungsgewerben, wie der Transportwirtschaft, den Banken sowie der Landwirtschaft, dem Handel, Gewerbe und der Industrie zufließt, lässt ersehen, welche *gesamtwirtschaftliche Bedeutung* dem Fremdenverkehr zukommt, der ohne eine leistungsfähige und leistungswillige Hotellerie als Basisindustrie niemals den heutigen Umfang annehmen könnte. Es kommt hinzu, dass, wie der derzeitige Delegierte des Bundesrates für Arbeitsbeschaffung, Dr. F. Hummeler, in seinem Mitteilungsblatt ausführte, die Hotellerie mit der Aufnahme von einheimischen und ausländischen Gästen zudem etwas wie einen *sozialen Ausgleich* zwischen den Siedlungen des Unterlandes und den Hochtalern anbahnt, «sie zieht nicht nur Menschen, sondern auch ein gut Stück wertvoller Kaufkraft in ein Gebiet, das sonst im allgemeinen einer fortschreitenden Verarmung, einem anhaltenden Substanzverlust ausgesetzt wäre».

Durch eine Hotelerneuerung auf breiter Grundlage wird ein auch technisch interessantes Auftragsvolumen für die Schweizerische Industrie und das schweizerische Gewerbe ausgelöst werden, so dass schon aus diesem Grunde für Fabrikanten und Lieferanten die Hotelerneuerung eine Quelle zusätzlicher Beschäftigungsmöglichkeiten bilden wird.

Die Schweizerische Bürgschaftsgenossenschaft beruht somit auf dem Gedanken der *privatwirtschaftlichen Selbsthilfe* im weitesten Sinne. Ihre Schöpfer rechneten damit, dass unter Mitwirkung aller am Fremdenverkehr direkt und indirekt interessierten Kreise es möglich sein sollte, einen Betrag von 5–6 Millionen Franken zusammenzubringen, der es erlaube, Kredite in der Höhe von 30–35 Millionen Franken zu verbürgen. Zusammen mit den der Schweizerischen Hotel-Treuhand-Gesellschaft verfügbaren Mitteln könnte immerhin ein beachtliches *Erneuerungsvolumen* verwirklicht werden, wobei nicht zu übersehen ist, dass eine Erneuerungsbewegung, einmal in Gang gekommen, selbsttätig Kräfte auslöst.

Die Erneuerung unserer Saisonhotellerie gehört mit dem Ausbau unseres Strassenwesens zu den vorordentlichen Aufgaben der schweizerischen Fremdenverkehrspolitik. Es geht in beiden

## Vers l'introduction de l'assurance-invalidité (AI)

II. \*)

### 7. Les rentes

Des rentes seraient prévues pour les invalides dont la réadaptation n'est pas possible, ou ne peut être prise en considération dans une mesure suffisante.

On envisagerait de calquer le système des rentes de l'AI sur celui de l'AVS.

Le droit à la rente prendrait naissance lorsque l'assuré à vingt ans révolus (éventuellement avant s'il a déjà payé des cotisations, ou recevait un salaire en nature d'une certaine importance):

- est frappé d'une incapacité de gain permanente d'au moins 50% et n'a plus besoin de traitement médical.
- ou a été totalement incapable de travailler 360 jours consécutifs et que son incapacité de gain est d'au moins 50%, même si un traitement médical est encore nécessaire.

L'assuré recevrait la demi-rente si l'incapacité de gain est inférieure à 66⅔% et la rente entière si cette incapacité dépasse cette norme.

La rente ordinaire serait attribuée lorsque l'assuré a payé des cotisations pendant au moins une année (selon une durée conventionnelle pour les étrangers).

Les assurés qui n'ont pas versé des cotisations pendant le temps minimum exigé jusqu'au moment de la réalisation du risque assurés pourraient prétendre à la rente extraordinaire. Les étrangers et apatrides n'auraient pas droit à ce genre de rente, à moins de convention internationale contraire.

### Genres de rentes et mode de calcul

Les rentes seraient attribuées:

- comme rente simple d'invalidité aux célibataires, veufs et divorcés, ainsi qu'aux personnes mariées dont le conjoint n'est pas invalide.
- comme rente d'invalidité pour couple (160% de la rente simple comme pour l'AVS) aux hommes mariés dont l'épouse a au moins 60 ans, ou est aussi invalide.
- aux épouses d'invalides qui ne subissent pas d'incapacité de gain, âgées de moins de 60 ans, à raison de 40% de la rente simple.
- aux enfants mineurs d'invalides à raison de 40% pour les rentes simples et de 60% pour les rentes doubles, selon le système de l'AVS. Si l'invalidité reçoit la demi-rente, la rente complémentaire en faveur de ses proches serait aussi diminuée de moitié.

Il est prévu d'attribuer des rentes partielles ou complètes, selon la durée de perception des cotisations et le calcul des rentes s'établirait en

\*) Voir aussi *Hôtel-Revue* N° 18 du 2 mai 1957

Fällen um die *Behauptung der Konkurrenzfähigkeit der Schweiz als Land des Tourismus*, dem sie einen wesentlichen Teil ihrer wirtschaftlichen Prosperität zu verdanken hat.

hôpitaux, établissements de cure, auxiliaires médicaux, etc.

## 9. Le financement

### Dépenses pour les mesures de réadaptation

#### 1. Mesures médicales

	évaluations en millions de francs
a) Prestations pour les infirmes de naissance, environ 800 par an, environ . . . . .	0,3
b) Prestations pour les mineurs, environ 1200 cas par an (moyenne 56 jours à Fr. 13.-), environ . . . . .	0,9
c) Prestations pour les adultes, environ 3000 personnes, environ . . . . .	1,5
coût total des mesures médicales environ	2,7

#### 2. Appareils auxiliaires

L'AI devrait avoir environ 3000 appareils (prothèses, fauteuils roulants, appareils acoustiques) à disposition par année, dont le coût est estimé à environ Fr. 500.- la pièce, soit approximativement au total . . . . . 1,5

#### 3. Formation scolaire spéciale

On compte que la formation scolaire selon un enseignement spécial entraînerait une dépense évaluée à . . . . . 5,4

#### 4. Orientation professionnelle et placement

Engagement de nouveau personnel et aménagement de bureaux, environ . . . . . 0,8

#### 5. Formation professionnelle

Les frais pour la formation professionnelle d'environ 2500 personnes infirmes, par année, sont évalués à environ . . . . . 4,5

#### 6. Indemnités journalières

Sur la base des évaluations faites, on estime que l'AI devrait verser annuellement des indemnités pour environ 460 000 jours à Fr. 10.- en moyenne, soit en tout . . . . . 4,6

#### 7. Contributions aux organisations centrales d'aide aux invalides

On prévoit que l'AI devrait participer aux frais des institutions s'occupant d'invalides dans la mesure suivante:

	en milliers de francs
Pro Infirmis . . . . .	704
Fédération suisse des organisations d'entraide pour malades et invalides	50
Fédération suisse pour l'intégration des handicapés dans la vie économique . . . . .	32
Séminaires de pédagogie spécial . . . . .	100
total . . . . .	886
Formation du personnel technique . . . . .	5
total général arrondi . . . . .	891

#### 8. Contribution pour frais de construction

La participation d'environ 25% de l'AI aux frais de construction et de répartition de locaux est évaluée annuellement à . . . . . 1,1  
Total général des mesures de réadaptation 21,5

### Dépenses pour les rentes

Prestations aux invalides	en millions de francs
Rentes d'invalidité simple:	
hommes non mariés . . . . .	26
hommes mariés (homme seul invalide) . . . . .	26
femmes non mariées . . . . .	24
femmes mariées (femme seule invalide) . . . . .	9
Rentes d'invalidité pour couples: (homme invalide, femme invalide ou âgée de plus de 60 ans) . . . . .	15
total	100

fonction de la cotisation annuelle moyenne, selon les règles en vigueur dans l'AVS.

La rente extraordinaire correspondrait au minimum de la rente ordinaire.

Les rentes attribuées aux étrangers seraient réduites d'un tiers, sauf convention contraire.

### Revision des rentes

La revision des rentes consisterait dans une nouvelle évolution du degré d'incapacité de gain donnant droit à la rente.

La revision serait admise en tout temps pendant les trois années qui suivent la première évaluation de l'invalidité, puis ensuite tous les trois ans.

La rente serait supprimée, ou réduite, dès que l'incapacité de gain n'atteint plus le degré prévu.

### Allocation pour impotent

On se réfère aux invalides qui doivent avoir recours à l'aide d'un tiers pour accomplir les actes les plus ordinaires de la vie.

Une allocation leur serait accordée, lorsqu'ils se trouvent dans le besoin, par l'intermédiaire d'institutions spécialisées dans l'aide aux invalides qui recevraient pour cela une subvention annuelle de l'AI.

Des directives fixeraient l'état de besoin et les modalités de l'aide.

## 8. Fonctionnement de l'AI

Le fonctionnement de l'AI serait assuré par:

- a) les administrations et organes de l'AVS, notamment pour la perception des cotisations, la fixation et l'attribution des rentes nouvelles et des indemnités journalières.
- b) les organisations publiques et privées d'aide aux invalides.
- c) les commissions AI plus particulièrement compétentes pour fixer l'évaluation de l'invalidité et les prescriptions des mesures de réadaptation.
- d) les offices régionaux créés pour:
  1. exécuter les mesures de réadaptation.
  2. pourvoir à l'orientation professionnelle et au placement.
  3. procurer aux assurés des places où ils puissent recevoir une formation professionnelle, ou être reclassés.
  4. fournir du travail à domicile.
  5. constituer des dossiers d'ordre technique pour les commissions AI.
- e) l'élaboration de prescriptions fixant les rapports entre l'AI et les médecins, pharmaciens,

une Pferdepast von Andermatt nach Airolo; sie wird seit 1922 durch den Postautokurs Göschenen-Airolo ersetzt, der zusammen mit der Furka-Obere-Alp-Bahn und der Schöllenenbahn der Region über dem Gotthardtunnel mannigfaltige Verkehrsmöglichkeiten schenkt.

Noch einmal mussten dann, als Schienenwege die Schweiz zu durchqueren begannen, bedeutende Anstrengungen gemacht werden, um auch dem Eisenbahnverkehr den Gotthardweg zu erschliessen. Das war nun vornehmlich ein internationales Anliegen. Der Gotthard hatte ja seine Vorzüge vor anderen Alpenübergängen während mehrerer Jahrhunderte so klar bewiesen, dass es sich lohnte, zugunsten des *privaten Bahnbaues* Staatsverträge auszuhandeln und Subventionen zu bewilligen, die dann schliesslich in ungeahnte Höhen anstiegen. Lassen wir die langwierigen Präliminarien und die weiteren Verunständungen und Schwierigkeiten jener Entwicklung jetzt beiseite! Kein anderer hat diese Kämpfe und Krisen so schmerzlich erfahren wie der Zürcher Staatsmann und Wirtschaftsführer *Alfred Escher* (1819–1882), der die treibende Kraft bei den mühsamen Vorbereitungen und von 1871 bis zur grossen Finanzkrise (1878) Präsident der Gotthardbahngesellschaft und ihres Baudepartements war. Als Opfer politischer Gegensätze konnte Escher die Eröffnung der Gotthardbahn am 1. Juni 1882 nur noch als Abschiedsfeier erleben, und der tatkräftige, rastlos arbeitende Ingenieur *Louis Favre* aus Chêne-Bourg bei Genf (1826–1879), dem die Durchbohrung des Gotthard anvertraut wurde, starb sechs Monate vor Vollendung seines Werkes, als eines der 117 Opfer, die der mit riesigen Schwierigkeiten verbundene Tunnelbau erforderte.

Das vollendete Werk, dieses ingenieus angelegte Alpenbahn mit dem 15 km langen Haupttunnel und den vielen weiteren Tunnels, Brücken und Viadukten, errigte in der weiten Welt Staunen und Bewunderung. Seither wurden noch die ursprünglichen Zufahrtslinien von Luzern und von Zürich (über Rotkreuz) nach Arth-Goldau durch kürzere und schönere ersetzt (1897), und

andauernd ist weiterhin durch Ausbau der Doppelspur (mit zwei grossen Tunnelbauten am Urmersée), durch planmässige Erneuerung von Brücken, durch Lawinenverbauungen, Beseitigung von Niveaubergängen und bahntechnische Verbesserungen an der Vervollkommnung und Modernisierung der äusserst stark beanspruchten Strecke gearbeitet worden. – Die bedeutendste Errungenschaft, mit welcher unser eigenes Jahrhundert die Leistungen der Vergangenheit ergänzen konnte, war nicht der Rückkauf der Gotthardbahn durch den Bund (1909), der übrigens auch nicht ohne Schwierigkeiten vor sich ging, sondern das beispielgebende Werk der Elektrifizierung. Diese erforderte den Bau der Kraftwerke Amsteg und Ritom und erfasste, einschliesslich der Zufahrtslinie Basel-Luzern, ein Netz von vierhundert Kilometern, das schönste Regenerien der Schweiz dem internationalen Reiseverkehr erschliesst.

Dr. E. A. Briner

### Ingenieur Otto Gelpke und der Gottharddurchstich

Es geziemt sich, im Jahre des Gotthardjubiläums auch eines Mannes zu gedenken, der sich um das *technische Gelingen* des Gottharddurchstichs bleibende Verdienste erworben hat: es des Ingenieurs *Otto Gelpke*. Er hatte, bevor grosser Unheil entstanden war, eine starke Abweichung der Bohrrichtung von der Achse festgestellt. Otto Gelpke war der Vater unseres früheren Mitglieds Walter Gelpke.



Exotischer Jamaica-Café-Liqueur

Importeur: INTRACO AG., Basel

## Saumpfad – Poststrasse – Alpenbahn

### Zum Gotthardjubiläum

Dreimal ist im Laufe von sieben Jahrhunderten ein gewaltiger Ansturm auf den St. Gotthard unternommen worden, um diesem zentralen Alpenübergang die Form zu geben, welche der Fernverkehr der jeweiligen Epoche verlangte. Aus dem Felsenweg, der wohl nur für bergkundige Anwohner leicht gangbar war, wurde im 13. Jahrhundert der später teilweise gut ausgebaut Saumpfad, der dann während 600 Jahren einem immer lebhafteren Nord-Süd-Verkehr von Menschen und Gütertransporten diente. Dann kam die kunstvoll angelegte Fahrstrasse, die endlich den regelmässigen Postwagenverkehr ermöglichte, und im gleichen, verkehrsfreudigen 19. Jahrhundert das Wunderwerk einer Alpenbahn, die zu wichtigsten Mitteln zwischen dem industriereicheren Nordwesteuropa und Italien wurde. Wenn der Gotthard nicht zu den Aristokraten unter den Alpenpässen gehörte, die schon den weltberührenden Römern unentbehrlich waren – es gab deren im Wallis und in Graubünden –, so war daran einzig die schauerliche Felsenschlucht der Schöllenen schuld, die von der wild schäumenden Reuss völlig durchrauscht wird, so dass weder Weg noch Stütz finden konnte. Man weiss aber, dass die Bewohner des weiten, sonnigen Ursentales, wo Andermatt und Hospental liegen, immerhin einen mühsamen Steilweg kannten, der die Schlucht, hoch über der linken Talseite, umging und die Verbindung mit der Gegend von Göschenen herstellte.

Es war eine Ruhmestadt der Talleute von Uri, dass sie in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts die Teufelsbrücke bauten und den engsten Teil der Schöllenen-schlucht durch die «Stiebende Brücke» passierbar machten, die erst 1708 durch den Durchbruch «Urmersée» ersetzt wurde. Diese Errungenschaft trug poli-

tisch reiche Früchte, denn vor allem als Hüter des Gotthardpasses und seines Vorlandes erhielten die Waldstätte ihre bedeutsamen Sonderrechte. Es entwickelte sich bald auch ein blühender Handelsverkehr, der die Talleute im Norden und Süden in einer wohlgeordneten Form betreuten. Zu den Pilgern, Kriegern, Sendboten und Kaufleuten, die den Pass zwischen dem rauhen Reusstal und dem milden Limental überschritten, gesellten sich schliesslich auch südländlichere Touristen. Goethe stieg zweimal bis zur Gotthard-Passhöhe hinauf, und wenn er am 1. Oktober 1797 in die prachtvolle Schilderung seines zweiten Aufstiegs auch einmal einflicht «Sehr schlechter Weg» (zwischen Amsteg und Wassen), so erkennt man daraus die damalige Notwendigkeit des Baues einer richtigen Gotthardstrasse. Diese kam dann 1820 bis 1830 als kühnes Bauwerk wirklich zustande und machte den Gotthard zu einem der beliebtesten Alpenpässe.

Um die Jahrhundertmitte bediente sich die tägliche *Gotthardpostverbindung* zwischen Flüelen und Camerlata (südlich von Como) grosser, von fünf Pferden gezogener Postwagen mit «Coupé, Intérieur und Banquette», wobei man die letztgenannte, rückwärts hoch oben angebrachte, offene Abteilung bei schönem Wetter besonders schätzte. Es war eine hervorragende Leistung, als die Fahrzeit von Luzern nach Mailand (über den Vierwaldstättersee mit besonderem Dampfboot) auf 31½ Stunden herabgesetzt werden konnte. Rudolf Koller hat die «Gotthardpost», die 1850 unverändert von der eidgenössischen Post übernommen worden war, 1873 auf einem seiner berühmten Bilder dargestellt. – Die Romantik der Passfahrten, die nach Eröffnung der Gotthardbahn verstummte, ist übrigens vor einem halben Jahrhundert neu erstanden. Seit 1909 gab es wieder

Prestations aux proches d'invalides

Suppléments pour épouses (épouses non invalides et âgées de moins de 60 ans)	11
Rentes pour enfants (simples ou doubles)	5 16
Total des rentes	116

Allocations pour impotents

On prévoit de mettre à la disposition des dispensaires chargés d'attribuer des allocations aux impotents un crédit annuel d'env.	1
--	---

Frais d'administration

Ces frais sont évalués annuellement à env.	4,5
Total général, environ	143

Recettes

Il est proposé:	en millions de francs
-----------------	-----------------------

A. que les pouvoirs publics supportent en principe la moitié des charges de l'AI, soit environ	70
à répartir, à part égale, entre la confédération et les cantons	

B. qu'il soit prélevé une cotisation particulière de 0,4% sur les salaires et revenus, évalué à environ 17,5 milliards de francs par an, procurant des recettes d'environ	70
Total des recettes	140

On prévoit que les salariés et leurs employeurs devraient supporter chacun la moitié des cotisations des assurés à l'AI, soit 0,2% du revenu du travail pour chacune des parties.

Les personnes de condition indépendante verseraient aussi de leur côté le 1/10 des cotisations AVS pour couvrir les charges de l'AI.

La base d'assujettissement serait donc en fait calquée sur celle qui est déterminante pour l'AVS.

C'est donc sur les bases ci-dessus que porteront les discussions de nos parlementaires au cours d'une des prochaines sessions des Chambres fédérales, et c'est dans ce cadre que sera élaborée la nouvelle loi sociale. C. Péte

### Rheinauf, rheinab mit MS «Basilea»

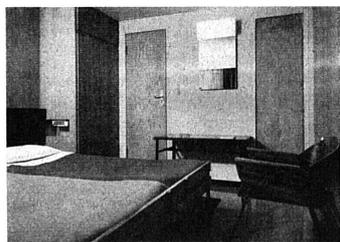


Aufnahme: Fotohaus Dierks

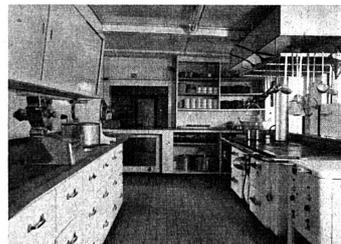
(em) Von der Dreiecksecke aus, an der Pforte zu den Rheinhafenanlagen von Basel-Kleinmünchen, hat sich dieser Tage die «Basilea» mit 55 Gästen und 16 Mann Besatzung an Bord auf ihre Jungfernfahrt zum fernen Hafen Rotterdam begeben. Nichts an diesem stolzen neuen Passagierkabinienschiff erinnert mehr an den alten Raddampfer «Bern», der seit 1928 als Schleppboot für Rheinkähne rheinauf und rheinab seinen kohlschwarzen Volltdampftrach über das Uferland hängte. In den nackten, stählernen Schiffsrumpf der «Bern» wurde auf der Kölner Werft in Deutz ein luxuriöses Hotel hineingebaut, und es blieb noch genügend Raum für 30 Tonnen frisches Wasser, 450 Tonnen Fracht und 12 Personenautomobile, die am Ziel der Reise, sei es in Basel oder Rotterdam, in kürzester Zeit ausgeladen und den Besitzern unter den

die Küche. Der Zürcher Innenarchitekt Jürg Bally hat es in gemeinsamer Arbeit mit dem deutschen Schiffsbauingenieur Wallbrück und dem erfahrenen Direktionssekretär der Schweizerischen Reederei AG, Heinz Herold, verstanden, die auf einem Schiff besonders engen Raumverhältnisse bei der «Basilea» in tadelloser Proportionen zu bringen. Grossflächige Wände, mit Edelholzern gefärbt, geben den Gesellschaftsräumen auf dem Oberdeck – dem Rauchsalon, der Bar, dem Speisesaal – den Anschein einer auf Binnenschiffen unbekanntem Grosszügigkeit. Man rechnet mit anspruchsvollen Fahrgästen und hat deshalb auch in den Kabinen mit Luxus nicht gespart. Alle 24 Doppelkabinen unter Deck können tagsüber mit wenigen Handgriffen als Wohnräume eingerichtet werden; eines der Betten wird in die Wand versenkt, das andere wandelt sich zu einer gemütlichen Sitzbank. Nachts schlafen die beiden Kabinenbewohner nicht, wie es sonst auf Schiffen üblich ist, in engen Kojen übereinander. Das von der Wand herabgeklappte Bett hängt, auf neuartige Weise konstruiert, rechtwinklig zum zweiten Bett an einer Seitenwand. Im Toilettenraum, der zu jeder Kabine gehört, findet der Gast alle ihm zu Hause gewohnten sanitären Einrichtungen; für je 12 Unterdeckpassagiere steht ein Duscherraum zur Verfügung. Noch komfortabler sind die drei Doppelkabinen und eine Einzelkabine auf dem Oberdeck eingerichtet. Die Betten stehen dort nachts nebeneinander auf dem Boden, und jede dieser vier Kabinen besitzt einen eigenen Duscherraum. Tagsüber wandeln sie sich zu geeigneten Privatsalons. In allen Doppelkabinen sorgt die Verwirklichung einer originellen Idee dafür, dass sich zwei von Natur aus fremde, auf dem Schiff aber beieinanderwohnende Passagiere an den Wandschränken, mit der Bettwäsche und selbst bei der Benützung von Seife, Handtuch und Wasserglas nicht in die Quere kommen. Beim Antritt der Reise nämlich werden den Wohngnossen die Farben grün oder rot zugeteilt. Jeder zum Schiff gehörende Gegenstand in den Kabinen ist mit der einen oder andern Farbe deutlich gezeichnet und darf anstandshalber nur von seinem Besitzer in Gebrauch genommen werden.

Auf ihrer Fahrt von Basel nach Rotterdam und zurück passiert die «Basilea» mehrmals eine Landesgrenze und an jeder Grenze kommen Zollbeamte zur



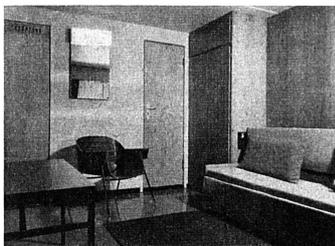
Privatkabine im Oberdeck: Tagsüber können die nachts nebeneinander stehenden Betten mit wenigen Handgriffen zu einer Sitzcouch zusammengestellt werden. Die Betreuung aller Gäste ist zwei im Unterdeck anschliessend an die Kabinen wohnenden Zimmermädchen übertragen.



Bordküche: Der Kochherd wird mit Gasöl beheizt. In den anschliessenden Vorratsräumen befinden sich grosse Kühlanlagen, links von der in der Bildmitte sichtbaren Durchreiche zum Speisesaal grosse Anlagen zum Abwaschen und Versorgen des Geschirrs. In der Küche sind ein Koch, ein Bäcker und eine Tournante beschäftigt.

Fahrgästen übergeben werden können. 80 Meter lang und 10 Meter breit war die alte «Bern» und ist die neue «Basilea», und als kombinierter Fracht-Fracht-schiff nun das grösste seiner Art auf dem Rhein. Drei Dieselmotoren von je 450 PS, zur Verminderung von Geräusch und Vibration auf elastischer Unterlage montiert, sichern ihr talwärts eine Geschwindigkeit von durchschnittlich 25 Stundenkilometern. «Bergwärts geht's nicht so schnell», erklärt Kapitän Schwarz, «bei starker Strömung fällt das Tempo trotz voller Motorenleistung bis auf acht Stundenkilometer zurück. Für die Fahrgäste ist das allerdings kein Schaden. Wer auf der schnellen Fahrt mitfährt, ahnt nicht, was er an Schönerem alles zu erschauen verpasst.» Da das Schiff jeweils beim Einbruch der Nacht im nächstgelegenen Hafen oder, wenn es sich so gibt, auch irgendwo auf offener Strecke anlegt, dauert die Reise talwärts drei Tage. Bergwärts ist man fast sechs Tage unterwegs und bezahlt dafür, alles ausser den Getränken inklusive, mit 250 oder 300 Franken, je nach Kabinenklasse, nur 30 oder 50 Franken mehr als für die Talfahrt.

Ein schwimmendes Luxushotel – diesen Eindruck bekommt man schon beim ersten Blick in die Passagierkabinen, in die Gesellschaftsräume und nicht zuletzt in

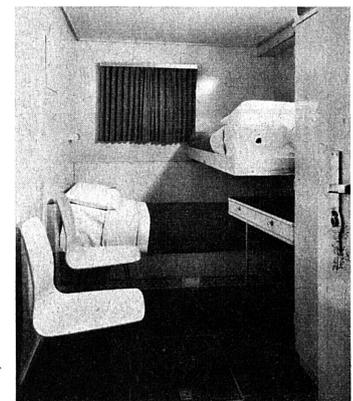


Oberdeckkabine am Tag

Kontrolle an Bord. Um die in der Bar mitgeführten Spirituosen dabei nicht immer wieder neu und teuer verzollen zu müssen, sind die Getränkeschränke in drei vom Zoll mit Plomben verschliessbare Abteilungen unterteilt. Allerdings braucht deshalb ein Fahrgast, der auf der ganzen Reise bei seiner Leibmarke verbleiben möchte, nicht auf sie zu verzichten. Er muss nach dem Überfahren einer Zollgrenze für das gleiche Getränk nur entsprechend mehr bezahlen. Ähnliche Unterteilungen sind auch in der blitzsauberen, grossen Bordküche bei den Speiseschränken angebracht worden.

Während der warmen Jahreszeit zwischen April und September wird nun die «Basilea» zweimal monatlich die Strecke Basel-Rotterdam und zurück befahren – vom hohen Sonnendeck, im Windschatten der einem Ozeandampfer würdigen Kommandobrücke, erschauen die Passagiere, geruhsam in doppelt abgedeckten Liegestühlen oder den bequemen Fauteuils des im Vorderschiff eine vollendete Rundschau bietenden Salons sich

räkelnd, Burgen und Schlösser, Städte, Weinberge und weite Ebenen am herrlichen Rhein – im Spätherbst aber und Winter, wenn die Personenschiffahrt ruht, wird aus der «Basilea» wieder ein Schlepper, der treu und ohne Rast und selbst mit vielen hundert Tonnen Gütern beladen, alle vierzehn Tage zwei motorlose Lastkähne rheinaufwärts von Rotterdam nach Basel bringt.



Unterdeckkabine: Das am rechten Bildrand für die Nacht vorbereitete zweite Bett kann tagsüber fast unsichtbar an die Wand geklappt werden. Die Bettwäsche wird im Unterbau des unteren Bettes versorgt.

### Von der kommenden Bundesfachschau in München

Von Dr. Moritz Hoffmann, Bad Godesberg

Plakate verkünden an vielen Säulen und Tafeln, dass in München in der Zeit vom 27. September bis 6. Oktober 1957 wieder eine grosse Bundesfachschau für das deutsche Hotel- und Gaststättengewerbe stattfindet. Die Schau ist eigentlich in jedem Jahr, und wir haben sie im Jahre 1956 in Frankfurt a. M. erlebt, wo sie in Verbindung mit der Internationalen Kochkunstausstellung durchgeführt wurde. Wir glauben, dass sie auch im Jahre 1957 von besonderem Interesse sein wird, weil sie in München stattfindet, und die Stadt München ihr bestimmte Züge verleiht, die sowohl für die ausstellende Lieferindustrie als auch für die Besucher gelten.

München ist zweifellos eine der interessantesten deutschen Städte, die viele Züge aus der Vergangenheit und dem bayerischen Volkstum bewahrt hat. Das Volkstum zeigt sich um diese Zeit u. a. im Oktoberfest, und viele Besucher des Festes werden auch die Bundesfachschau mit ihrer grossen Ausstellungsfläche beurteilen können.

Das Plakat der Münchener Ausstellung ist nach echt Schwabinger Art ausgefallen und wird in Norddeutschland nicht überall verstanden. Da schläft in einem gut ausgestatteten Gebäude ein alter Herr mit friedlichen Zügen, und die Mütze auf seinem Haupt unterstreicht das Gemütliche, das in den deutschen Gasthöfen und Hotels noch zu finden ist. In der unteren Hälfte des Plaketes werden in violetten und gelben Farben das Restaurant und die Konditorei gewürdigt, und es ist ein Zeichen für die Münchener Freiheit im Denken und Zeichen, dass der Koch und der Kellner in einer Person dargestellt werden. Der Koch durch seine Kochmütze und der Kellner durch sein Tablett, auf dem verschiedene Gläser und Flaschen stehen. Das ist sicherlich ein kühner Versuch, den man nur in München machen kann, und das ganze Plakat atmet Schwabinger Atmosphäre und den Geist der Isar.

Von Münchener Gedanken und Erwägungen wird im übrigen die ganze Ausstellung durchzogen sein, die sicherlich aus der Schweiz und aus Österreich viele Besucher haben wird. Da werden die bayerischen Spezialitäten in besonderen Landesküchen gezeigt, und heute ist man schon bei der Vorbereitung, sie in möglicher Vollständigkeit vorzuführen. Die bayerischen Hotelfachschulen in Bad Reichenhall, Bad Wiessee und München werden hierbei ein Bestes tun, um den Fremden das zu zeigen, was das Fremdenverkehrsland Bayern in erster Linie zu bieten hat. Das Volkstum in Bayern prägt sich in unvorstellbarer Weise wie kaum in einem anderen Lande bei den Speisen aus, und diese Tatsache wird unermüdet durch die vielen bayerischen Biere, die alle als Spezialitäten zu gelten haben.

Doch auch Bayern kann nicht allein auf sich beschränkt bleiben und muss versuchen, mit den Schwierigkeiten unserer Zeit fertigzuwerden. Deshalb ist auch in München und überall sonst das Bestreben sehr stark, neben dem Althergebrachten auch etwas Modernes zu bieten und vor allem den kleinen und mittleren Gasthöfen und Gaststätten Möglichkeiten zu eröffnen, um Rationalisierungen in ihren Häusern durchzuführen. Deshalb wird es – o Schreck und Graus – zu der Aufstellung und dem Betrieb eines Automatenrestaurants kommen, das an alte Ideen anknüpft und amerikanische Vorbilder zu seiner Beurteilung heranzieht. Ob ein solches Restaurant in München grosse Chancen hat, vermag man vorher nicht zu sagen, aber zeigen muss man es immerhin. Um die ganz mechanische Art der Gastlichkeit etwas in den Hintergrund zu rücken, ist daran gedacht, eine Mustergaststätte mit einem Verkaufsraum und einer Kleinküche zu zeigen, wie sie den Betrieben zur Nachahmung empfohlen werden soll. Das ist in der Tat ein recht ernstes Problem, da besonders viele Kleinbetriebe nicht wissen, wie sie ihre Gaststätten umgestalten sollen, um sie attraktiver zu machen. Der Verkaufsraum soll dem Gassengeschäft dienen, und es wird angenommen, dass durch die Mustergaststätten viele Belehrungen erteilt und Anregungen vermittelt werden können.

Der Deutsche Hotel- und Gaststättenverband zeigt sodann in Verbindung mit einer Industrieirma das «Hotel unserer Zeit», das ausgerichtet ist nach den modernen Bedürfnissen und viele neue Einrichtungsformen den Besuchern vor Augen führen wird.

Aus der Verpflichtung heraus, bei jeder Bundesfachschau ein kulturelles Thema zu behandeln, wird diesmal der Deutsche Hotel- und Gaststättenverband eine Sonderausstellung «Das Trinkgefäss im Wandel der Zeiten» bringen. Er zeigt dabei innerhalb der Kulturen der letzten Jahrtausende die Entwicklung in Asien und ebenso in Europa und wird an zahlreichen Gläsertypen das Werden der Trinkgefässe bis in unsere Tage behandeln.

Die Münchener Ausstellung wird von der deutschen Lieferindustrie ausserordentlich stark besichtigt werden. Zu der Besichtigung trägt die Tatsache bei, dass zu derselben Zeit die deutsche Brauerausstellung in München stattfindet. Sie wird die neuesten Fortschritte vor allem auf dem Gebiete des Maschinenwesens und der Kälteindustrie zeigen, zwei hochinteressante Themen, die in der deutschen Öffentlichkeit sicher stark beachtet werden. Es ist beabsichtigt, bei der Bundesfachschau – in Verbindung mit den Luftfahrtsellschaften – ein Stratosphärenrestaurant zu zeigen. Es wird also ein grosses Flugzeug aufgebaut werden, in dem die Leistungen der Luftverkehrsunternehmen auf den grossen Routen vor Augen geführt werden. Das ist sicherlich etwas Neues und wird ein grosses Publikum anziehen.

Es wird mit einer Besucherzahl von 300000 Personen gerechnet, die vor allem aus dem süddeutschen Raum kommen, worunter sich aber auch viele Besucher aus Norddeutschland und den an Bayern angrenzenden Staaten befinden werden. H.

**Gordon's**  
**Gin**  
stands supreme

Jean Haecy Importation S.A. Bâle 18

## Un remède qui serait pire que le mal

Pour être à l'abri des fluctuations du marché mondial du sucre

On peut lire dans le Bulletin d'informations de la Confédération européenne de l'agriculture l'information suivante d'origine allemande:

«L'augmentation extraordinaire des prix sur le marché mondial du sucre, dont le début remonte à mi-novembre 1956, s'est encore développée en janvier. D'après les cotes de New York, le prix du sucre brut s'élevait en octobre à 300 DM, en novembre à 362 DM, en décembre à 441 DM et il atteignait, le 15 janvier 1957, environ 600 DM la tonne.

En deux mois, les cotes de New York ont donc accusé une augmentation de prix de 100%. Les facteurs déterminant ces prix sont la grande diminution du stock excédentaire mondial, les résultats peu favorables des récoltes dans les pays européens producteurs de betteraves (également dans la République fédérale allemande) et la demande mondiale croissante.»

A noter que la récolte de betteraves de 1956 fut l'une des plus favorables de l'agriculture suisse. C'est dire que le meilleur moyen de parer aux pénuries sur le marché mondial du sucre, c'est de développer la production indigène de betterave, grâce à la construction d'une seconde sucrerie. J. D.

Note de la rédaction

Nous suivons avec intérêt les articles du Service romand d'Informations agricoles et nous reproduisons volontiers les renseignements qu'il fournit quand ils sont de nature à intéresser l'hôtellerie. Nous ne pou-

vons toutefois le suivre toujours dans ses conclusions et la note publiée ci-dessus nous donne, à notre avis, un magnifique exemple à ne pas suivre.

L'on peut compter sur les doigts de la main les fois où les prix des produits agricoles suisses sont inférieurs à ceux du marché mondial et nous pensons qu'en prétextant la récolte avantageuse de betteraves sucrières cette année, pour justifier une seconde sucrerie, on choisit un phénomène exceptionnel. Si cette seconde sucrerie devait contribuer à stabiliser les prix du sucre, elle le ferait à un niveau notablement plus élevé que les prix moyens du marché mondial.

N'entend-on pas d'habitude le Service romand d'Informations agricoles annoncer des mauvaises récoltes – il déclarait récemment que depuis dix ans notre pays n'avait pas connu une récolte d'abricots normale, pour ne citer qu'un exemple – et se plaindre du coût élevé de la production suisse, coût qui justifie à ses yeux des mesures de protection accrues, un relèvement des droits de douane et taxes d'importation, etc. etc.

Nous ne mettons pas en doute les chiffres avancés pour les frais de production, mais ils confirment que les consommateurs suisses n'ont aucun intérêt à voir se développer un appareil agricole trop volumineux, si l'on ne veut pas que notre pays redevenne «l'Îlot de vie chère» qu'il a été autrefois, avec les conséquences néfastes que cela entraînerait pour les multiples branches d'industrie. C'est la raison pour laquelle nous croyons que la solution proposée ci-dessus serait un remède pire que le mal.

## Generalversammlung des «Groupement des hôtels de tout premier rang»

Am 26. April fand im Grand Hôtel Dolder in Zürich die diesjährige Generalversammlung des «Groupement des hôtels de tout premier rang» statt.

Durch den Hinschied seines Präsidenten, Herrn G. H. Kraehenbuehl, und des Sekretärs, Herrn E. Schaefer, hat das Groupement einen grossen Verlust erlitten. In ehrenden Worten gedachte Herr E. Scherz (Gstaad), der als Vizepräsident die Versammlung leitete, der grossen Verdienste dieser beiden Herren, die sich in besonderem Masse für die Leitung des Groupement während vieler Jahre eingesetzt hatten. Das Groupement beklagte auch den Verlust eines weiteren Mitgliedes, des kürzlich verstorbenen Herrn Ad. Haeblerli (Lausanne). Die Versammlung erwies den Verstorbenen die übliche Ehrung.

Nach einem kurzen Einführungsvotum schritt die Generalversammlung zu den Wahlen. Als neuer Präsident wurde einstimmig mit Akklamation Herr E. Scherz, Palace-Hotel (Gstaad), als Vizepräsident Herr J. Gauer,

Hotel Schweizerhof (Bern), gewählt. Herrn A. L. Thurnheer (Zürich) wurde das Amt eines Sekretärs anvertraut. Herr Thurnheer wird ausserdem auch weiterhin die technische Kommission präsidieren. Neu in den Vorstand kam Herr A. Pinösch (Vulpera) als Vertreter der Bäderhotellerie.

Die Jahresrechnung 1956 fand ihre Genehmigung; gleichzeitig wurde beschlossen, die bisherigen Mitgliederbeiträge leicht zu erhöhen.

Unter dem Traktandum «Mittellungen der technischen Kommission» hielt Herr A. L. Thurnheer ein eindrucksvolles Referat, in dem er auf die grosse Wichtigkeit der Forschungsarbeiten hinwies und eindringlich an die Mitglieder appellierte, die Fragebogen gewissenhaft auszufüllen. Er erstattete sodann einflusslichen Bericht über die Erfahrungsaustauschgruppe III, über die verschiedenen andern durchgeführten Aktionen und brachte sehr wertvolle Anregungen in die Diskussion.

Weitere Mitteilungen erfolgten über die in Vorbereitung befindliche Ausgabe eines Kollektivprospekts. Die Versammlung beschloss, auf die bisherigen Separatdrucke für einzelne Häuser zu verzichten, da deren Verwendung nicht restlos befriedigte.

Über die Vorarbeiten des Zentralvorstandes betreffend Änderung des SHV-Mitgliederbeitragssystems referierte Herr Dr. C. R. Streffl. Nach eingehender Diskussion wurde in einer konsultativen Abstimmung der

Meinung Ausdruck verliehen, dass ein neuer Beitragschlüssel, der eine Erhöhung der Ansätze für die obersten Rangklassen – unter Entlastung der Häuser der mittleren und unteren Ränge – nicht genähm wäre.

Die speditiv geleitete Versammlung konnte vom Vorsitzenden geschlossen werden, nachdem unter dem Traktandum «Diverses» noch einige Fragen untergeordneter Bedeutung zur Sprache gekommen waren.

## L'Union des Sociétés suisses de développement à Schaffhouse

Une intéressante assemblée générale consacrée à des problèmes de publicité

C'est à Schaffhouse, que l'Union des Sociétés suisses de développement a tenu son assemblée générale sous la brillante et dynamique présidence de M. Ed. Schütz. Une nombreuse assistance avait répondu à l'élégante convocation qui prévoyait, à côté de l'ordre du jour purement statutaire, une conférence de M. W. Kern sur «Le prospectus comme moyen de publicité» et une visite, après avoir remonté le Rhin en bateau, de la charmante petite ville de Stein am Rhein.

En ouvrant la séance, M. Schütz eut le très grand plaisir de saluer la présence de M. Bringolf, président de la ville de Schaffhouse, qui avait tenu à adresser quelques mots de bienvenue dans la ville, de la forteresse de Muret aux représentants des stations de tourisme et de diverses localités de notre pays.

Monsieur Bringolf présenta sa ville qui, malgré sa position excentrique, est assez connue en Suisse, soit pour des raisons politiques, soit surtout pour son développement industriel et culturel.

On est heureux de constater que le développement industriel loin d'étouffer l'évolution culturelle la favorise dans une large mesure, grâce à l'effort compréhensif et à la collaboration de la population, des industriels et des autorités. Pour une ville de 30 000 habitants, ce n'est pas un petit problème que d'occuper un plus grand nombre d'ouvriers d'Allemagne ou des cantons voisins de Zurich et de Thurgovie. Il y a en effet plus de 6 000 personnes qui se déplacent chaque jour pour venir à Schaffhouse gagner leur vie.

Les fêtes de Bach qui auront lieu de nouveau au mois de juin représentent le point culminant des manifestations culturelles schaffhouseises et elles ont atteint une renommée telle que, dans leur genre, elles ont une importance et un retentissement comparables à ceux des semaines musicales de Lucerne. Schaffhouse a cherché – et a réussi – à conserver son cachet de vieille cité et elle est restée un centre touristique qui attire chaque année des milliers et des milliers de visiteurs ou de villégiaturés.

C'est en souhaitant un plein succès à l'assemblée de l'Union des sociétés suisses de développement que M. Bringolf – vivement remercié par le président – termina sa sympathique allocution de bienvenue.

Tour d'horizon

Dans son allocution présidentielle, Monsieur Schütz

releva combien le tourisme participait indirectement à la haute conjoncture et l'on peut faire des prévisions encourageantes pour l'avenir puisque le tourisme n'est plus une mode ou un privilège réservé à certaines classes de la population, mais qu'il fait partie de notre vie quotidienne. Prendre des vacances, se déplacer, se délasser, ne sont plus un luxe, mais une nécessité de l'existence.

Il est intéressant de constater l'essor du trafic ferroviaire, malgré la concurrence de la route et des ailes. On ne devrait en effet pas parler de concurrence puisque ces trois modes de transport se complètent. Un seul point noir à l'horizon: celui de la construction des autoroutes. Il faut que l'on se rende compte en haut lieu que la période des plans et des discussions doit être terminée et il faut maintenant passer aux actes.

Le développement du réseau de la Swissair est aussi remarquable. Il y a six ans, certains reprochaient à notre compagnie nationale d'avoir la maladie des grands en projetant d'organiser des vols outre-atlantique. Aujourd'hui, grâce à elle, le pavillon suisse survole l'Asie, l'Amérique et l'Afrique et constitue une des nos meilleures propagandes.

En terminant, M. Schütz rappela le réjouissant accroissement des membres de l'Union des sociétés suisses de développement, ce qui prouve que cette association touristique de notre pays a des tâches importantes à remplir et répond à un besoin.

Opérations statutaires

Les opérations statutaires furent promptement liquidées, procès-verbal, rapport de gestion, comptes et budgets étant adoptés sans opposition.

M. H. Meyer, syndic d'Oltén, ayant donné sa démission de membre du comité a été remplacé par M. M. Merz, chef de service des TT, à Oltén. Il siège déjà au comité et l'assemblée ratifia sa nomination. Par contre, il s'agissait de remplacer M. E. Widmer, directeur du bureau de renseignements d'Engelberg et l'assemblée élit par acclamations M. Manfred Staldin, conseiller national de Zoug. Elle estima en effet avec raison qu'il convenait d'avoir parmi les dirigeants de l'USSD, un représentant des autorités, comme c'était le cas autrefois du temps de M. Seematter, également conseiller national.

Es geht nichts über ein ORANGINA



Denken Sie immer daran: Es gibt nur ein Orangina; es wird in Eglisau hergestellt und enthält unser gesundes, reines Mineralwasser.

**Orangina**

\* eingetragene Schutzmarke der Mineralquelle Eglisau

Zu verpachten

in äusserst ruhiger Lage sowie landschaftlich und historisch interessanter Gegend zwischen Mâcon und Bourg (Dép. Ain), Frankreich

**möbliertes Schloss**

als Familienhotel. Eigene Landwirtschaft mit Pächter. Persönliche Rücksprache in der Schweiz möglich. Anfragen unter Chiffre L 10677 Z an Publicitas Zürich 1.

**NOBS NUSSLI**

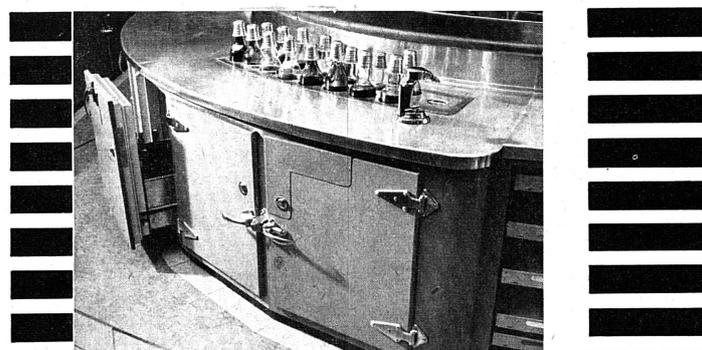
erlesen und präpariert



selektionnées et préparées

**NOISSETTES NOBS**

HANS NOBS & CIE. A.G. MÜRCHENBUCHSEE



**Buffets-Flaschenkühler**

Unsere Kühlanlagen lassen sich in jedes Buffet einbauen. Die Kosten hierfür sind erstaunlich gering, und die Leistung ist frappant.

**AUTOFRIGOR A.G., ZÜRICH**  
Schaühauserstr. 473 - Tel. (051) 48 15 55

**Autofrigor**



**P. König & Cie.**

TAPIS D'ORIENT - TAPIS - LINOLÉUM  
PARQUET-LIÈGE  
SOLS EN PLASTIQUE

GALERIE STE-LUCE PETIT-CHÊNE 19-27 / TÉLÉPHONE (021) 22 55 41 / LAUSANNE

Le plus grand spécialiste de Suisse romande  
en tapis de fond de chambre  
Rayon spécial pour hôtels

Nombreuses références: Beau-Rivage, Lausanne, etc.



**Joseph Diémand S.A.**  
**Lausanne**

rue César Roux 26  
maison fondée en 1903

résoud le  
problème de vos  
installations sanitaires



Will man wirklich wohnlich wohnen,  
wird man seine Möbel schonen.  
Trotzdem gibt es beim Entfröpfen  
wie beim Trinken, manchmal Tropfen,  
Ringe oder einen See  
sei's von Tinte oder Tee  
sei's von Weingeist oder Wein  
und das trocknet grünlich ein.  
WOHNLIICH'S Möbelpolitur  
RADIKAL heißt hier die Kur:

**RADIKAL** macht wie durch Zauber  
Möbel frisch und fleckensauber.

Erhältlich in Drogerien und Farbwarenhandlungen  
Hersteller: G. Wohnlich, Dietikon

**Benzinpreis um 3 Rp. gesenkt**

Die schweizerische Benzin-Union hat beschlossen, ab 4. Mai 1957 den Tankstellenteilerpreis für Normal- und Superbenzin in der ganzen Schweiz um drei Rappen zu senken.

Saas-Fée avait posé sa candidature pour recevoir les représentants des sociétés de développement suisses l'année prochaine, mais comme cette station n'est pas facilement accessible de tous les coins de la Suisse, et qu'une assemblée de deux jours n'entre point en ligne de compte, les délégués portèrent leur choix sur la cité de *Lenzbourg* qui convient particulièrement en raison de sa position centrale.

**Rapport de gestion**

Pour illustrer l'activité de l'Union des Sociétés suisses de développement, extrayons les passages suivants de son rapport d'activité pour l'exercice 1956:

L'admission des preneurs de logements de vacances et de chambres particulières dans les statistiques fédérales du tourisme est une vieille revendication de l'USSD. Après un examen de ce problème par les organismes intéressés, réunis en conférence le 7 décembre 1955, à Berne, le Bureau fédéral de statistique a demandé aux cantons, sur proposition de l'Union des sociétés suisses de développement, si les communes entrant en ligne de compte étaient prêtes à collaborer avec elle dans ce sens. De grandes difficultés d'organisation se manifestèrent et qui exigent encore d'être tirées au clair.

Le problème de la prolongation de la saison des vacances par échelonnement des vacances scolaires fait également partie des anciennes préoccupations de l'Union des sociétés suisses de développement. Cette dernière a poursuivi ses efforts dans ce sens, en collaboration avec la Société suisse d'utilité publique.

Le 18 décembre 1953, le Conseil fédéral a pris une ordonnance sur la reproduction des cartes fédérales. Sur la base de cette ordonnance, le Département militaire fédéral a émis, à son tour, des dispositions sur les droits de reproduction, en élevant les taxes y relatives à un point tel qu'elles ont, pour les stations, un effet prohibitif et les empêchent pratiquement de faire confectionner des cartes de leur région à un prix accessible. C'est pourquoi l'USSD, a décidé, en même temps que d'autres associations s'occupant de tourisme, de signer la requête au Conseil fédéral, élaborée par la Société suisse des propriétaires de lithographies.

Bien que cette requête transmise l'année dernière ait reçu une réponse négative, on ne désespère pas de voir les démarches faites aboutir, grâce à la campagne de presse qui s'est ouverte à ce sujet dans la presse et grâce aussi à des interventions parlementaires.

Enfin, l'USSD, a adressé une requête à la Direction générale des PTT, pour lui proposer d'envisager un large développement du service de renseignements sur

l'ouverture et l'état des routes alpêtres. Cette initiative est née d'une demande de l'Association « Furka-Grimsel-Susten », qui a constaté que le service de renseignements actuel ne rend pas les meilleurs services, parce que ses informations ne sont pas toujours dignes de foi et ne sont publiées que trop parcimonieusement. Cette proposition tend à la création d'un service téléphonique spécial dont la documentation serait fournie par des correspondants de toute confiance. Ce désir est appuyé par les milieux militaires.

**Le prospectus comme moyen de publicité**

Nul n'était mieux placé que M. W. Kern, directeur à Winterthour, pour parler de la propagande touristique qu'il connaît particulièrement bien non seulement en tant qu'imprimeur, mais surtout en tant qu'artiste et ancien directeur de l'office de tourisme de Davos.

Nous n'insisterons pas sur cette remarquable causerie puisque nous avons déjà parlé de ce sujet à propos du cours de propagande qui a été donné récemment à Zurich sous les auspices du Séminaire de tourisme de l'école des hautes études commerciales de St-Gall.

Disons simplement que ce spécialiste de la publicité insista particulièrement sur le rôle du prospectus qui doit être le représentant d'une station ou d'un hôtel et qui doit répondre par avance à toutes les questions que l'on pourrait poser à un voyageur de commerce qui vient vous offrir quelque chose. Plus les renseignements seront détaillés et précis, plus la tâche du vendeur sera facilitée, car le prospectus lui évitera une énorme correspondance extrêmement fastidieuse.

On veut souvent, pour tenir compte des divers intérêts représentés dans une station, montrer trop de choses dans un prospectus. Il faut se méfier des multiples illustrations trop petites et préférer quelques photographies frappantes.

M. Kern insista sur les éléments graphiques et sur la présentation qui est d'autant plus importante qu'un prospectus doit ressortir au milieu d'une multitude d'autres.

Les conseils donnés par M. Kern furent écoutés avec attention et recueilli de chaleureux applaudissements. Comme un tel sujet ne peut s'épuiser en quelque quarante minutes, il est naturel — et il est heureux — que les assistants aient saisi l'occasion de poser des questions et de donner leur avis sur certains points particuliers au cours d'une discussion animée.

L'assemblée générale de l'Union des sociétés suisses de développement prit fin par la visite de la ville de « Stein am Rhein » où les participants furent reçus par la municipalité présidée par M. E. Graf qui, avec ses collègues et les représentants de la société de développement locale, expliquèrent à ceux qui ne les connaissent pas encore les particularités artistiques et historiques de cette localité célèbre et du cloître des bénédictins qui lui sert actuellement de musée.

**Walter Stalder †**

Nach langer, schwerer Krankheit verschied am 3. Mai unser ehemaliger Kontrollleur, Herr *Walter Stalder-Haller*, im 68. Altersjahr. Der Verstorbene — ein waschechter Berner, aber in Basel akklimatisiert — war Bürger von Sumiswald. Er trat 1930 in den Dienst des SHV, und wirkte bis Ende 1954 als vollamtlicher Kontrollleur, blieb aber für besondere Aufgaben noch weiter für den Verein tätig. Eine schwere Erkrankung im Sommer 1955 hinderte ihn jedoch an der Ausübung seines anstrengenden Berufes. Trotz einer vorübergehenden Besserung entschloss er sich auf ärztlichen Anraten, auf Ende des Jahres seinen Rücktritt als Kontrollleur des SHV, zu nehmen. Die Hoffnung, entbunden von seiner nicht leichten und verantwortungsvollen Aufgabe werde ihm noch ein geruhesamer Lebensabend beschieden sein, sollte nicht in Erfüllung gehen. Die Krankheit liess ihn nicht los und siegte über das Leben.

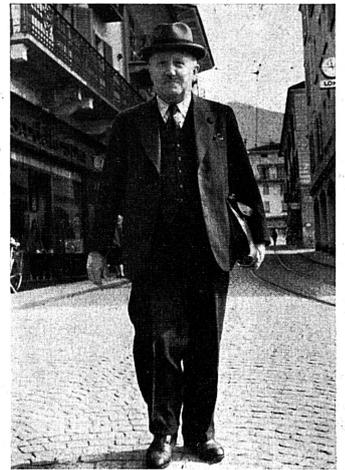
Herr Stalder erfreute sich bei unsern Mitgliedern grosser Beliebtheit. Er kam nicht als Inquisitor, sondern als Freund und Berater, immer bereit einzuspringen, wenn etwas nicht klappte. Seine Maxime war dienen und Helfen. Sein leutseliges Wesen, seine Bonhomie und sein nie versagender Humor halfen ihm über alle Schwierigkeiten und Unannehmlichkeiten des Berufes hinweg, die sich notwendigerweise einstellen, wenn es zu prüfen galt, ob die Vereinsvorschriften über die Preise, die Bedienungsgeldordnung eingehalten oder den gesetzlichen Erlassen über die AHV, nachgelebt werde. Was er alles an aufklärerischer Arbeit im Dienste des Verbandes leisten musste, kann nur der ermessen, der weiss, welche hohe administrative Anforderungen heute an das einzelne Mitglied gestellt werden, denen nachzukommen namentlich den in der Regel kaufmännisch weniger geschulten Inhabern kleiner Betriebe oft ausserordentlich schwer fällt. Ihrer hat sich Herr Stalder besonders angenommen und auch in internen betriebsorganisatorischen Fragen aufklärend und beratend eingegriffen. So war er stets der willkommene Gesandte des Zentralbureau SHV.

Walter Stalder war seinen Mitarbeitern im Zentralbureau allezeit ein guter Kollege. Sein Witz-Repertoire war unerschöpflich. Mit Begeisterung erzählte er von seiner Militärdienstzeit, hatte er doch als Hauptmann die 3. Kompagnie des Basler Grenzbesatzungsbataillons 179 geführt. Hernach wurde er Kommandant der Bewachungskompagnie 23 BS und zuletzt der Bewachungskompagnie 8 der Basler Ortswehr.

Walter Stalder wird allen, die ihn kannten, als ein treuer Kamerad und gütiger Mensch in bester Erinnerung bleiben. Auch der Schweizer Hotelier-Verein, seine Mitglieder und das Personal des Zentralbureau werden seiner stets dankbar und ehrend gedenken.

Après une longue et grave maladie vaillamment supportée, M. *Walter Stalder-Haller*, ancien contrôleur de la Société suisse des hôteliers, est mort dans sa 68<sup>e</sup> année.

Pour beaucoup d'hôteliers, particulièrement en



Suisse romande, c'est une silhouette bien connue qui disparaît, bien que M. Stalder ait cessé son activité régulière à la fin 1954 pour ne plus remplir que des missions spéciales jusqu'au moment où il tomba malade en été 1955. Terrassé par la maladie, il ne put reprendre comme il le désirait une profession extrêmement accaparante et il se décida, sur le conseil des médecins et malgré une amélioration temporaire de sa santé, de cesser ses fonctions à la fin de la même année. Depuis lors, la maladie ne lui a laissé que peu de répit et la mort est maintenant venue mettre fin à ses souffrances.

Walter Stalder était originaire de Sumiswald et après avoir passé de longues années à l'office fédéral de l'alimentation, il était entré au service de la Société suisse des hôteliers comme contrôleur en 1930. Pendant un quart de siècle, il rendit visite à nos membres dans presque toute la Suisse non pas comme un inspec-

**Ihre Mutter beglückt**

schon der kleinste Beweis Ihrer Liebe und Dankbarkeit. Wie gross wird da erst Ihre Freude und Überraschung über einen FLEURO-P-Blumengruss sein. Wo immer Ihre Mutter leben mag — irgendwo in der Schweiz oder im Ausland — durch FLEURO-Service werden ihr zur festgesetzten Zeit durch einen Boten taufische Blumen überbracht. Wollen Sie nicht schon heute einem Blumengeschäft mit dem FLEURO-Service Ihren Auftrag erteilen? Es ist ja so einfach! Die FLEURO-Organisation arbeitet zuverlässig, prompt und pünktlich (unfer Berechnung kleinster Gebühren). Und sie vergisst keinen Termin...

über die ganze Welt  Service

**Pour votre machine à laver automatique!**



Pour dégraisser



Pour laver



Pour blanchir

Henkel modernise le lavage. De nouveaux produits insensibles à l'eau calcaire, spécialement créés pour les machines à laver automatiques, vous garantissent un emploi simple tout en ménageant les tissus au maximum! — Consultez sans engagement nos laboratoires et nos spécialistes. Toutes directives pour votre cas particulier.

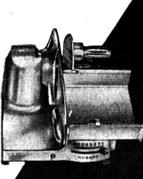
Henkel & Cie S.A.  
Pratteln / BL  
Service des gros consommateurs



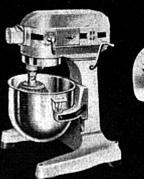
**Inserate lesen ... erwirkt vorteilhaftern Einkauf!**

**Unentbehrlich für Ihre Küche sind ...**

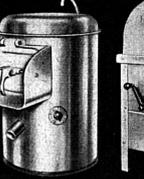
Modelle in verschiedenen Grössen



Fleischschneidemaschinen



Planetar-Universal-Maschinen



Kartoffelschäler mit Zeitschalter



Geschirrwasher

Verlangen Sie unverbindlich Vorführung oder Prospekte durch:

**HOBART-MASCHINEN**  
**J. BORNSTEIN A.-G. ZÜRICH** Stockerstrasse 45  
VERKAUF - SERVICE Tel. (051) 27 80 99 / 27 88 48



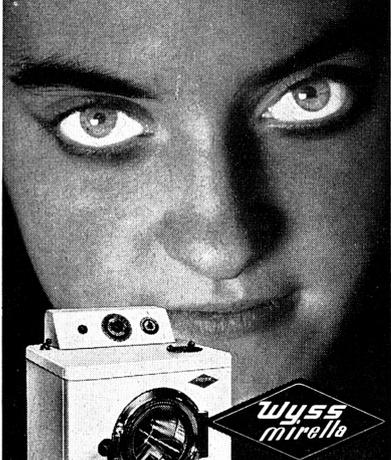
**Gartenmöbel  
Gartenstühle  
Gartenschirme**  
günstiger direkt vom Hersteller:  
**Beutler, Wichtrach**  
Tel. (031) 68 21 52

**Erne Englisch in London**

an den London Schools of English, 20/21, Princes Street, Hannover Square, London W1.  
Spezialkurs für jeden Zweck das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.

**A vendre faute d'emploi:**  
**1 marmite à cuire le lait**

caractéristiques: marmite basculante en acier inoxydable, contenance 30 litres, cuisson au gaz (manteau d'eau), à l'état de neuf.  
Huguenin Frères & Cie S.A., Médailleurs, Le Locle.



**WISS mtrallo**

**DER BEVORZUGTE WASCHAUTOMAT**

Größen für: 4, 6, 9, 12 kg Trockenwäsche

Verlangen Sie unsere ausführlichen Prospekte

**VERKAUFSBÜROS:**

**BASEL:** St. Albanvorstadt 10, Tel. (061) 24 28 68  
**BERN:** Militärstrasse 59, Tel. (031) 8 56 41  
**LAUSANNE:** 9, Av. de Morges, Tel. (021) 25 88 58  
**ROMANSHORN:** Alleehof, Tel. (071) 6 36 36  
**ZÜRICH:** Seefeldstrasse 116, Tel. (051) 32 25 88

**GEBRÜDER WYSS, BÜRON / LU**  
Waschmaschinenfabrik Tel. (045) 3 84 84

teur ou un inquisiteur, mais comme un ami et un conseiller qui est toujours prêt à venir en aide. Sa bonhomie et son inaltérable bonne humeur lui permettent de surmonter toutes les difficultés et tous les inconvénients inhérents à sa profession. Nos membres qui voient aujourd'hui la complication des prescriptions sur l'AVS, les taxes de service, etc. peuvent juger l'étendue des exigences administratives auxquelles M. Stalder avait à faire face. Il devait en outre renseigner sur les questions commerciales et de technique d'exploitation tous les hôteliers qui avaient besoin d'un appui ou d'éclaircissements. Son répertoire de bonnes histoires était inépuisable et permettait d'atténuer bien des tensions

ou des frictions lorsque tout n'allait pas pour de mieux dans les livres de « ses administrés ».

Walter Stalder était un militaire enthousiaste et il avait atteint le grade de capitaine.

Pour tous ses collaborateurs du bureau central, il fut toujours un excellent collègue dont on aimait à écouter les récits de voyages. Tous ceux qui l'ont connu, qu'il s'agisse des membres de la Société suisse des hôteliers et de ses innombrables amis, garderont de lui le souvenir d'un homme d'une grande bonté et d'un fidèle camarade. Nous présentons à sa famille l'expression de notre sincère sympathie.

## Prospekt und Plakat als Werbemittel für Verkehr und Tourismus

Zum 4. Fachkurs über Fremdenverkehrsprobleme in Zürich

Von einem Kursteilnehmer wird uns geschrieben:

E. A. S. Der Gedanke, leitende und ausführende Kräfte der Transport- und Fremdenverkehrsunternehmen sich über die Werbemittel Prospekt und Plakat aussprechen zu lassen, war gut. Die drei Referate liessen jedoch für eine wertvolle Diskussion keine Zeit. Die Referenten hatten zu lange Beiträge ausgearbeitet. Reklameberater J. Wild und Druckereidirektor W. Kern gingen in ihren interessanten Darlegungen in Details, die als gefällig angenommen werden durften. Es wäre von Vorteil gewesen, die Kapitel über typographische Möglichkeiten, Papierwahl, Preisvergleiche für Offset-, Buch- und Tiefdruck, Plakatanschlag, Kosten der Plakatwerbung, Degeneration von der Photomontage zur vergrösserten Photographie zu streichen. Das zu diesen Themen gezeigte Bildmaterial war ungenügend, da ungeeignete Unterlagen verwendet wurden und die zur Verfügung gehaltenen Projektionsapparate die von den Referenten mitgebrachten Bilder nur ausschnittsweise wiederzugeben vermochten, was sich besonders bei der Wiedergabe von Plakaten recht unvorteilhaft auswirkte. A propos Hörsaal: «Der Kurs soll nicht zuletzt dem Erfahrungsaustausch dienen», hiess es im Programm dieses Kurses, der durch das Seminar für Fremdenverkehr an der Handelshochschule St. Gallen, die Schweiz, Verkehrszentrale, den Schweiz. Fremdenverkehrsverband und den Verband schweizerischer Kur- und Verkehrsvereine veranstaltet wurde. Ein lebhafter Erfahrungsaustausch erscheint uns in einem solchen Rahmen unmöglich. Viel zweckmässiger wäre ein Konferenzsaal, wo Lichtbilder gezeigt werden können und wo eigentliche Arbeitsgruppen sich um Tische versammeln, kein Rauchverbot besteht und konsumiert werden kann. Die Referenten würden zu Kurzreferaten eingeladen, die ohne seitenlange Manuskripte oder Fachbücher zu halten wären. Wir sagten unsere Meinung, weil man diesen Fachkursen eine gute Zukunft wünschen möchte.

Dem Zürcher Reklameberater Klaus Fischer war die Aufgabe zugefallen, sich über die Stellung und Bedeutung von Prospekt und Plakat unter den Werbemitteln für Verkehr und Tourismus zu äussern, nachdem Prof.

Dr. W. Hunziker den Kurs eröffnet hatte. Fischer wies als Beispiel den Katalog der Schweizer Reisekasse. Er warnte vor der Gefahr der Verzettlung der Werbemittel und berührte damit einen recht heiklen Punkt in einem Kur- oder Verkehrsvereinsbudget. Der Prospekt müsse so allgemein gültig wie eine Predigt sein, seine Sprache sollen alle verstehen, der einfache Globetrotter und der einfache Wanderer. Der Prospekt müsse zum Endentschluss auffordern: Die Schweiz oder Italien, Graubünden oder Region Léman, Wildhaus oder Saas-Fee, Hotel Bellevue oder Palace-Hotel. Auch die Hotels eines Kurortes sollen die Linie des Kurvereins verfolgen und so weit sich einigen können, das gleiche Titelblatt für ihre Prospekte zu verwenden. Ein Gedanke, der bei zwei Bündner Kurdirektoren auf unterschiedliche Ablehnung stiess. Das Plakat bezeichnete Klaus Fischer als einen «Träger nationaler Politik». Es sei nur ein verantwortungsbewusster Graphiker mit der Ausarbeitung eines Fremdenverkehrsplakats zu beauftragen. Bei dem grossen Angebot an Plakaten könne sich nur das sehr gute Plakat durchsetzen. In seinem geschickt aufgebauten Lichtbildvortrag zeigte Klaus Fischer als bemerkenswerte Arbeiten auf dem Gebiet der Verkehrswerbung u. a. die Prospekte und Plakate des Kurortes Müren sowie die Imprimeur der Region Wallis. Anschliessend an dieses Referat zeigten Vertreter der Publizitätsdienste SBB, PTT und Swissair Arbeiten aus den modernen Werbeküchen dieser Transportunternehmen, die auf dem Gebiet der Verkehrswerbung in der Schweiz tonangebend wurden und diese Spitzenpositionen zu halten versuchen. Die Schweizerische Verkehrszentrale betrachten wir als «hors concours» in diesem Zusammenhang.

«Die Gestaltung des Prospektes als Werbemittel für Verkehr und Tourismus war das Thema, das Reklameberater J. Wild (Zürich) zu meistern hatte. Gewissen Druckereien sei der Vorwurf nicht zu ersparen, dass alle Prospektarbeiten für Kurorte oder Hotels über den gleichen Leisten geschlagen werden. Er warnte vor Photomontagen und wies den Weg zur Verwendung von eindrucklichen Farbenphotos. Auch die Farbkolorien könnten heute gemessen werden. Der Pro-

spekt hat vollständig zu sein wie ein Drehbuch. Die Textaufteilung zwischen Prospekt und Beilagen sei nicht ratsam. Wortmarken, wie St. Moritz oder Grindelwald, die auf jedem Hotelprospekt erscheinen, sind wertvoll wie der gute Slogan («Der Tessin, die Sonnenstube der Schweiz»).

«Die Gestaltung des Plakats als Werbemittel für Verkehr und Tourismus» erläuterte Druckereidirektor W. Kern (Winterthur). Seine Bemerkungen über die künstlerische Entwicklung des Plakats und sein kritischer Blick auf Schweizer Plakate von 1906 bis heute stiessen auf reges Interesse und Widerspruch. Des Referenten grosse Liebe zum Künstlerplakat von Emile Cardinaux bis Hans Falk klang im Lob auf die SBB-Plakate aus. Die anschliessende Aussprache gab den beiden Reklameberatern nochmals Gelegenheit, ihre Thesen zu verteidigen und sich gegenseitig aufs Korn zu nehmen.

### Plakat- und Prospektausstellung

Die von der Schweizerischen Verkehrszentrale in den Kursräumen veranstaltete Ausstellung von Prospekten und Plakaten zeigte leider nur Arbeiten der Veranstalterin und keine neuen Imprimeur der Regionen oder Kurorte, Städte oder Privatbahnen. Wir begegneten noch Plakaten der Swissair, der PTT und SBB, die die Schau wohl bereicherten, aber keinen Überblick über den Stand der heutigen Werbemittel für Verkehr und Tourismus erlaubten. Wirklich schade, dass man den Regionen und Orten keine Chance gab, ihre Drucksachen in diesem Zusammenhang zur Schau zu stellen.

Verzeichnis der Druckereien, die Plakate ausstellten (ohne Garantie auf Vollständigkeit):

1. Fretz Frères, Zürich
2. Ringier AG., Zofingen
3. Wolfsberg-Druck, Zürich
4. Art. Institut Grafica AG., Basel
5. Brügger AG., Meiringen
6. Eidenbenz-Seitz & Co., St. Gallen
7. Conzett & Huber, Zürich
8. Indicolor Bollmann, Zürich
9. J. C. Müller AG., Zürich
10. E. J. Kern, Bern
11. Hallwag AG., Bern

cas.

### La Howeg a ouvert son entrepôt d'Ecublens

Le dernier numéro des Nouvelles Howeg annonce que la Suisse Romande qui était jusqu'à présent desservie par l'entrepôt central de Granges de la Howeg possède maintenant son propre entrepôt à Ecublens. Cette nouvelle étape dans le développement de la Howeg lui permettra de servir encore mieux et encore plus rapidement que par le passé ses membres romands. La coopérative d'achats de l'hôtellerie espère ainsi favoriser l'action commune d'achat qui est si nécessaire à l'hôtellerie pour obtenir ses matières premières à des prix intéressants.



## Todesanzeige

Den verehrten Vereinsmitgliedern bringen wir zur Kenntnis, dass unser Mitglied

Herr  
**Nikolaus Tarnuzzer-Fasciati**  
Hotel des Alpes, Samedan

nach kurzer Krankheit am 16. April 1957 gestorben ist.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes  
der Zentralpräsident  
**Dr. Franz Seiler**

Rappelons que c'est le 29 septembre 1954, lors de l'assemblée générale qui eut lieu à Interlaken, que la Howeg a décidé la création de sa succursale de Suisse Romande, en fixant les environs de Lausanne comme emplacement du futur entrepôt. Peu après un vaste terrain était acheté à Ecublens et une commission de construction formée de Messieurs A. Neuhard, Laysin, président, Emmanuel Defago, Champéry, vice-président, Carl Grau, Zurich, Otto Frey, Wangen, et Pierre Grivel, Lausanne, se mit à l'œuvre. Le premier coup de pioche fut donné le 1er mars 1956 et maintenant, le nouvel entrepôt de la Howeg est prêt à ravitailler l'hôtellerie romande.

Il est placé sous la direction de Monsieur Werner Senn, et de M. Giuseppe Studer, qui dirige le service des voyageurs de la Suisse Romande.

Nous souhaitons plein succès à ce nouvel entrepôt de la Howeg, sur l'activité duquel nous aurons certainement l'occasion de revenir prochainement.

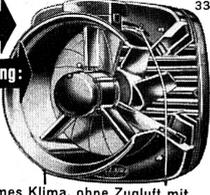


**EMMANUEL WALKER AG.**  
**BIEL**  
Gegründet 1856  
Bekannt für  
**QUALITÄTS-WEINE**  
offen und in Flaschen

Tel. (032) 24122

Fehl es an der Lüftung?

Hier die IDEAL-Lösung:



Angeheimes Klima, ohne Zugluft mit  
**XPELAIR**

Neuer, einzigartiger  
Fenster-Ventilator

- ★ Dank Iris-Verschluss, in Ruhestellung vollständige Abdichtung gegen aussen
- ★ Nylon-Kordel zur Betätigung von Schalter und Iris-Blende
- ★ Vibrationsfrei, durch ruhig laufenden Motor von langer Lebensdauer
- ★ Einfachstes Einbauen in Fenster und Mauern

Drei formschöne Modelle mit Förderleistungen von 210, 425 und 850 m<sup>3</sup>/h für Arbeitsräume, Gaststätten, Wartezimmer, Küchen, Labors, etc.

AWAG  
Alles Nähere durch den Generalvertreter

**A. WIDMER AG. ZÜRICH, Talacker 35 Tel. (051) 230311**



### SCHWEIZ. IMPORT-AUSSTELLUNG

Zürich - Hallenstadion  
17. bis 26. Mai 1957

### Eine sehr interessante Veranstaltung

und zugleich die beste Gelegenheit, sich ganz unverbindlich mit den Vorzügen von HEMMI-KAFFEE vertraut zu machen.

An unserem Stand Nr. 37, Halle 1, Parterre

### AUSSCHANK

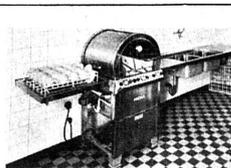
unseres herrlichen

### «Zürifäscht-Kafi»

ausgezeichnet mit dem «Grossen Preis der Hospes» mit Goldmedaille.

Wir freuen uns darauf, Sie an unserem Stand zu empfangen.

**KAFFEE HEMMI & BAUR**  
GROSSRÖSTEREI  
ZÜRICH 2, Freitgutstr. 8, Tel. (051) 27 20 30



Mit der Meiko Geschirrwasschmaschine lösen Sie Ihr Personalproblem im Office. Eine Anfrage lohnt sich.

Verlangen Sie den Prospektkatalog durch die Generalvertretung:  
**ED. HILDEBRAND, Ing.**  
ZÜRICH 1 Talacker 41 Tel. (051) 25 44 99



**NEU!**

### LUCUL-Crème-Suppen

Spargel - Steinpilz - Tomaten - Huhn

Wieder eine Spitzenleistung!

Gratismuster durch: Ein Versuch lohnt sich!

**LUCUL-Nährmittelfabrik AG., Zürich 52-Seebach**  
Telephon (051) 46 72 94

Spezialfabrik f. feine Bouillons, Suppen, Saucen, Sulz, Würze



### Keine Verluste

mehr...

Selbstgemachte Mayonnaise verdickt rasch. Viel moderner: fixfertige, «stabilisierte» Thomy's Mayonnaise! Keine Verluste - Ihre Mayonnaise ist «frischer» und schöner. Sehr vorteilhafte Riesentuben.

Thomy's  
Mayonnaise  
in Tuben



Krankheitshalber  
sofort zu verkaufen

### Erstklass-Hotel

in bestbekanntem Sommer- und Winterkurort, 150 Betten. Schöne Aufenthaltsräume. Tadelloser Zustand. Grosser Umschwung. Sehr günstige Bedingungen. Anfragen unter Chiffre Z V 2005 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Moderne Dekore auf Porzellan

Soeben haben wir zwei reizende Dekore auf Porzellan herausgebracht, «LYDIA» und «MARY». Das eine in lebhaften verschiedenfarbigen Bändern mit leuchtendem Vollgoldhenkel, das andere in diskreten Pastellfarben, beide Dekore wie geschaffen für Interieurs in modernem Stil. Als eine der wenigen Firmen in der Schweiz dekorieren wir in eigenen Ateliers Glaser und Porzellan.

Lassen Sie sich unsere große Auswahl durch unsere regionalen Vertreter vorführen.

seit 1808

**mahler**

## Communications importantes pour l'assemblée des délégués

### Inscriptions

L'inscription pour la participation à l'assemblée commémorative des délégués doit se faire jusqu'au 20 mai 1957, au plus tard au bureau central de la SSH., case postale, Bâle 2.

Les inscriptions qui ne parviendraient pas dans le délai indiqué ci-dessus ne pourront être prises en considération que si le nombre restreint de places disponibles le permet.

### Logement

Par contre, les participants doivent réserver leurs chambres directement auprès des hôtels du Bürgenstock, et ceci aussi jusqu'au 20 mai 1957.

### Carte de fête

Le prix de la carte de fête est de 60 fr. Cette carte comprend des coupons pour l'apéritif, le dîner (vins, cafés, liqueurs et service compris) et la soirée récréative avec bal du 28 mai, ainsi que des coupons pour l'apéritif et le déjeuner (cafés et service compris) du 29 mai. La carte de fête sert en outre de carte de légitimation pour l'usage gratuit du chemin de fer du Bürgenstock, de l'ascenseur de la Hammetschwand et les places de parking. Elle donne droit en outre à l'entrée gratuite à la piscine et au golf du Bürgenstock.

### On obtient la carte de fête

En s'inscrivant jusqu'au 20 mai au bureau central de la SSH. et en versant le prix de la carte au compte de chèques postal V 85. Bâle.

### Tenue

Pour la cérémonie commémorative, le dîner et le bal: *Dames*: toilette de soirée, *messieurs*: smoking ou tenue foncée.

desgrenze in beiden Richtungen schwedische Banknoten im Gesamtwert von 1000 sKr. (bisher 300) mitzuführen. In Schweden kann ferner künftighin auch Zahlung in fremder Währung im Werte von maximal 500 sKr. entgegengenommen werden. Schliesslich wird es fortan bei der Ein- und Ausreise keiner besonderen Devisenklärung für Beträge bis zu 5000 sKr. (bisher 2500) mehr bedürfen.

## Aus den Vereinen

### Aus der Generalversammlung 1957 der Nordwestschweizerischen Verkehrs-Vereinigung

(Mitg.) Unter dem speditiven Präsidium von Bezirksamtman *Jos. Stäubli* (Laufenburg) wurden die statutarischen Traktanden rasch erledigt. Aus dem vom Geschäftsführer *K. A. Haegler* vorgetragenen Jahresbericht wurde mit Befriedigung Kenntnis genommen, dass die Region NWS mit den Kantonen Aargau, Basel-Landschaft, Basel-Stadt und Solothurn im Jahre 1956 total 1 411 197 Logiernächte aufwies, d. h. 93 808 Logiernächte mehr als im Vorjahr, was bei einer totalen Bettenzahl von nur 8280 ein beachtliches Resultat darstellt.

Sämtliche Herren des Vorstandes wurden für eine weitere Amtsdauer von drei Jahren bestätigt. Das Präsidium geht taueremäss an Solothurn über, d. h. an *Hans Arn*, Präsident der solothurnischen Verkehrsvereinigung.

Nach Genehmigung der Jahresrechnung, des Budgets 1957/58 und des Jahresprogramms wurde beschlossen, dem Regierungsrat des Kantons Basel-Landschaft in einer Eingabe den Wunsch zu unterbreiten, beförderlich die Erstellung des Rheinuferweges ab Birselinden in Richtung Rheinfelden an die Hand zu nehmen.

Am Schluss zeigte *Karl Schultheis*, Präsident der Aargauischen Verkehrsvereinigung, einen soeben fertiggestellten Farbonfilm «Verträumte Winkel - Offene Tore», der in prachtvollen Aufnahmen Ausschnitte aus dem Kanton Aargau festhält.

noch beliebten Suppen finden sich solche von Fröschen, Schnecken, Krebsen, Böllen und sogar eine «Suppe von kleinen Würmlin», die uns aber spanischer als der ebenfalls erwählte «Spanische Teig» vorkommt. Grossen Platz nehmen die verschiedenen Arten von Pasteten ein: selbstverständlich findet man auch das Originalrezept für die berühmte «Luzerner Kägelipastete». Es wird auch dargen, wie damals ein «anständiges Menü» aussehen musste. Ein solches bestand aus drei Teilen, nämlich dem «gesotteten Tisch», dem «gebratenen Tisch» und dem Nachtsch. Ersterer setzte sich zusammen aus Rindfleisch, Ente in Makronen, Milchling, Suppe, einer Pastete, gefülltem Herz, verdampften Hahnen und «Carvols». Dann gab es «bratene Hahnen und Tauben», «Halbvögel», «Haas», Rindszunge, Kalbsbrat und Salat. Zum Nachtsch wurde aufgetragen: Hippen, Hirschhörnlein, Vanillecreme, Türkenbrot, Apfelereme, Marzipan und Zimmetringel. Da sich einer sagen, man habe schlecht gegessen! Wie es soll für einen see- und flussreichen Landesteil verhalten, sind auch die Fischgerichte zahlreich vertreten: «Sempacher Ballen», Forellen, Trüschchen, Hecht und Egli waren sehr beliebt, es fehlen aber auch nicht «gebratener Aal» und sogar Hering. Dieser Fisch aus dem Ostgen wird «wie man ihn im Laden kauft, auf dem Rost gelegt und gelb gebraten».

Wie die heutigen Bewohner der Zentralschweiz und ihre zahlreichen Gäste leben, resp. verpflegt werden, das aber wird man am 29. und 30. Mai d. J. wieder einmal feststellen können. An diesen Tagen findet in den schönen Räumen des Luzerner Kunsthauses eine hochinteressante *Kochkunst- und Tafelschau* statt. Grossen Raum wird man wie immer dem Lehrlingswettbewerb einräumen. Jünglinge und Töchter des Koch- und Servierberufes zeigen, was sie alles gelernt haben. Eingebaut in diese berufliche Fortbildungsschau wird ein Sonderwettbewerb, an welchem die Meister ihres Faches teilnehmen. Die bekanntesten Gaststätten aus allen Teilen der Zentralschweiz stellen leckere Gerichte und festlich gedeckte Tafeln aus. Diese lobenswerte Veranstaltung dürfte ganz besonders die Hausfrauen interessieren, können sie doch manch Wissenswertes abgucken. Die Ausstellung ist an beiden Tagen von morgens 9 Uhr bis abends 9 Uhr durchgehend geöffnet.

## Delegiertenversammlung SHV

### Wichtige Mitteilungen

#### Anmeldung

Die Anmeldung für die Teilnahme an der Jubiläumsdelegiertenversammlung hat bis spätestens 20. Mai 1957 an das Zentralbureau des SHV., Postfach, Basel 2, zu erfolgen.

Nicht rechtzeitig eingehende Anmeldungen können leider nur noch berücksichtigt werden, wenn es die beschränkten Platzverhältnisse gestatten.

#### Unterkunft

Die Zimmerbestellungen sind hingegen bis zum gleichen Datum direkt an die Bürgenstock-Hotels zu richten.

#### Festkarte

Der Preis der Festkarte beträgt 60 Fr. Die Festkarte enthält Coupons für Aperitif, Bankett (Bankettweine, Kaffee, Likör und Service begriffen) und Abendunterhaltung mit Ball am 28. Mai; ferner Coupons für Aperitif und Mittagessen (inkl. Kaffee und Service) am 29. Mai. Die Festkarte gilt sodann als Ausweis für die unentgeltliche Benützung der Bürgenstockbahn, des Hammetschwandlifltes und der Parkplätze; ferner für den freien Eintritt zu den Schwimmbadanlagen und zum Golfplatz auf dem Bürgenstock.

#### Bezug der Festkarte

Die Festkarten sind mit der Anmeldung bis zum 20. Mai beim Zentralbureau des SHV. durch Einzahlung des Betrages auf Postcheckkonto V 85 zu beziehen.

#### Tenue

Für Festakt und Bankett mit Ball: *Damen* Abendtoilette, *Herren* Smoking oder schwarzer Anzug.

Pour la première fois aussi, le sport et la jeunesse participeront activement au Comptoir de Neuchâtel. Diverses installations présenteront leurs travaux, tandis que l'Ecole fédérale de gymnastique et de sports de Macolin y installera un stand spécial. Ce stand sera haussé par un travail de l'Office cantonal neuchâtois d'éducation physique.

D'autre part, le pavillon de l'horlogerie sera égal à celui présenté l'an dernier. Le «Village neuchâtois» sera, paraît-il, encore mieux garni qu'en 1956. Une «pinte spéciale» est même prévue pour les mois de ... 16 ans. De quoi réjouir chacun. Quant au Salon des Beaux-Arts, il sera mis sur pied, comme de coutume, par la Société suisse des peintres, sculpteurs et architectes. Du 29 mai au 10 juin, le Comptoir de Neuchâtel promet d'être un des plus originaux que l'on puisse admirer.

## ZAHLUNGSVERKEHR

### Schweden

#### Devisenerleichterungen für Auslandsreisen

Die Devisenzuteilung für Touristenreisen ausserhalb des Dollargebietes wird von *bisher 3000 auf 5000 sKr.* pro Person und Jahr heraufgesetzt. Da im Reiseverkehr mit den nördlichen Nachbarländern und dem Sterlinggebiet praktisch ohnehin bereits keine Devisenrestriktionen mehr bestehen, gelten die neuen Bestimmungen im wesentlichen für Besucherreisen in den kontinental-europäischen Ländern. Es wird künftighin auch gestattet sein, bei Überschreitung der schwedischen Lan-

## VERANSTALTUNGEN

### Luzerner Kochbuch feiert Jubiläum

Vor genau 150 Jahren, nämlich 1807, erschien im Verlag Michel Schnetzer (Sursee) das «Luzernische Koch-Buch», verfasst von einer uns unbekanntem Autorin, das in der Folge recht erfolgreich war, erlebte es doch viele Auflagen. Mehrere davon bei Georg Ignaz Thüring und Sohn in Luzern. Es ist ein amüsantes Vergnügen, in diesem 130 Seiten zählenden Vademecum für den Magen zu blättern. Wissenswert ist es, festzustellen, was damals den verwöhnten Luzernern alles mundete. Zu Beginn gibt die Verfasserin gute Ratschläge, worunter der gegen Grünspanvergiftung besonders sensationell ammutet. Neben vielen heute

### Bientôt le Comptoir de Neuchâtel 1957

Le Comptoir de Neuchâtel 1957 ouvrira ses portes le 29 mai prochain et tous les emplacements sont loués par de très nombreux exposants suisses et étrangers. Cette année, une nouveauté intéressera les nombreux visiteurs. Il s'agit de sections thématiques qu'on pourra pour la première fois admirer dans notre pays. D'autre part, le pavillon d'honneur sera réservé aux «Grandes réalisations françaises». Ce sera un véritable panorama, illustrant au moyen de photographies, de maquettes et d'objets, les réalisations les plus significatives de la grande nation voisine, dans les domaines les plus divers, tels que chemins de fer, électricité, énergie atomique, médecine, génie civil, marine, sciences, aviation, etc.



«Der Gast ist König»

Die grossen Vorteile meiner neuen Gästezimmer:  
Elegant, gediegen und äusserst preiswert!

Besichtigen Sie bitte meine Musterzimmer unter Voranmeldung an:  
Telephon (051) 92 18 80

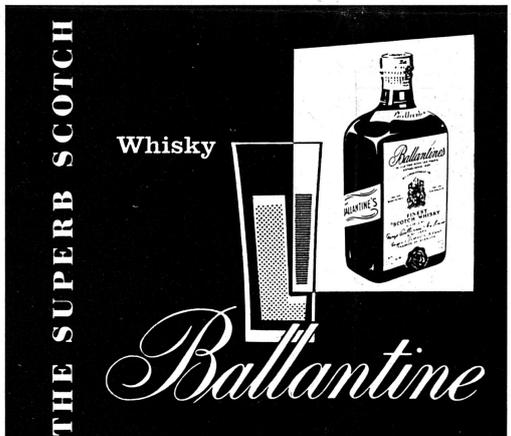
**INNENAUSBAU**  
**EMIL BOLLETER**  
INNENARCHITEKT  
THALWIL/ZH - FELDSTR. 36

A vendre  
au bord du lac, près Genève, rive droite,  
**Restaurant**  
tout premier ordre, très connu. Excellente affaire pour très bon chef de cuisine. Immeuble et installation parfaite compris: Fr. 220 000.- (facilités). Tous renseignements sous chiffre N 5788 X Publicitas, Genève.

Zu verkaufen im Berner Oberland  
am See gelegene, neuzeitlich eingerichtete  
**FREMDENPENSION**  
21 Betten, kaltes und warmes f. Wasser, teilweise Zentralheizung, sehr schöner Garten und Wiesland (Bauplätze), ausbaufähiges Ökonomiegebäude (Stall und Scheune). Für Fachleute Zukaufsgeschäft. Auch passend für Alters- oder Ferienheim oder Arzt. Grössere Anzahlung erwünscht. Anfragen unter Chiffre H 11708 Y an Publicitas Bern.

Wegen Übernahme eines grösseren Geschäftes ist in St. Gallen neuere  
**Restaurant mit Kegelbahn**  
per sofort zu vermieten. Für tüchtiges Ehepaar sehr gute Existenz. Erläuterungen unter Chiffre R X 2008 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Schwache Nerven brauchen Fortus**  
zur Stärkung und Belebung. Die Voll-KUR Fortus gegen Funktions-Störungen, Gefühlskälte, Nerven- und Sexualschwäche. Fortus real des Temperament an Voll-KUR Fr. 2.-, Mittelkur Fr. 10.40, Proben Fr. 5.20 u. Fr. 2.10. Erhältlich bei Ihrem Apotheker und Drogisten, wo nicht, Fortus-Versand, Postfach, Zürich 1, Telephon (051) 27 50 67.



**THE SUPERB SCOTCH Whisky**

**Ballantine**

Agents généraux pour la Suisse:  
**E. OEHNINGER S.A., MONTREUX**

Verkaufe wegen Abreise  
**grosse Liegenschaft**  
in Lugano. Überaus geeignet als Hotel garni-Pension, in bester Hotellage, phantastische Aussicht über See, Golf, Berge, 200 m vom Bahnhof und Zentrum. Grosser Garten. Anzahlung 400 000 Franken. Offerten unter Chiffre P 32684 Publicitas Lugano.

Zur gefl. Notiznahme!  
Inseraten-Aufträge beliebe man bitte an die Administration, nicht an die Redaktion zu richten.

**Kiefer**  
Glas Porzellan Silber  
Spezialhaus für Hotel- und Restaurant-einrichtungen  
Besuchen Sie unverbindlich unsere Musterzimmer:  
**BASEL** Gerbergasse 14 061 22 09 85  
**ZÜRICH** Bahnhofstrasse 18 051 23 39 67

**Kristall und Glas**



wunderbar klar  
mit dem entfettenden  
Reinigungspulver  
**Sap**

Auch Ihr Personal schätzt SAP  
arbeitet freudiger und leistet  
deshalb mehr!

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42  
Tel. (051) 28 60 11  
Seit 1831 bakant für besonders  
prompten und individuellen  
Kundendienst.

Rasch und gut lernen Sie  
**ENGLISCH**

im Institut The Gables in  
Margate am Meer, 2 Stunden  
von London. Ganzrigiger  
Unterricht in Konversation  
und Korrespondenz für ma-  
ximal 8 Studierende. Famli-  
liensanschluss, in französische  
Küche. Eintritt jederzeit. -  
Geschlossen 1. Aug. - 15. Sept.  
Preise für Unterricht und  
Pension: 12 Wochen 70 £,  
8 Wochen 48 £, 4 Wochen  
28 £. The Gables, Barn-  
gate Road, Margate, Eng-  
land. Verlangen Sie Aus-  
kunft, Prospekt, Referenzen

Per Zufall  
**Gelegenheit!**  
**Glacemaschine**  
mit Tiefkühlabteil. Neuwertig  
Offerten an Radio-Pläster,  
Bern, Tel. (051) 221 72.

A vendre  
Pour raison de santé petit  
**hôtel-pension**  
région lémanique, en pleine  
exploitation, admirablement  
situé, maison et mobilier en  
parfait état. Seules offres  
sérieuses sont prises en con-  
sédération sous chiffre H P  
2932 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

**ENDLICH**  
eine Werbefigur, die  
formal und farblich  
eine anspruchsvolle  
Gaststätte repräsentieren  
kann.  
Diese Koch-Figur, 1,7  
m hoch, vollplastisch  
und wetterfest, dabei  
sehr leicht, wird auch  
vor Ihrem Geschäft  
auf eine gediegene  
Art für Ihre Spezialitäten.  
Anfragen bitte an:  
A. Schmidli  
Vertretungen  
Bellstrasse 8, Kriens  
Tel. 041 3 79 07

A vendre à Territet-Montreux  
proximité route internationale Lausanne-Simplon,  
vue magnifique,  
**très bel hôtel 70 lits**  
parfait état, eau courante. Matériel exploitation  
complet. Affaires tout 1er ordre. Grand parc. Pour  
traiter Fr. 80 000.- à 100 000.- suffisant. En S.A.  
Agence immobilière Claude Butty, Estavayer-le-  
Lac, tél. (037) 632 19.

**Zu verkaufen Hotelzimmer**  
grösseres Haus an schöner  
Lage, mit grossen Räumlich-  
keiten, geeignet für  
Besonderer Umstände fal-  
ber zu verkaufen! 12 fa-  
brizierene Hotelzimmer mit  
mit Doppelbetten, 4türigen  
Schränken mit Wäscheab-  
teil, Damentoilette und  
Stieglitz Spiegel, 2 Nach-  
tische, in Birke anpollert.  
Preis Fr. 1200.- pro kom-  
plettes Zimmer. Günstige  
Zahlungs- und Lieferungs-  
bedingungen. Die Zimmer  
können in Basel besichtigt  
werden und werden auch  
einzeln abgegeben.  
Anfragen unter Chiffre H Z  
2972 an die Hotel-Revue,  
Basel 2.

**Restaurant**  
Nähe planierter Autobahn  
nach St. Bernhardin. Offen-  
ten unter Chiffre J 6441 G  
an Publicitas, St. Gallen.

**REVUE-INSERTATE**  
halten Kontakt mit der Hotellerie!

**ZU JEDER GUTEN MAHLZEIT**  
**WAADTLÄNDER WEIN**  
OPV

### Ein nationales Reservierungssystem in Holland

Von unserm holländischen Mitarbeiter

Eines der Kennzeichen modernen Reisens innerhalb der europäischen Nachbarschaft ist die organisatorische Gedankenlosigkeit, die bei kurzen Auslandsreisen vorherrscht. Die Schnelligkeit der Fahrzeuge und die auf formelles Minimum beschränkten Grenzkontrollen rufen bei einem Teil des motorisierten Reisepublikums den Eindruck hervor, man unternehme doch nur einen Abstecher, für den Vorbereitungen nicht lohnen. So macht man in Holland die Erfahrung, dass die meisten Besucher beim Überschreiten der Grenze noch kein Hotel angeben können, in dem sie zu übernachten gedenken. Ihr Anteil an der Gesamtbesucherzahl mag noch grösser als in andern Ländern sein, da die Niederlande im allgemeinen nur für wenige Tage durchfahren werden (gemessen an den ein- und zweistägigen Holland-Fahrten ist der eigentliche Urlaubsverkehr relativ schwach). Diese spezifische Erscheinung gilt besonders für die vielen Millionen aus dem unmittelbar an Holland grenzenden Rhein-Ruhr-Gebiet.

Die Unberechenbarkeit dieser Form des internationalen Reiseverkehrs hatte in Holland mehr und mehr zu bedenkliehen Übernachtungsschwierigkeiten geführt, da das Aufnahmevermögen der Hotellerie in den touristisch bevorzugten Landstrichen ohnehin sehr begrenzt ist. Gegen diese Entwicklung, die bereits hier und da im Ausland zu propagandistischen Gegenreaktionen geführt hatte, musste etwas unternommen werden. Hollands Fremdenverkehrszentrale, die ANVV in Den Haag, sieht die Lösung jetzt in zwölf zentralen Vermittlungsdiensten, deren Aufgabe es ist, die Ausländer in möglichst kurzem Abstand von der Grenze aufzufangen, über die Quartierlage zu unterrichten und eventuell «fernreservierend» unterzubringen. Derartige «Logies Informatie Diensten», wie sie auf holländisch heissen, befinden sich in Amsterdam, Arnheim, Breda, Groningen, den Haag, Hengelo, Maastricht, Rotterdam, Valkenburg, Venlo und Utrecht, d. h. entlang der deutschen und belgischen Grenze und in den wichtigsten touristischen Knotenpunkten im Innern des Landes.

Die Quartierbüros, die in den Häusern der jeweiligen örtlichen Verkehrsvereine untergebracht sind, sind täglich (auch sonn- und feiertags) bis 22 bzw. 24 Uhr geöffnet. An verkehrsreichen Tagen aber wird diese offizielle Öffnungszeit praktisch immer überschritten. Dies konnte man vor allem während der letzten Ostertage beobachten, die zum erstenmal in der Geschichte des holländischen Fremdenverkehrs schätzungsweise eine Million Gäste ins Land brachten. Bei diesem gewaltigen Andrang erwiesen sich die «Logies Informatie Diensten», die seit vergangener Jahr über das experimentelle Vorstadium hinausgewachsen sind, als tatsächlich unentbehrlich.

Von den zentralen Vermittlungsstellen aus kann der Besucher innerhalb weniger Minuten Zimmer in ganz Holland bestellen. Die Büros stehen untereinander in Fernschreiber-Verbindung und können darüber hinaus jeden andern Verkehrsverein telephonisch erreichen. Die Wünsche des Touristen werden vielfach aus Ersparnisgründen in kodifizierter Form übermittelt; «ENKTV ENMAA HDMUU SSGRT» bedeutet z. B., dass der Gast ein Doppelzimmer mit Halbpension für

einen Tag in einem Hotel an der Gracht haben möchte, und zwar für höchstens 15 Gulden pro Person.

Endgültige Bestellung erfolgt erst, nachdem der anfragende Tourist den Preis für die erste Übernachtung einschliesslich Frühstück und vielfach auch Bedienung in der Vermittlungsstelle bezahlt hat. Er erhält daraufhin einen Bon, den er bei der Abrechnung mit seinem Hotelier vorlegt. Die auf diesem Bon erscheinende Nummer ist dem Hotel anstelle einer langen Namens- und Adressenangabe des Gastes übermittelt worden. Auf diese Weise sind beide Parteien gesichert: der Hotelier hat in jedem Fall sein Geld erhalten, und der Tourist in jedem Fall Anspruch auf sein Zimmer. Die Vermittlungsstelle rechnet einige Tage später mit dem Hotel ab. Ein, wie man zugeben muss, ausserordentlich praktisches Verfahren, das den Fremden imponiert.

Die Vermittlung verursacht natürlich Kosten, die nur teilweise von der Niederländischen Fremdenverkehrszentrale getragen werden können. Aus diesem Grund erhebt man pro Bett eine Vermittlungsgebühr von hfl. -.-50, wenn das Hotel am Ort oder in der Provinz liegt, zu dem die Quartierstelle gehört, andernfalls zahlt der Tourist 10% des Bettpreises. Da die Übernachtung in Holland durchschnittlich hfl. 7.- bis 10.- kostet, findet man den Aufpreis im allgemeinen nicht zu hoch.

Wie alle Systeme, hat auch dieses eine Schattenseite; der Gast zahlt bei dieser Art der Vermittlung für ein Zimmer, das er nicht hat prüfen können. Die Verkehrsvereine bauen Beschwerden dadurch vor, dass sie alle Häuser, mit denen sie zusammenarbeiten, kontrollieren. Im grossen und ganzen werden die Touristen auf diese Weise zufriedengestellt. Vor allem an Tagen mit besonders starkem Andrang wird der Service der «Logies Informatie Diensten» kritikal akzeptiert. Von Seiten des holländischen Beherbergungsgewerbes ist man auf diese Einrichtung besonders gut zu sprechen, da die Vermittlungsstellen die Touristen auch in Gegenden vermitteln, die sonst kaum von ihnen besucht werden.

FEE.

### Beispielloses Ostergeschäft in Westdeutschland

Der Osterfeiertagsverkehr in der westdeutschen Bundesrepublik war von schönstem Wetter begünstigt. Der Ausflugsverkehr nahm Formen an, wie man sie noch selten erlebt hat. Die Städte im Ruhrgebiet waren buchstäblich menschenleer. Die Restaurants in den grösseren Städten haben keine guten Geschäfte gemacht. Zahlreiche Ausflugsorte wiesen einen derart grossen Andrang auf, dass man sich gezwungen sah, Gäste an den Aufbruch zu mahnen, um andern Platz zu machen.

Der Autoverkehr auf den Autobahnen war beispiellos gross. Verschiedentlich mussten die Zugänge zu den Autobahnen abgesperrt werden, um die Überfülle zu verringern. In den Grenzgebieten richtete sich der Strom der Ausflügler vornehmlich über die Grenzen hinaus, sei es nun, dass man vom Ruhrgebiet nach Holland und Belgien fuhr, oder von München nach Bozen und Meran. Auch diese Gebiete waren nicht in

der Lage, den Fremdenstrom aus der Bundesrepublik aufzunehmen. Auch die italienische und französische Riviera war von deutschen Ausflüglern stark besucht.

Die Zonengrenze erlebte ebenfalls einen grossen Strom von ostzalonen Besuchern nach der Bundesrepublik. Westberlin registrierte eine Besuchersteigerung um 15 bis 20% gegenüber Ostern 1956, und aus der Sowjetzone kommende Züge waren meist überbesetzt. Holländer und Belgier besuchten die Kurorte am Rhein, Österreicher kamen nach Bayern. Alles in allem genossen wir der Osterverkehr in jeder Hinsicht ein Rekordverkehre. Wenn der Fremdenverkehr auch im weiteren Verlauf der Saison im gleichen Umfang anhalten wird, dann kann das Hotel- und Gastgewerbe zufrieden sein.

D.

### Rekordziffern des deutschen Osterverkehrs nach dem Ausland

Der deutsche Osterreiseverkehr hat alle Erwartungen übertroffen. Es ist, als ob alle Deutschen die Absicht hätten, auszuwandern. Seit dem 1. April stehen die Reiseleistungen von den Devisenschaltern der Banken Schlange. Dabei ist ohne weiteres zu erkennen, dass Italien heuer die meisten Touristen anzieht. Eine einzige Frankfurter Bank hat im April eine Milliarde Lire verkauft. Der deutsche Reisebedarf an Lire wird allein für den Monat April rund fünf Milliarden überschreiten (35 000 000 DM). Für das ganze Jahr 1956 dürften die westdeutschen Reisenden einen Lirebedarf von 700 Millionen DM aufweisen. Bemerkenswerterweise haben sich die Devisenpreise so gut wie gar nicht geändert. Die westdeutschen Banken dagegen haben grosse Mengen von Lire aus Italien anfordern müssen, um der riesigen Nachfrage gerecht werden zu können.

Aus den Devisenanforderungen der Banken kann ersehen werden, dass gleich hinter Italien das zweite Umlauber- und Reiseland Spanien geworden ist, zumal jetzt dank der verbilligten Flugreisen die Möglichkeit gegeben ist, von den deutschen Flugplätzen aus in wenigen Stunden in einem spanischen Badeort zu sein. Allein in den ersten Apriltagen sind für 14 000 000 DM spanische Peseten erworben worden. An dritter Stelle kommt Frankreich als Reiseziel; für die Frankreichreisenden wird der Devisenbedarf im April auf wenigstens 25 000 000 DM geschätzt. Dagegen sind für Österreichreisende nur 4 000 000 DM in Devisen umgewandelt worden, da der April für Österreich einstweilen noch zur toten Saison zählt. Dass die Nachfrage nach Schweizer Franken nur gering ist, erklärt sich wohl daraus, dass in der Schweiz die D-Mark überall zu legalen Preisen erhältlich ist und man sogar in der Regel mit D-Mark bezahlen kann. Die Deckung des riesigen Devisenbedarfes bereitet den deutschen Banken keinerlei Schwierigkeiten.

D.

### Marché des produits agricoles

On dispose de pommes de terre en suffisance

Depuis quelque temps, le marché des pommes de terre est caractérisé par un flottement des affaires. L'offre est exagérée alors que la demande est ralentie, de sorte que les pommes de terre entreposées dans des silos et surtout dans les caves des producteurs ne peu-

### AUSKUNFTSDIENST

Vorsicht, säumige Zahler!

Wir empfehlen unsern Mitgliedern, den Reisebureau Gulliver, 21, rue de l'Empereur, Malines (Belgien), Leo Devroe, Van Wesenbekenstraat 64, Antwerpen, nicht zu kreditieren, da sie trotz Mahnungen ihren Verpflichtungen Mitgliedern gegenüber nicht nachgekommen sind.

Attention, mauvais payers!

Nous recommandons à nos membres de ne point faire de crédit aux agences de voyages: Gulliver, 21, rue de l'Empereur, Malines (Belgique), Leo Devroe, Van Wesenbekenstraat 64, Anvers. Malgré de nombreuses sommations, ces agences n'ont pas rempli leurs obligations à l'égard de certains de nos membres.

vent être écoulées dans les délais voulus et subissent une dépréciation qualitative. Les stocks évalués à la mi-avril à 1800 wagons de 10 tonnes par la Régie fédérale des alcools souffrent tout à fait pour «faire le pont» jusqu'à la nouvelle récolte, bien que celle-ci ne commence guère avant le début de juin.

### Prépondérance des pommes cloches et des Reinettes de Champagne

Parmi les différentes variétés de pommes offertes, les pommes cloches et les Reinettes de Champagne jouent de plus en plus un rôle de premier plan. Il s'agit là de deux variétés qui ont été entretenues soigneusement au cours de l'hiver, et qui arrivent maintenant peu à peu à maturité.

### Bon développement des cultures de légumes

Le temps doux qu'il a fait ces derniers temps a favorisé le développement des cultures de légumes. L'offre de légumes indigènes de saison s'est enrichie ces derniers jours avant tout par d'abondants apports de salsendres d'hiver. Si le temps reste clémente, on peut s'attendre à ce que les épinards d'été succèdent bientôt aux épinards d'hiver. On dispose toujours de stocks de betteraves potagères et de choux rouges de la dernière récolte.

### Le nouveau code italien de la route

Comme la Suisse, l'Italie est à la veille de la promulgation d'un nouveau code de la route, qui doit remplacer celui actuellement en vigueur et qui date des années trente. Le gouvernement italien soumettra le projet - fruit de dix ans de travail - au parlement d'ici quelques mois. Un rapport paru dans le numéro de février de la revue officielle de l'A.C.S., «Auto», relève comme principaux points du projet de loi:

Pas de limitation générale de vitesse. Conduite à gauche obligatoire. Limitation de la publicité sur les routes nationales.

Le projet n'a pas donné suite aux demandes de certains milieux, qui réclamaient instamment une limitation gé-

### Bekanntschaft

wünscht junger, strebsamer Hotelier mit eigenem Geschäft mit katholischer Hotelierstochter, arbeitsam und fachtüchtig. Gef. Zuschriften mit Lebenslauf und Bild unter strengster Diskretion unter Chiffre OFA 8749\_A an Orell-Füssli-Annoncen AG, Basel, 11.

### Praktikant

17½-jähriger Realschüler möchte während seiner Sommerferien (6 Wochen) als

in einem Hotel der franz. Schweiz seine Sprachkenntnisse erweitern. Durch Mithabeit im elterlichen Betrieb Vorkenntnisse in allen Sparten. Gef. Zuschriften an Heinrich Feli, Restaurant Kirschenstein, Einsteinstasse 139, München 8, (Deutschland).

### Koch

22-jähriger

sucht Stelle in Spezialitätenrestaurant. Kleine Brigade bevorzugt. Offerten unter Chiffre K O 2997 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Sekretärin

Junge

sucht Stelle in Hotel per 1. Juni, evtl. später. Offerten sind zu richten unter Chiffre OFA 8606 Z an Orell Füssli Annoncen, Zürich 22.

### Als Gesellschafterin als Kinderaufsicht

zu alleinstehender Dame oder Herr oder empfiehlt sich jüngere Frau mit guten Umgangsformen, französisch und deutsch sprechend, Wohnort Zürich. Offerten unter Chiffre G K 2018 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### CUISINIER

43 ans, pouvant travailler seul. cherche emploi préférence Suisse romande à l'année ou saison. Adresser à Monsieur François, 19, Grands Pins, Neuchâtel, tél. (038) 51045.

### Hotels, Pensionen Restaurants Tea-rooms

fortwährend f. meine Kundenschaft zu kaufen oder zu pachten gesucht. G. Frutig, Hotel-Immobilien, Spitalgasse 32, Bern, Telefon (031) 333 02.

### Kühl-schränke

Occ., 100-200 l, mit Motor, neu revidiert, billig, bei Radio-Pfister, Bern, Tel. (031) 221 72.

### Russisches Billard

mit 20-Rappen-Einwurf, komplett, billig, bei Radio-Pfister, Bern, Tel. (031) 221 72.

### Ankauf Neu und Verkauf Alt

von Hotel- und Wirtschaftsmobilien Übernahme jede Liquidation O. Locher, Baumgarten, Thun.

### Wenn Sie Hotel-Mobiliar zu verkaufen haben oder zu kaufen suchen, dann hilft Ihnen ein Inserat in der Hotel-Revue!

### Suche Stelle als BESCHLIESSERIN

oder ähnliches, in nur gutem Hotel. Bin 21 Jahre alt, mit abgeschlossener Ausbildung als Sekretärin im Rechtswesen und habe einjährige gründliche Ausbildung in Auslandshotels auf allen Gebieten des Hotelwesens. Angebote mit Gehaltsangaben, Eintrittstermin etc. erbeten unter M. C. 62571 über Carl Gabler, Werbegesellschaft mbH., Karlsplatz Nr. 13, München 2.

**BUISMAN'S**

**AROMA**

KAFFEE-ZUSATZ AUS GEBRANNTEM ZUCKER

Sparsam im Gebrauch, kräftig in der Wirkung!

Gratismuster durch Kolanda AG., Basel 10

### Direction ou gérance

d'hôtel, café-glacier ou tea-room cherchée par jeune couple du métier. Achat non exclu. Libre dès le 1er juin 1957. Offres à M. Mocan-Schneider, Torreaux 2, Lausanne, garant actuel de la Confection-Tea-room Mutruz S.A., Lausanne.

### Dame hôtelière

très expérimentée, excellentes références morales et professionnelles

### cherche gérance

Petit hôtel garni ou Tea-room. Caution. Eventuellement aide-patron. Entrée à convenir. Offres sous chiffre E 37034 Lz à Publicitas, Lucerne.

### Junge Schottländerin

die ein Jahr in der Schweiz zur Schule ging und jetzt «Domestic Science» studiert, möchte während ihren Ferien vom 6. Juli bis 24. August in einem Schweizer Hotel

### überall mithelfen

Offerten an Frau A. Moser-Buol, Hotel Lukmanier, Chur.

### garçon de maison ou portier débutant

dans bonne maison. Libre de suite. Offres à J. A. Furrer, 1, rue Hoffmann, Genève.

Bestausgewiesener junger Mann sucht per 1. Juni nach Zürich Stelle als

### Sekretär-Receptionär oder Aide de patron

(Fähigkeitsausweis vorhanden) Offerten an Publicitas Zürich 1 unter Chiffre K 10897 Z.

### FAVORISEZ...

de vos commandes les maisons faisant de la publicité dans la Revue Suisse des Hôtels

### Bäcker-Pâtissier, 22-jährig, möchte eingeführt werden als Commis-Pâtissier

in Zürcher Hotel. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre C P 2017 an die Hotel-Revue, Basel 2.

rale de la vitesse. Il prévoit, en revanche, que tout conducteur doit rester constamment maître de sa vitesse et pouvoir conduire d'une manière «raisonnable et prudente». Sur certaines routes, notamment sur les routes de montagne à grande circulation, il serait, néanmoins, possible d'imposer des limitations de vitesse. Les camions ne devront pas rouler à des vitesses excédant 60 km/h, alors que pour les autocars la limite générale sera de 70 km/h.

La proposition de rendre obligatoire le volant à gauche aura certainement de grandes répercussions. Elle a été motivée par le fait que le volant à gauche augmente la sécurité dans les dépassements, ce qui est particulièrement important sur les routes italiennes souvent étroites et à mauvaise visibilité.

Les panneaux publicitaires multicolores et multiformes, qui bordent actuellement la plupart des routes italiennes, devraient dorénavant, aux termes du nouveau projet, être placés à une distance de plus de 300 m les uns des autres et d'au moins 5 m du bord de la route. Les endroits, où l'on pourrait, par conséquent, placer de tels panneaux publicitaires se trouveraient être très clairs.

Le projet de code routier italien contient dans ses 207 articles (contre les 132 du code actuel) encore maintes solutions conçues avec les sens romain des réalités ou des reprises d'autres pays. Il prévoit notamment la création de routes «Stop». Tous les tramways devront être équipés de flèches indiquant le changement de direction. Les camions devront être munis d'amplificateurs, afin que le chauffeur puisse entendre clairement les signaux acoustiques des véhicules désirant le dépasser. Tous les automobilistes devront se soumettre tous les dix ans à une visite médicale; à partir de 55 ans, cette visite devra avoir lieu tous les cinq ans.

Tenant compte des faiblesses humaines, mais aussi du développement économique, le code prévoit aussi une hausse des contraventions à environ cinq fois le taux actuel, datant encore de l'époque d'avant-guerre.

**Nouvelles facilités dans l'octroi de devises pour les voyages de tourisme en Suède**

L'allocation de devises, en dehors de la zone dollar, est portée de 3000 à 5000 couronnes par personne et par année. Etant donnée la libération monétaire quasi complète qui existe entre la Suède d'une part, les pays scandinaves et la zone sterling d'autre part, les nouvelles prescriptions s'appliquent principalement aux voyages de tourisme à destination des pays continentaux. Il est également permis, lors de l'entrée et de la sortie du territoire suédois, d'emporter des billets de banque suédois à concurrence de 1000 couronnes (300 couronnes jusqu'ici). Par ailleurs, des paiements en monnaie étrangère peuvent être effectués, en Suède, jusqu'à un montant maximum de 500 couronnes. Enfin, l'obligation de déclarer les devises, lors de l'entrée ou de la sortie, est supprimée pour les montants allant jusqu'à la contrevalleur de 5000 couronnes (2500 jusqu'ici).

**Les résultats de Swissair pendant le 1er trimestre 1957**

Dans la période du 1er janvier au 31 mars 1957, Swissair a de nouveau considérablement augmenté sa production par rapport au 1er trimestre 1956. La progression de l'offre totale de transport s'est élevée à 31 % atteignant 28 146 243 tonnes-kilomètres. Le nombre des passagers transportés à toutes les étapes du réseau de lignes s'est accru de 134 879 à 169 665, soit de 26 %. La longueur moyenne du parcours accompli par passager aérien s'est accrue de 1123 km à 1160 km. Le volume du fret transporté a augmenté en poids de 17 % s'établissant à 2 631 197 kg et 967 472 kg d'envois postaux ont été expédiés, soit 14 % de plus que l'année précédente. Malgré l'offre considérablement accrue, le coefficient moyen d'utilisation du trafic de lignes régulier a pu être amélioré de 63,1 % à 63,6 %.

Les recettes totales ont passé de 27,7 millions de francs pendant le 1er trimestre 1956 à 35,8 millions de francs, soit une progression de 29,2 %.

**BÜCHERTISCH**

**Jaqueline Cochran: Mein Weg zu den Sternen.** Die Lebensgeschichte einer Rekordfliegerin. — Aus dem Amerikanischen übersetzt von Dr. Rudolf Frank. — 1957, Albert-Müller-Verlag, AG, Rüslikon-Zürich. — 220 Seiten mit 8 Kunstdrucktafeln. Leinen Fr. 16.35.

Dieses Buch vermittelt uns die Bekanntschaft mit einer wahrhaft erstaunlichen Frau. Sie hat es vor allem «für die vielen jungen Menschen geschrieben, die unter der Vorstellung leiden, für frühere Generationen habe es gute Möglichkeiten gegeben, und künftige Generationen hätten vielleicht noch bessere Chancen, nur die heutige sei übel dran». Jacqueline Cochrans hinreissende Lebensgeschichte widerlegt diese Meinung; sie zeigt uns, was selbst ein bettelarmes, verlassenes Kind alles werden kann. Aus Jackie wurde schliesslich eine Fliegerin von Weltruf, die zahlreiche, von Männern aufgestellte Rekorde schlug und einen Siegespreis nach dem andern errang, darunter die Goldene Medaille der Fédération Aéronautique Internationale für die hervorragende Flugleistung im Jahre 1953. Im Zweiten Weltkrieg erbrachte sie als Organisatorin und Leiterin der amerikanischen «Women's Air Force Service Pilots» den Beweis, dass die Frauen als Fliegerinnen den Männern ebenbürtig sind, und nach dem Krieg war sie die erste Frau, die mit einem Düsenjäger in Sturzflügen aus 14 000 m Höhe mehrfach die Schallmauer durchbrach. Ihre Flüge führten sie über alle Erdteile und Meere von der Arktis bis zur Südsee, vom Fernen Osten nach Afrika und bis in die Urwälder Brasiliens.

Von alledem erzählt sie in ihrem Buch. Aber der besondere Reiz ihrer Lebensgeschichte liegt in der Tatsache, dass Jackie Cochran ihren Weg zu den Gipfeln des Daseins fand, obwohl sie aus den tiefsten Niederungen des Lebens kam. Sie lernte fliegen während dreier Ferienwochen. Und nun wirkte alles zusammen, um sie zu einer grossen Fliegerin und zugleich zu einer der bewundertesten Frauen unserer Zeit werden zu lassen: ihre Begabung und ihre Begeisterung für das Fliegen, ihr Mut, ihre unermüdete Tatkraft und Arbeitslust, ihr kaufmännisches Talent. Doch das Schönste bei ihrem grossartigen Aufstieg ist: niemals hat sie andern Menschen Schaden zugefügt, niemals jemand verdrängt. Die ausgezeichnete Übersetzung von Dr. Rudolf Frank verdient besondere Erwähnung.

Einem Teil der heutigen Auflage unseres Fachorgans liegt ein Aufklärungs-Prospekt «Aus dem Weinland Wallis» der Propagandastelle für Erzeugnisse der Walliser Landwirtschaft (OPAV) Sitten bei, den wir der Beachtung unserer Leser empfehlen.



**Gesucht Koch-lehrstelle**  
(auf dem Platz Zürich)  
Jüngling, der die Bäcker-Pastasierprüfung mit Erfolg bestanden hat, wünscht noch Zusatzlehre als Koch zu machen. Offerten erbeten an Hans Dummermuth, Gartenackerweg 1, Brugg (Aargau).

**GESUCHT NACH GENF Koch**  
Guter Lohn. Offerten an Rest. «Le Mazot», Genf.

**Gesucht Portier-Hausbursche**  
Jahresstelle. Offerten mit Zeugnissen und Photo an Touring-Hotel, Engelgasse 8, St. Gallen.

**GESUCHT für die Sommersaison: Portier sprachkundig, Etagenportier, Aide-Chef, Commis de cuisine, Zimmermädchen, Demi-Chefs sprachkundig**  
Offerten mit Photo an Hotel Meyerhof, Hospental.

**Gesucht nach Zermatt für Sommersaison, eventuell auch Winter:**  
**Barlehrtachter, Anfangsbarmaid, Commis de rang, Zimmermädchen, Commis-Pâtissier**  
Offerten unter Chiffre N Z 2014 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Zwei Rest.-Töchter**  
deutsch, französisch, englisch sprechend, Franchiser, Flambieren, suchen Stellen in nur gutem Hotel-Restaurant-Passantenbetrieb. Offerten unter Chiffre Z R 2025 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Zu verkaufen neue solide Stühle**  
schon ab Fr. 17.50.  
O. Locher, Baumgarten, Thun

**Le Lausanne-Palace à Lausanne**  
cherche pour entrée immédiate ou date à convenir:

**On cherche pour date à convenir: jeune cuisinier**  
Ayant fait bon apprentissage, avec un à deux ans de pratique dans bon hôtel de passage, cuisine soignée et spécialités, bonne occasion de se perfectionner, le patron étant chef de cuisine. Offres avec copies de certificats et présentations de salaire sous chiffre J C 2031 à l'Hotel-Revue à Bâle.

**Erstklasshaus in Davos sucht für Sommersaison:**  
**Saaltöchter, Zimmermädchen**  
Bei Eignung Engagement für Wintersaison. Offerten unter Chiffre E D 2029 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Junges Ehepaar**  
sucht sich mit

**BARMAN**  
oder in Getränkeservice, Tennis bevorzugt, Fachgewandt, sprachkenntnis. — Offerten unter Chiffre S B 2036 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Privat-Spital am Zürichsee**  
Nähe Zürich, sucht

**Gesucht für Sommersaison (in Erstklasshotel, 100 Betten) im Engadin: Küchenchef, Sekretärin**  
(Journal, Kassa, Korrespondenz)  
Eintritt 1. Juni. Offerten unter Chiffre E E 2998 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**GESUCHT per sofort: fachtüchtige**  
**Ober-Saaltöchter, Saal-Praktikantin oder jüngere Saaltöchter, Hilfs-Zimmermädchen**  
Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Frau W. Bühler, Hotel Hirschen, Interlaken.

**Fr. 100000.- bis 130000.-**  
an einem Hotel zu betreiben, evtl. als stiller

**Buffet-tochter**  
sucht Stelle in Restaurant oder Hotel. Offerten sind zu richten an H. Gosser, Kastauden, Romanshorn.

**Wir suchen für unsere Werkkantine eine gut ausgewiesene, jüngere**

**Gesucht auf 1. Juni Barmaid**  
für Dancing-Bar. Englische Sprache Bedingung. Ferner

**GESUCHT für Juli-August**  
**Barpianist oder Duo**  
in Dancing-Bar. Offerten an Hotel Sonne, Wildhaus.

**Teilhaber**  
Offerten unt. Chiffre T H 2037 an die Hotel-Revue, Basel 2.  
Bestausgewiesener, gutpräsentierender

**Hilfsköchin**  
Zufolge Erkrankung im Personal kann dieser Posten sofort besetzt werden. Gesellschaft der Ludw. von Roll'schen Eisenwerke AG, Giesserei Olten.

**Gesucht von Hotel am Genfersee**  
**Saal-Restaurations-tochter**  
Tochter aus der Lehre Zimmermädchen  
auch eine Anfängerin, evtl. mit guten Nähenkenntnissen  
**Küchenburschen**  
Für alle Eintritt ungefähr Ende Mai oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen an Hotel du Mont-Blanc au Lac, Morges.

**Gesucht per sofort Saaltöchter Koch**  
Anmeldungen an Hotel Bären, Bern, Telefon (031) 23867.

**GESUCHT tüchtige**  
**Restaurationstochter**  
in Jahres- oder Saisonstelle. Eintritt 15. Mai oder nach Übereinkunft. — Für Sommersaison: **Saaltöchter oder Saalkellner** französische Sprachkenntnisse. Eintritt ca. 10. Juni **Barmaid** mit guten Kenntnissen im Speiseservice oder **Restaurationstochter** mit Barkenntnissen. Eintritt 10. Juni (Dancing-Bar) **jüngerer Koch oder Köchin neben Chef**  
Eintritt 15. Mai. Offerten an Hotel Sonne, Wildhaus.

**Chef de service**  
sucht Stelle. Offerten unter Chiffre O 83392 Q an Publicitas Basel.

**apprenti de cuisine**  
Offres à Hs. Gabathuler, 19, Cours de Rive, Genève.

**Gesucht von Hotel am Genfersee**  
**Saal-Restaurations-tochter**  
Tochter aus der Lehre Zimmermädchen  
auch eine Anfängerin, evtl. mit guten Nähenkenntnissen  
**Küchenburschen**  
Für alle Eintritt ungefähr Ende Mai oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen an Hotel du Mont-Blanc au Lac, Morges.

**Gesucht auf 1. Juni Barmaid**  
für Dancing-Bar. Englische Sprache Bedingung. Ferner

**GESUCHT tüchtige**  
**Restaurationstochter**  
in Jahres- oder Saisonstelle. Eintritt 15. Mai oder nach Übereinkunft. — Für Sommersaison: **Saaltöchter oder Saalkellner** französische Sprachkenntnisse. Eintritt ca. 10. Juni **Barmaid** mit guten Kenntnissen im Speiseservice oder **Restaurationstochter** mit Barkenntnissen. Eintritt 10. Juni (Dancing-Bar) **jüngerer Koch oder Köchin neben Chef**  
Eintritt 15. Mai. Offerten an Hotel Sonne, Wildhaus.

**Buffetdame**  
sucht per sofort oder nach Übereinkunft Jahresstelle in erstklassigem Hotel. Offerten unter Chiffre S B 2938 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**apprenti de cuisine**  
Offres à Hs. Gabathuler, 19, Cours de Rive, Genève.

**Gesucht von Hotel am Genfersee**  
**Saal-Restaurations-tochter**  
Tochter aus der Lehre Zimmermädchen  
auch eine Anfängerin, evtl. mit guten Nähenkenntnissen  
**Küchenburschen**  
Für alle Eintritt ungefähr Ende Mai oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen an Hotel du Mont-Blanc au Lac, Morges.

**Gesucht auf 1. Juni Barmaid**  
für Dancing-Bar. Englische Sprache Bedingung. Ferner

**GESUCHT tüchtige**  
**Restaurationstochter**  
in Jahres- oder Saisonstelle. Eintritt 15. Mai oder nach Übereinkunft. — Für Sommersaison: **Saaltöchter oder Saalkellner** französische Sprachkenntnisse. Eintritt ca. 10. Juni **Barmaid** mit guten Kenntnissen im Speiseservice oder **Restaurationstochter** mit Barkenntnissen. Eintritt 10. Juni (Dancing-Bar) **jüngerer Koch oder Köchin neben Chef**  
Eintritt 15. Mai. Offerten an Hotel Sonne, Wildhaus.

**Aber gewiss**  
... nur bei Interessenten kaufen!

**apprenti de cuisine**  
Offres à Hs. Gabathuler, 19, Cours de Rive, Genève.

**Gesucht von Hotel am Genfersee**  
**Saal-Restaurations-tochter**  
Tochter aus der Lehre Zimmermädchen  
auch eine Anfängerin, evtl. mit guten Nähenkenntnissen  
**Küchenburschen**  
Für alle Eintritt ungefähr Ende Mai oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen an Hotel du Mont-Blanc au Lac, Morges.

**Gesucht auf 1. Juni Barmaid**  
für Dancing-Bar. Englische Sprache Bedingung. Ferner

**GESUCHT tüchtige**  
**Restaurationstochter**  
in Jahres- oder Saisonstelle. Eintritt 15. Mai oder nach Übereinkunft. — Für Sommersaison: **Saaltöchter oder Saalkellner** französische Sprachkenntnisse. Eintritt ca. 10. Juni **Barmaid** mit guten Kenntnissen im Speiseservice oder **Restaurationstochter** mit Barkenntnissen. Eintritt 10. Juni (Dancing-Bar) **jüngerer Koch oder Köchin neben Chef**  
Eintritt 15. Mai. Offerten an Hotel Sonne, Wildhaus.

**Offerten von Vermittlungsbureaux**  
auf Inserate unter Chiffre werden von der Weiterbeförderung ausgeschlossen

**apprenti de cuisine**  
Offres à Hs. Gabathuler, 19, Cours de Rive, Genève.

**Gesucht von Hotel am Genfersee**  
**Saal-Restaurations-tochter**  
Tochter aus der Lehre Zimmermädchen  
auch eine Anfängerin, evtl. mit guten Nähenkenntnissen  
**Küchenburschen**  
Für alle Eintritt ungefähr Ende Mai oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen an Hotel du Mont-Blanc au Lac, Morges.

**Gesucht auf 1. Juni Barmaid**  
für Dancing-Bar. Englische Sprache Bedingung. Ferner

**GESUCHT tüchtige**  
**Restaurationstochter**  
in Jahres- oder Saisonstelle. Eintritt 15. Mai oder nach Übereinkunft. — Für Sommersaison: **Saaltöchter oder Saalkellner** französische Sprachkenntnisse. Eintritt ca. 10. Juni **Barmaid** mit guten Kenntnissen im Speiseservice oder **Restaurationstochter** mit Barkenntnissen. Eintritt 10. Juni (Dancing-Bar) **jüngerer Koch oder Köchin neben Chef**  
Eintritt 15. Mai. Offerten an Hotel Sonne, Wildhaus.

Schneller, besser bedienen, dank der elektro-automatischen

**VALENTINI-FRITEUSE**

12 Tisch- und Standmodelle ab Fr. 298.—, ein-, zwei- und dreiteilige Apparate, Bassin 5 und 8 Liter, herausnehmbare Hochleistungsheizung, einfachste Bedienung, Reinigung und Wartung. Alle Modelle mit Zeitschalter. — Lieferung durch Ihre Hotelbedarfsfirma, wenn dort nicht am Lager, direkt durch die

Generalvertretung:  
**H. BERTSCHI SILLERWIES 14, TELEPHON (051) 34 80 20 ZÜRICH 7/53**  
Unsere Vertretung für Bern: G. Egger, Zwinglistrasse 22, Bern, Telefon (031) 539 66

**Gutschein**  
zum unverbindlichen Gratisgebrauch einer Vorführungs-friteuse während 14 Tagen.  
Name und Adresse: .....





### Suvretta House, St. Moritz

sucht für Sommersaison und bei Zufriedenheit auch für die Wintersaison 1957/58

- Rechnungsführer
- Telephonistin
- II. Telephonistin
- II. Office-Gouvernante
- Portier (Schweizer)
- 2 Glätterinnen
- Wäscherin für Fremdenwäsche
- Officemädchen
- Küchenbursche

Erl-Offeren mit Zeugnisabschriften, Photo und Gehaltsansprüchen sind zu richten an die Direktion Suvretta House, St. Moritz.

### Hotel Weisses Kreuz & Schweizerhof, Flüheli

sucht per 15. Mai und 1. Juni:

- Restaurationskellner tüchtige
- Restaurationstochter Sehr guter Verdienst.
- Restaurationslehrtöchter
- Kellner-Praktikant
- Wäscherin sehr guter Lohn
- Küchenbursche Eintritt 15. Mai oder 1. Juni
- Küchenmädchen Eintritt 15. Mai oder 1. Juni
- Hilfs-Zimmermädchen Eintritt 15. Juni
- Anfangsportier Eintritt 15. Juni

Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten.

### Passanten-Hotel in Bern

sucht

- Commis de cuisine
- Chasseur-Kommissionär
- Näherin-Stopferin
- Saaltöchter
- Saalpraktikantin
- Zimmermädchen

Gut honorierte Jahresstellen. Stellenantritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre P B 2877 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Carlton Elite Hotel, Zürich

Wir suchen zu baldigem Eintritt in Jahresstellen:

- Oberkellner-Chef de service-Tournant
- Chef de garde
- Commis de cuisine
- Buffetdame
- Buffetöchter
- Serviertöchter
- Chasseur für Restaurant
- Chasseur-Commissionaire (Loge)

Ausführliche Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sowie Angaben von Referenzen sind zu richten an die Direktion des Carlton Elite Hotels, Zürich.

### Gesucht nach St. Moritz KULM-HOTEL

- Chefs de rang
- Demi-chefs
- Chasseur-Telephonist

Bei Zufriedenheit wird auch Winterengagement zugesichert. Offerten an die Direktion des Kulm-Hotels, St. Moritz.

### Carlton Hotel, St. Moritz

sucht für Sommersaison 1957

- Etagengouvernante
- Lingeriegouvernante
- ab sofort in Jahresstelle
- I. Lingère ab sofort in Jahresstelle
- Maître d'hôtel
- Chef d'étage
- Chef de rang
- Commis de rang
- Femmes de chambre

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen sind an die Direktion zu richten.

Gesucht per 1. Juni oder nach Übereinkunft in Jahresstelle nach Zürich

### I. Lingère

Offerten mit Bild, Zeugniskopien und Lohnansprüchen erbeten unter Chiffre L G 2951 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort

### Buffet-Tournante Kaffeeköchin

Offerten an Hotel St. Gotthard, Zürich.

### Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstellen

### Commis de cuisine Restaurationstöchter für Buffet I. und II. Klasse Buffetdamen u. -töchter

Offerten mit Photo, Zeugnisabschriften und Angabe des möglichen Eintrittes an Bahnhof-Buffet SBB, Basel.

Wir bieten angenehme Jahresstelle tüchtiger

### Sekretärin

für Kassa- und Kontrollwesen sowie allgemeine Büroarbeiten. Es kommen auch Ausländerinnen in Frage. Sehr guter Lohn und geregelte Arbeitszeit. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien sowie Photo erbeten an Hotel Kreuz, Balsthal (SO), Tel. (062) 2 74 12.

Gesucht in Jahresstelle nach Basel

### Bar- und Restaurationskellner

flink und zuverlässig. Eintritt nach Übereinkunft. - Ausführliche Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre B. R. 2982 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### GESUCHT in Jahresstelle:

### Demi-chef Commis de rang

Offerten erbeten an Hotel Drei Könige am Rhein, Basel.

### Hotel du Lac, Interlaken

sucht per sofort:

- Office-Economatgouvernante
- Saal-Restauranttochter
- Saalpraktikantin
- Officemädchen

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten an Hotel du Lac, Interlaken.

Gesucht für Sommersaison, mit Eintritt Mitte Mai, bis Ende September:

### Küchenchef sowie Entremetier

Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre K E 2916 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Palace-Hotel, Wengen

sucht für Sommersaison, Eintritt ca. Mitte Juni:

- Sekretär-Journalführer
- Stagiaires
- Conducteur
- Nachtportier
- Portier d'étage
- Zimmermädchen
- Saucier
- Entremetier
- Commis de cuisine

Gefl. Offerten erbeten.

Gesucht nach Basel in Jahresstellen:

- Entremetier
- Commis de cuisine
- Serviertöchter
- Etagenportier
- Zimmermädchen

Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre N B 2965 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort (oder nach Übereinkunft)

### Aide de cuisine

für Saison Mai-anfangs Oktober. Offerten gefl. an Hotel Belvédère, am See, Hergiswil (Nidwalden).

Gesucht in Spezialitätenrestaurant von Lausanne:

- Chef de rang
- 2 Commis de rang
- 2 garçons de cuisine
- Fille d'office

Place à l'année. Offerten an Restaurant Falken, Biel.

Hôtel à Genève cherche

- filles (garçons) salle
- femme de chambre-tournante
- débutante bureau

Exorite références sous chiffre C 5799 X Publicitas, Genève.

Gesucht eine

- Serviertöchter
- Küchenmädchen

zu baldigem Eintritt evtl. auf 1. Juni. Kurhaus Monstein b. Davos.

### Hotel Braunwald

in Braunwald (GL), 100 Betten, sucht für Sommersaison, mit Eintritt 1. Juni, noch folgendes Personal:

- Hotel-Sekretärin, evtl. Praktikantin
- I. Saaltöchter, evtl. I. Kellner
- Bahnportier
- Lingère

Bei beiderseitiger Zufriedenheit steht auch Winterstelle offen. Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an die Direktion.

Gesucht nach Genf in Erstklasshotel

### Entremetier

Offerten mit Lichtbild und Zeugnisabschriften unter Chiffre N G 2889 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort evtl. auf den 31. Mai

### Etagenportier

Gutbezahlte Jahresstelle. Hotel Greub, am Bahnhof, Basel.

### Küchenchef

für erstklassiges Country Hotel für sofort gesucht.

Englische Sprachkenntnisse erwünscht. Erlaubtote mit Lichtbild und Zeugnisabschriften an Derbyhaven Hotel, Isle of Man, England.

### Gesucht

in erstklassige Dancingbar jüngere, willige

### Anfangs-Barmaid

Eintritt nach Übereinkunft. - Offerten mit Bild und Zeugniskopien erbeten unter Chiffre A. B. 2981 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Speisewagen-Dienst

Wir suchen per sofort

### Alleinköche

ca. 25- bis 45jährig, entremetskundig. Stationierung: in Zürich oder Basel. Günstige Saisonbedingungen. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Angabe des bevorzugten Stationierungsortes sind erbeten an die Direktion der Schweiz. Speisewagen-Gesellschaft, Olten.

### Gesucht

per 1. Juni, junger, tüchtiger, solider

### Alleinkoch

in Hotel Nähe Interlaken. - Offerten unter Chiffre A K 2971 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Gesucht

für Sommersaison in Berg-hotel? gewandte

### Allein-Saaltöchter Zimmermädchen

tüchtige

### Chef-Köchin oder Alleinkoch

Offerten an Kurhaus Sörenberg (Luzern).

### Wir suchen

für kleineres, alkoholfreies, gemeinsinniges Restaurant mit Pensionärzimmern in der Ostschweiz: tüchtige

### Leiterin

die Geschick hat im Umgang mit Gästen und Angestellten. Offerten m. Lebenslauf, Zeugnissen und Gehaltsansprüchen unter Chiffre A R 2011 an die Hotel-Revue, Basel 2.

WER nicht inseriert wird vergessen

### Gesucht

per 1. Juni in Jahresstelle

### Aide de cuisine-Entremetier Journalführerin-Sekretärin

Offerten gefl. an Hotel Aarauerhof, Aarau.

Zur Führung unserer Forellen- sowie Veltliner Stube suchen wir je eine

### Restaurationstochter

als

### LEITERIN

Die Bewerberinnen müssen ein selbständiges Arbeiten gewöhnt sein, gut repräsentieren und sich über ausreichende Erfahrung im Restaurationsfach ausweisen können. Für die Veltliner Stube erhalten romanisch Sprechende den Vorzug. Schriftliche Offerten mit Zeugniskopien, Photo etc. gefl. an Casino Bern.

### Grand Hotel Saas-Fee

(100 Betten) sucht für die Sommersaison, mit Eintritt anfangs Juni: tüchtigen, flinken

### Patissier-Commis de cuisine

sehr gut bezahlter Posten

### Koch-Praktikant

Offerten mit Photo und Zeugniskopien sind zu richten an Ed. de Werra, Allmendstrasse 134, Basel.

### Hotel Waldhaus, Vulpera

sucht für lange Sommersaison:

- Chef-Rôtisseur
- Chef-Tournant
- 2 Commis de cuisine
- Couiertöchter
- Serviertöchter für Bier-Restaurant

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Lohnansprüchen beliebe man zu richten an die Direktion Hotel Waldhaus, Vulpera (Unterengadin).

Gesucht qualifizierter, best. ausgewiesener

### Oberkellner

für Sommer- und Wintersaison. Gute Verdienstmöglichkeiten. Gefl. Offerten erbeten an L. Greig, Grand Hotel Kronenhof, Pontresina.

Gesucht für sofort in mittleren Pensionsbetriebe, mit sonniger, gut eingerichteter Küche: exakte

### Köchin

eventuell Tochter mit guten Kochkenntnissen. Übliche Freizeit, Lohne nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an Pension Primerose, Montana (Wallis).

L'hôtel des Bergues à Genève cherche

### une téléphoniste

expérimentée, connaissant le français, l'allemand et l'anglais. Entrée de suite ou à convenir. Place à l'année.

### Sport-Hotel, Pontresina

sucht für kommende Sommersaison (Eintritt 10. bis 18. Juni)

- Etagen-Gouvernante
- Economat-Küchenguvernante
- Oberkellner
- Saalkellner-Saaltöchter
- Barmaid
- Saucier und Patissier
- Kaffeeköchin
- Etagenportiers
- Zimmermädchen
- Conducteur-Chauffeur
- Chasseur
- Keller-Hausbursche
- II. Sekretärin

Offerten mit Photo und Gehaltsansprüchen an Direktor A. Baur, Telephone (082) 6 6331.

### Nous cherchons

pour entrée immédiate:

- secrétaire-maincourantière
- chef de réception ou aide
- aide-contrôle
- aide-barmaid
- chasseur
- chef de partie
- commis de rang
- filles de salle

Offres avec copies de certificats, photo et prétentions de salaire à la direction du Grand Hôtel, Montreux-Territet.

### Gesucht

in Hotel am Vierwaldstättersee, Eintritt nach Übereinkunft, ca. 4 Monate Engagement

### Küchenchef- Alleinkoch

guter Restaurateur. Hilfskräfte engagiert. Hohes Salär. Referenzenaussweise, Photo und Zeugnisse sowie Lohnansprüche an Postfach 20, Stansstad.

Brasserie Tea-Room Grand-Chêne, Lausanne demande:

- serveuses
- connaissant la restauration
- serveuses
- débutantes.

Ich suche für kommende Sommersaison (Juni bis Mitte September):

- Chef de cuisine
- 2 Partieköche
- Patissier
- 2 Lingeriemädchen
- Officemädchen od. -burschen
- 3 Küchenburschen
- 5 Saaltöchter
- 2 Etagenportiers
- Zimmermädchen
- 3 Restaurationstöchter
- Büropraktikantin

Offerten sind zu richten an P. U. Lehmann, Hotel Métropole-Monopole und Peter's Restaurant, Wengen (Berner Oberland).

### Gesucht

von Erstklasshotel sprachkundiger

### Sekretär - Aide réception

Zimmer auswärts. Offerten an Hotel Eicher, Zürich, Claridenstrasse 30.

Gesucht von Erstklasshotel:

### Gouvernante

für Etage und Lingerie.

Offerten an Hotel Eicher, Claridenstr. 30, Zürich.

### Gesucht

per sofort fachgewandtes

### Lingeriemädchen

sowie

### Chasseur-Commis

mit französischen und englischen Sprachkenntnissen. Offerten mit Zeugniskopien usw. an Direktion Kursaal, Luzern.

Zur gefälligen Notiznahme!

### Insertions-Aufträge

bellebe man bitte an die Hotel-Revue, nicht an die Redaktion oder die Stellenvermittlung zu adressieren.

### Gesucht

in führendes Spezialitäten-Restaurant jüngere

### Restaurationstöchter

menu- und à-la-carte-kundig. Eintritt sofort. - Ausführliche Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Rest. Singerhaus, Basel.

### Gesucht

zu sofortigem Eintritt oder nach Übereinkunft:

- Commis de cuisine
- Küchenmädchen
- Küchenbursche

Anfragen erbeten an Bahnhofbuffet Aarau, Tel. (064) 25621.

### Gesucht

zu baldigem Eintritt:

- Patissier
- Aide de cuisine
- jüngerer Koch

Offerten an Hotel Post, Valbella-Lenzerheide.

### Gesucht

für lange Sommersaison, Eintritt sofort oder nach Übereinkunft

### Anfangs-Oberkellner

Offerten mit Bild unter Chiffre A O 2967 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort

### Gardemanger

Offerten an Carlton-Hotel Tivoli, Luzern.

Zentralschweiz

Hotel mit 100 Betten sucht tüchtigen

### Küchenchef Commis de cuisine

Guter Lohn zugesichert. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre Z W 2970 an die Hotel-Revue, Basel 2.

On cherche

### chef de cuisine ou chef de partie ainsi que portier de nuit

Entrée à convenir. Faire offres à M. O. Graf, Grand Restaurant Rex, Fribourg, Tel. (037) 24545.

### Gesucht

für die Zeit ab erste Tage Juni bis Ende September:

### Saucier Saaltochter

Bei Zufriedenheit auf Wunsch auch wieder Winterstellen. Gefl. Offerten an Hotel La Margna, St. Moritz.

### Gesucht

per sofort:

- Commis de cuisine
- Koch-Patissier
- Köchin

Eilofferten an Rob. Achermann, Hotel du Lac-Hirschen, Brunnen.

### Gesucht

für Sommersaison in Erstklasshotel am Vierwaldstättersee: sprachkundige

### Sekretärin

für Journal und Kassa. Zeugnisabschriften mit Photo und Gehaltsansprüchen unter Angabe des frühesten Eintrittstermins erbeten unter Chiffre E H 2988 an die Hotel-Revue, Basel 2.

On demande pour petit hôtel une bonne

### filles de cuisine

propre et débrouillarde, ou éventuellement cuisinière pour de suite. S'adresser: «La Crémallière», La Barboleuzaz-Creyon.

Angleterre Hotel Grosvenor Swanage Dorset cherche

### Commis de rang

âgé au moins 21 ans, avec 3 ans d'expérience,

### Chef de rang

âgé au moins 23 ans, avec 5 ans d'expérience. Envoyez nom et adresse, aussi domicile, date et lieu de naissance, nationalité, des copies de certificats, une photo, position demandée, possible date d'entrée.

Hotel Riviera, Alassio (Italien) sucht eine

### Praktikantin

für deutsche, englische u. französische Korrespondenz und allgem. Bureauarbeiten. Italienischkenntnisse erwünscht. Eilofferten mit Photo und Zeugniskopien erbeten.

### WIR SUCHEN

für Sommersaison, mit Eintritt per sofort, noch folgenden Personal:

- Saucier
- Rôtisseur
- Chef de garde
- Commis de cuisine
- Patissier
- Gouvernante d'étage
- Gouvernante d'office
- Cuisinière à café
- Fille de lingerie
- Aide-contrôleur
- Aide-d'économat
- Secrétaire-stagiaire
- Aide de buffet

Offerten mit Zeugniskopien an die Direktion Hotel Suisse et Majestic, Montreux.

Wir suchen

auf den 1. Juni oder später: tüchtige u. bewanderte

### Allein-Gouvernante

in mittlerem Betrieb zur tatkräftigen Mithilfe der Betriebsleitung. Ausführliche Offerten mit Unterlagen, Ansprüchen und Bild unter Chiffre A G 2952 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

### Commis de cuisine oder Alleinkoch

in gutbezahlte Jahresstelle. Offerten an Hotel Soliel, d'Or, Fribourg.

Gesucht

per 15. Mai in Stadthotel mit 50 Betten: tüchtiger

### PORTIER

Französisch Bedienung, da zeitweise auch Hallendienst. Guter Verdienst. Sich melden mit Zeugnissen an Hotel Krone, Schaffhauserstrasse 1, Zürich 6, Tel. (051) 261888.

### GESUCHT

Sommersaison Juni/September, evtl. nach Übereinkunft:

- Sekretär oder Sekretärin evtl. Anfängerin
- Concierge, Liftier
- Oberkellner, Chefs de rang
- Chef d'étage, Commis de rang
- Saallehring
- Hallen-Bartochter
- Saaltöchter und Anfängerinnen
- Saucier
- Patissier, Entremetier
- Kochlehrling
- Casserolier, Küchenburschen und Küchenmädchen, Officemädchen
- Kaffeeköchin, Personalserviertochter
- Portier, Portier-Hausbursche
- Zimmermädchen
- Anfangszimmermädchen
- Junger Mann
- für Tennis und Schwimmbad

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo und Lohnansprüchen an Dir. Hugo Parr, AG Hotels Bellevard & Post, Eventuell können auch Winterengagements abgeschlossen werden.

Gesucht

in gut frequentiertes Passantenhaus

### Tournant für Loge

(Concierge-Ablösung)

Stadthof-Posthotel, Zürich.

Gesucht

auf 1. Juni in gutbezahlte Jahresstellen:

- Buffetdame
- Buffetochter
- Officebursche

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an M. Pierroz, Restaurant City-Center, Florastrasse 16, Biel.

Gesucht

in Badekurort des Unteren Engadins bei langer Saisondauer:

- Chef-Gardemanger
- Commis de cuisine
- Hilfsportier

Offerten mit Zeugnisabschriften, Lohnansprüchen und Photo an Dir. Hugo Parr, AG Hotels Bellevard & Post, Bad Scuol-Tarasp-Vulpera, erbeten.

Angleterre Hotel Grosvenor Swanage Dorset cherche

### Travailleuses Domestiques résidentielles

avec expérience comme femme de chambre; aussi des nettoyeuses. L'âge des candidates italiennes au moins 21 ans. Les autres nationalités au moins 18 ans. Envoyez nom et adresse, aussi domicile, date et lieu de naissance, nationalité, des copies de certificats, une photo, possible date d'entrée.

### Gesucht

per sofort in kleineres Hotel, Nähe Zürich, in Jahresstellen, tüchtiger

- Alleinkoch
- Buffetochter
- Küchenmädchen

Offerten unter Chiffre P S 2977 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Gesucht

sprachkundige, tüchtige

### Sekretärin

zur selbständigen Führung eines Hotel garni. Handgeschriebene Offerten an Hotel Carmena, Lugano.

Gesucht per sofort:

- Gouvernante für Zimmer und Lingerie
- Buffetochter
- Restaurationstöchter sprachkundig
- Saaltöchter sprachkundig
- Portier-Hausbursche
- Lingeriemädchen

Hotel Raben, Luzern, Tel. (041) 20734.

Gesucht für anfangs Juni:

- Saaltöchter sprachkundig
- Office-Lingeriemädchen
- Küchenbursche

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Bel-Air, Eden, Grindelwald.

Nous engagerions

pour la

### GÉRANCE D'UN CLUB

### UN COUPLE

dont le mari a déjà rempli les fonctions de maître d'hôtel ou chef de service et dont la femme est bonne cuisinière. Entrée probable fin août 1957. Faire offres détaillées en joignant photos sous chiffre C C 2983 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Gesucht

in Grossrestaurant nach Bern

### Chef de service

in Jahresstelle, mit Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Nur tüchtige und absolut gut ausgewiesene Bewerber senden ihre Offerten unter Chiffre B E 2948 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

für kommende Sommersaison (Anfang Juni bis 20. September) in Hotel mit 160 Betten in der Zentralschweiz:

- Sekretär-Praktikant, Saucier
- Patissier, Commis de cuisine
- 4 Zimmermädchen
- Tournante
- Buffetdame-Kaffeeköchin
- Aide-Kaffeeköchin
- Wäscherin f. vollautom. Waschmaschine
- Lingeriemädchen

Offerten erbeten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen an Dir. W. Fink-Meyer, zur Zeit Waldenburg, Baselland.

**GESUCHT**  
nach Wengen, Berner Oberland, Regina Hotel, mit  
Eintritt ca. 12. Juni 1957:  
**Saucier** tüchtige Kraft  
**Entremetier** jüngere Kraft  
**Commis de cuisine**  
**Angest.-Köchin oder -koch**  
**Casserolier**  
**Kaffeeköchin**  
**Lingeriemädchen**  
**Wäscher** (Maschinen)  
Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Lohnansprüchen  
an Josef Reinert, «Madelaine», Meggen (Luzern).

**Gesucht**  
für Sommer- und lange Wintersaison  
**Alleinkoch**  
in bekanntes Berghotel im Berner Oberland  
(40 Betten). Offerten unter Chiffre L. W 2921 an die  
Hotel-Revue, Basel 2.

**On cherche**  
**jeune commis de cuisine**  
pour travailler à côté de patron pour le 1er juin.  
Place à l'année ou saison. Faire des offres à  
Hôtel Mésange, Leysin, Vaud.

**Gesucht**  
in mittleres Hotel nach Zürich in gutbezahlte Jahres-  
stellen, tüchtige  
**I. Sekretärin**  
**Buffetdame oder Buffet-  
tochter**  
**Koch, Köchin**  
**Serviertochter**  
**Kellner**  
für Restauration  
Sich vorstellen zwischen 13 und 15 Uhr oder schriftliche  
Offerten an Hotel Canova-Seebö, Zürich.

**Hôtel des Palmiers, Lausanne**  
cherche:  
**saucier**  
qualifié  
**commis-saucier**  
pour entrée 1er juin 1957. Place stable à l'année.  
Tél. (021) 230131, Ch. Vallélian.

**Gesucht** für lange Sommersaison:  
**II. Oberkellner**  
versiert im à-la-carte-Service  
**Office- und Economat-  
gouvernante**  
**Chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Anfangsbarkellner(in)**  
Offerten mit Gehaltsansprüchen, Photo und Zeugnis-  
kopien an die Direktion Hotel La Palma au Lac, Locarno.

**Gesucht**  
für Hotel in Badekurort des Unterengadins:  
**Obersaaltochter**  
**Saaltochter**  
**Saal-Praktikantin**  
**Zimmermädchen**  
Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sind zu richten unter  
Chiffre B K 2915 an die Hotel-Revue, Basel 2.

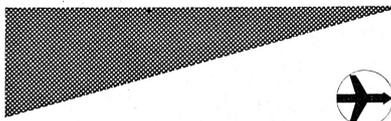
**Wir suchen**  
auf den 15. Mai in Jahresstellen:  
**Saal- und Restaurations-  
lehrtochter**  
**Buffetochter**  
**Hausmädchen**  
**Officemädchen**  
zu günstigen Arbeitsbedingungen und angemessenem  
Lohn. Offerten mit Unterlagen und Bild an Hotel du Com-  
merce, Basel.

**Gesucht** auf Ende Mai  
**Alleinkoch oder Köchin**  
in lange Sommersaison oder Jahresstelle, sowie  
jüngere  
**Buffetochter**  
Geß. Offerten an Hotel Edelweiss, Rigi-Staffel-  
höhe.

**Gesucht** jüngere, tüchtige  
**Köchin**  
evtl. Hilfsköchin.  
Krankenhaus Wädenswil.

**On cherche**  
pour cantine d'entreprise  
**CHEF DE CUISINE**  
assisté de son épouse  
**2 AIDES DE CUISINE**  
(femmes)

Personnes honnêtes, sobres et de toute moralité.  
Entretien pour le repas de midi.  
Lieu d'emploi: Lausanne  
Entrée en fonctions: 2<sup>e</sup> moitié d'août 1957  
Prière d'adresser offres avec curriculum vitae, photo, copies  
de certificats et références sous chiffre L. A. 2929 à l'Hôtel-  
Revue à Bâle 2.



**SWISSAIR**

Nous cherchons pour notre  
**Service hôtelier à l'aéroport de Genève**  
(équipement du buffet de bord)

**un commis de cuisine**

ayant fait son apprentissage et ayant quelques années d'ex-  
périences dans la branche hôtelière. Connaissance de la langue  
allemande désirée.

**un garçon de cuisine**

pour travaux de tout genre.

Adresser offres manuscrites jusqu'au 15 mai, avec curriculum vitae,  
photographie, copies de certificat, références, indication de la  
date d'entrée possible et prétentions de salaire, à

**SWISSAIR**

Direction pour la Suisse romande  
Service du personnel  
Genève-Corvavin

Ne se présenter que sur avis de convocation. Prière de ne joindre  
à l'offre ni certificats originaux ni livret de service.

**Erstklassiges Hotel-Restaurant**

am Thunersee sucht für lange Sommersaison:

**Restaurations-tochter**  
**I. Saaltochter**  
**Saaltochter**  
**Saalanfängerin**

Offerten unter Chiffre E R 2954 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
zu baldmöglichem Eintritt:  
**Küchenchef-Alleinkoch**  
**Küchengehilfin**  
(auch Anfängerin)  
**Zimmermädchen**  
**Haus- und Küchenmädchen**  
in Saison- oder Jahresstelle. Offerten an F. Grotzer, Hotel  
Münchhof, Rorschach (Bodensee).

**GESUCHT**  
nach Wengen, Berner Oberland, Regina Hotel,  
mit Eintritt ca. 12. Juni 1957:  
**Sekretär-Praktikant, Oberkellner**  
**Etagen-Gouvernante**  
**Nachportier**  
**Kondukteur, Liftier, Chasseur**  
**Economat-Gouvernante**  
**Hilfs-Economat-Gouvernante**  
**Hallentochter oder Hallenkellner**  
mit Barkenntnissen  
**Demi-Chefs**  
**Commis de rang**  
**Zimmermädchen**  
**Angestellten-Zimmermädchen**  
**Etagenportier**  
Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Angabe der Lohn-  
ansprüche an Jos. Reinert, «Madelaine», Meggen, Luzern

**Hübsche Bar sucht**  
**nette Tochter**  
Offerten unter Chiffre H B 2966 an die Hotel-Revue,  
Basel 2.

**Gesucht**  
für die Sommermonate

**Aushilfe-Restaurations-tochter**

in erstklassiges Speiserestaurant. - Eintritt sofort. - Offerten  
erbeten an Restaurant Locanda, Singerhaus, Marktplatz 34,  
Basel.

**Gesucht**  
für den Sommer, mit Eintritt  
ca. 20. Mai, selbständige

**Köchin oder junger  
Koch**  
**Restaurations- und  
Saaltöchter**  
**Küchen- und  
Officemädchen**  
**Zimmermädchen**

Hotel-Chalet, Schwarzwald-  
alp ob Meiringen, Telefon  
(036) 51231.

**Gesucht**  
per 1. Mai oder nach Über-  
einkunft:

**Allein-  
koch**

Hotel Linde, Baden (Aargau),  
Tel. (056) 24039.

**Gesucht**  
auf 15. Mai selbständige

**Servier-  
tochter**

Restaurant Affenkasten,  
Aarau, Fritz Pflus-Villiger,  
Tel. 22835.

**Angleterre**  
**Hotel Grosvenor**  
**Swanage Dorset**  
cherche

**Commis de cuisine**

pour la cuisine générale, in-  
clusif pâtisserie. L'âge des  
candidats au moins 21 ans,  
avec quelques expériences.  
Applications accompagnées  
des certificats des patrons  
antérieurs. Envoyez nom et  
adresse, aussi domicile, date  
et lieu de naissance, nationa-  
lité, des copies de certificats,  
une photo, possible date  
d'entrée.

**Gesucht**  
in Erstklasshotel, 140 Betten, Berner Oberland,  
für Sommer- und Wintersaison, mit Eintritt ca.  
10. Juni 1957, tüchtiger, zuverlässiger

**Küchenchef**

der eine sehr gepflegte Küche führt. Offerten mit  
Zeugnisabschriften, Photo und Lohnansprüchen  
unter Chiffre E B 2786 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
für baldigen Eintritt

**Saaltochter**  
**Rest.-Tochter**  
**Hotel-Sekretärin**

evtl. Bureaupraktikantin, mit guter Vorbildung  
und Sprachkenntnissen. Hohes Salär. Hand-  
geschriebene Offerten mit Photo und Gehalts-  
ansprüchen sowie Zeugnissen an Postfach 20,  
Stansstad.

**Gesucht**  
für lange Sommersaison:

**Saaltochter**  
**Anfangssaaltochter**

Schriftliche Offerten mit Zeugnisabschriften und  
Photo an Hotel Alpina, Braunwald.

**Gesucht**  
nach Lugano, per sofort

**Allein-Sekretärin**

perfekte, sprachkundige Schweizerin bevor-  
zugt.

**Saaltochter**

perfekte, sprachkundige Schweizerin bevor-  
zugt. Hotel Aurora, Lugano, Tel. (091) 20042.

**Gesucht** tüchtige

**KÖCHIN**

neben Chef. Jahresstelle. Eintritt 1. Juni oder nach  
Vereinbarung. Verwaltung Basler Heilstätte,  
Davos-Dorf, Tel. (083) 36123.

**Wir suchen**  
zum sofortigen Eintritt:

**Sekretärin-Maincourante-  
Kassierin**

**Chef de réception**  
**Hilfskontrollleur**  
**Chasseur** etwas englisch sprechend  
**Saaltöchter oder Commis**  
**Chef de partie**  
(Stellvertreter des Chefs)

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Lohnansprüchen  
an die Direktion des Grand Hotel, Montreux-Terzitet.

**Gesucht**  
für sofort: jüngerer, tüchtiger

**Entremetier**  
**Commis-Gardemanger**

Gut bezahlte Stellen. Offerten sind erbeten an  
W. Elsener, Hotel Belvoir, Rüschlikon.

**GESUCHT**  
für lange Sommersaison am Vierwaldstättersee:

**Saal-Rest.-Tochter**  
**oder Kellner**  
**Saal-Praktikantin**  
**Privatmädchen-Lingeriehilfe**  
**Lingeriemädchen**  
**Kondukteur für Färigenbahn**

Handgeschriebene, detaillierte Offerten an Hotel Färigen,  
Färigen (Nidwalden).

**Erstklasshotel in Wengen**  
sucht für Sommersaison (Juni bis September):

**Conducteur**  
(sprachkundig)  
**Saaltöchter**  
**Pattissier, Commis de cuisine**  
**Kaffeeköchin**  
**Zimmermädchen**  
**Etagenportier**  
**Glätterin-Lingère**  
**Lingeriemädchen**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sind zu richten an  
Perk Hotel in Wengen (Berner Oberland).

**Gesucht**  
für Hotel am Vierwaldstättersee, Eintritt bald-  
möglichst, seriöse

**BARMAID**

die selbständig einem gepflegten Betrieb vor-  
stehen kann. Guter Verdienst. Handgeschriebene  
Offerten mit Bild erbeten unter Chiffre B M 2879  
an die Hotel-Revue, Basel 2.

**GESUCHT**  
für lange Sommersaison am Vierwaldstättersee:

**Pattissier**  
**Aide de cuisine**  
**Economat-Tochter**  
**Sekretärin evtl. Praktikantin**  
**Caviste, Officemädchen**

Handgeschriebene, detaillierte Offerten an Hotel Färigen,  
Färigen (Nidwalden).

**Gesucht**  
per sofort

**CHEF**

für zentrale Hotelbuchungsstelle

Gewünscht wird Erfahrung im Réceptionswesen,  
Gewandtheit im Verkehr mit Kunden, Fremdspra-  
chenkenntnisse, gute Organisations- und Disposi-  
tionsgabe. Geboten ist Jahresstelle mit interessan-  
ter, selbständiger Arbeit, geregelter Arbeitszeit  
und guter Bezahlung. Eilofferten mit Bild, Lebens-  
lauf und Referenzen unter Chiffre Z B 2950 an die  
Hotel-Revue, Basel 2.

**WERKZEUG-KOFFER**

**für Chefs, Köche, Lehrlinge.** Verlangen  
Sie kostenlos Prospekte mit Inhaltsverzeichnis über meinen  
bewährten, einzig dastehenden Kochkoffer. Dieser Werk-  
zeugkoffer (nicht aus Holz) ist für Sie unentbehrlich. Er wird Ihnen  
in allen Stufen Ihrer Karriere stets wertvolle Dienste leisten, und zwar  
jahrzehntlang. Ich liefere nach wie vor Qualitätsware zu vorteilhaftem  
Preis und die Bezugsbedingungen sind ausserordentlich gün-  
stig, so dass jeder Interessent eine solche Ausrüstung anschaffen  
kann. Sie können den Inhalt ausstückweise beziehen und den  
feinen, soliden u. praktisch invariablen Fiber-Koffer nach Belieben  
**JOSEPH HUBER, SCHÖNENWERD** Tel. (064) 31373  
Spezialgeschäft für Küchen-, Konditoren- und Metzgerartikel

Erstklasshotel am Genfersee  
sucht tüchtigen, sprachkundigen

## Sekretär-Kassier

Jahresstelle. Offerten unter Chiffre S K 2018 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklasshotel in Lugano  
sucht für sehr lange Saison:

## Aide de réception-caissier

Offerten mit Gehaltsanspruch, Zeugniskopien und Photo unter Chiffre E L 2817 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

## Lingère-Glätterin

Eintritt nach Übereinkunft. Saison bis anfangs November. Offerten an Hotel Sonnenhof, Ascona.

Erstklasshotel in Lausanne  
sucht per sofort:

**Sekretärin**  
**Telephonist-Chasseur**  
**3 Zimmermädchen**  
**3 Portiers**  
**Lingère**  
**Glätterin**  
**Wäscher**  
**Kellner-Chef de rang**  
**Hausbursche**

Gef. Offert. unt. Chiff. E H 2806 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Für kommende Sommersaison  
suchen wir noch folgendes Personal:

**Zimmermädchen**  
**Saaltöchter**  
evtl. Anfängerin  
**Buffetöchter**  
evtl. Anfängerin  
**Hilfsköchin**

Eintritt Ende Mai oder nach Übereinkunft. Geregelt Freizeit. Off. an Hotel Sonne, Beckenried, Tel. (041) 84 52 05.

Wir suchen  
auf anfangs oder Mitte Mai tüchtige, selbständige

## Köchin oder Alleinkoch

sowie auf Anfang Juni tüchtiges

## Zimmermädchen

für die Sommersaison. Offerten mit Bild und Gehaltsansprüchen sind zu richten an Hotel Edelweis, Beatenberg.

Hotel Reber, Locarno

Wir suchen  
noch einen tüchtigen

## Tournant de cuisine oder Gardemanger

Saison bis anfangs November. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten erbeten an Fr. Steiner, Chef de cuisine.

Gesucht für Dauerstelle nach Zürich

## Portier

für Etage und Ablösungen in der Loge.

## Zimmermädchen

beide sprachkundig, evtl. Ehepaar. Guter Verdienst und angenehmes Dienstverhältnis. Baldiger Eintritt erwünscht. Offerten mit Photo und Zeugniskopien an Hotel Spülgenschloss, Zürich-Engel, Spilgen. Ecke Genfer Strasse, Tel. (051) 27 52 15.

GESUCHT

per sofort oder nach Übereinkunft: tüchtige

**Serviertochter**  
für Restauration  
**Buffetöchter**  
sowie  
**Restaurationslehrtöchter**

Guter Verdienst, geregelte Freizeit. Offerten sind zu richten an W. Reiss, Restaurant Brauerei Senn, Zofingen.

## Küchenchef

gesucht

für Berghotel mit starker Restauration. Innerschweiz. Elektrische Küche. Lange Sommer- und Winterseason, evtl. ganzjährig. Es kommt nur tüchtiger, solider, verlässlicher Bewerber in Frage. Für Verheirateten Wohnmöglichkeit. Allenfalls auch Beschäftigung für Ehefrau, evtl. nur aus-bildungsweise. Offerten mit Zeugniskopien, Photo, Personalien und Gehaltsansprüchen erbeten unter Chiffre B H 2886 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**HACO**  
seit 1922  
**QUALITÉ**

**Haco-Qualität bewährt sich täglich  
im Haushalt und im Grossbetrieb!**

HACO GESELLSCHAFT AG - GÜMLIGEN/BE

Gesucht

auf Ende Mai in kleineres Stadthotel

## Sekretärin

für Reception, Kassa, Journal, Zimmer auswärts. Offerten sind zu richten an Hotel Bellaria, Zürich 2.

Gesucht

zu sofortigem Eintritt für die Sommersaison eine tüchtige

## Kaffee- und Personalköchin

Offerten sind zu richten an den Engadinherhof in Scuol-Tasasp-Vulpera.

Hotel im Oberengadin

sucht für Sommersaison (Juni bis September), eventuell auch Winterseason:

**Journalführerin-Sekretärin**  
**Aide de cuisine**  
(eventuell Koch-Pâtissier)  
**2 Küchenmädchen**  
**2 Officemädchen**  
**Etagenportier**  
**2 Saaltöchter**  
**Restaurationstochter**  
mit Barkenntnissen  
**Kellerbursche**  
**3 Zimmermädchen**  
**Lingère, Lingeriemädchen**  
**Wäscherin, Chauffeur**

Offerten sind zu richten unter Chiffre D E 2687 an die Hotel-Revue, Basel.

Gesucht

## Commis de cuisine

Offerten an Bahnhofbuffet Olten.

Le Restaurant du Palais de l'ONU  
Genève

cherche pour entrée de suite

## gardemanger commis de cuisine commis de rang

qualité. Adresse offres complètes à la direction du restaurant.

GESUCHT auf Juni:

**Sekretärin** (sprachkundig)  
**Hotelpraktikantin**  
**Alleinkoch oder Köchin**  
**Küchen-Hausbursche**  
**Küchen-Hausmädchen**  
**Hausmädchen-**  
**Anfangszimmermädchen**  
**Zimmermädchen** (servicekundig)  
**1. Saaltöchter**  
**Saaltöchter**  
**Saalpraktikantin**  
**Lingère-Wäscherin**  
(vollautomatische Waschmaschine)  
**Lingeriemädchen**

Bewerber(innen), die auch auf eine anschließende lange Winterseason reflektieren, senden bitte ihre Zeugniskopien mit Lohnansprüchen an Hotel Bellavista, Davos 2.

Sehr gepflegtes Restaurant in Stadtnähe Bern, mit à-la-carte- und Bankettbetrieb, sucht nach Übereinkunft selbständigen, tüchtigen

## Küchenchef

in kleine Brigade. Absolute Discretion wird zugesichert. Offerten unter Chiffre R E 2809 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gutes Spezialitätenrestaurant auf dem Platz Bern sucht für seine Filiale einen bestausgewiesenen

## Küchenchef od. I. Saucier

in Jahresstelle.

Offerten mit Gehaltsanspruch, Zeugniskopien und Photo sind erbeten an Postfach Transit 904, Bern.

Nous cherchons

pour le 15 juin pour la saison d'été:

secrétaire ou une secrétaire  
pour la réception et seconder les patrons,  
connaissant les langues

file de salle  
2 femmes de chambre  
portier

connaissant les langues

sommelière ou sommelier  
connaissant la restauration  
garçon de buffet

Faire offres à J. Pythoud, Hôtel-restaurant du Cerf, Villars-Chesières.

Gesucht

## Etagenportier

Eintritt nach Übereinkunft. Saison bis anfangs November. Offerten an Hotel Sonnenhof, Ascona.

Gesucht

auf ca. Ende Mai nach Zürich:

**Sekretärin**  
**Kontrollleur**  
**Demi-Chef**  
**Commis de rang**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre M Z 2912 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel de montagne, 150 lits, cherche pour  
saison d'été, juin à septembre

## maitre d'hôtel ou bon chef de rang

pouvant fonctionner comme tel.

Faire offres à Mademoiselle Haldi, Pratifiori 26, Sion.

Gesucht

in grösseren Betrieb

## Commis de cuisine

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten an die Direktion des Hotels Brenscino, Brissago.

Pilatus bei Luzern

Hotel Pilatus-Kulm sucht:

## Kaffeeköchin Buffetöchter

gute Arbeitsbedingungen. Saison bis November. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Angabe der Lohnansprüche sind zu richten an N. Britschgi, Hotel Pilatus-Kulm, Tel. (041) 761255.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft tüchtige

## Tochter

als Gehilfin der Leiterin

in alkoholfreien, vielseitigen Hotelbetrieb. Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Löwen, Herisau.

Gesucht

für Sommersaison nach Flims-Waldhaus (Ende Mai bis Ende September):

**Saaltöchter**  
oder **Commis de rang**  
**Buffetöchter** oder **Buffet-**  
**bursche**  
**Commis de cuisine**

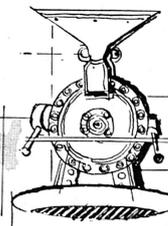
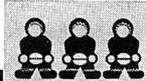
Offerten mit Bild und Zeugniskopien an A. Klaingi, Hotel Segnes + Post, Flims-Waldhaus.

Gesucht nach England

## Commis de cuisine Commis de restaurant

Eintritt sofort. Bitte richten Sie Ihre Offerte an Mr. H. R. Moor, Manager, Eden Arms Hotel, Rushford, Co. Durham, Northern, England.

SCHLOSS KAFFEE



wird in Rapperswil  
nach dem Originalrezept  
Mijnher van Ast vom  
Firmeninhaber persönlich  
gemischt und geröstet . . .  
- das ist das Geheimnis  
seines unwiderlichen  
Aromas.

Martin Witschi, Kaffeeösterer  
Rapperswil SG, Tel. 056/2 19 27

POLAROID-VERFAHREN BEWAHRT DAS HERRLICHE KAFFEE-AROMA

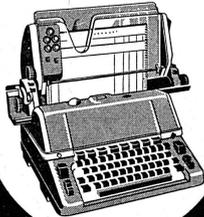


**Jeder Zahltag ist eine Demonstration**

der erstaunlichen Leistung des RUF-Intromat: er beschriftet gleichzeitig (ohne Kohlepapier) Kontoblatt, Lohn-tüte, Lohnjournal; er wirft anschlies-send Konto und Tüte automatisch wie-der aus.

Das bedeutet: enorme Zeit- und Ar-beitersparnis; das bedeutet über-dies: erhöhte Übersicht und Ordnung und damit einfachere Abrechnung mit AHV, Steuer und SUVA.

Stellen Sie daher Ihre Lohnbuchhal-tung auf RUF-Intromat um — je früher desto besser! Unsere Fachleute be-raten Sie eingehend.



**RUF**



RUF-ORGANISATION Zürich / Hauptsitz: Badenerstrasse 595  
Laden: Löwenstrasse 32 / Tel. (051) 54 64 00

**Direktion, Pacht evtl. Verkauf**

Hotel im Tessin, ca. 90 Betten. Das Haus wird vollkommen neu umgebaut. Elegante Aufenthaltsräume. Viele Privatbäder, moderne Küche, etc.

Die Liegenschaft befindet sich an einzigartig schöner Lage.

Ausführliche Offerten von nur erstklassigen Bewerbern mit Angabe, ob sie sich für die Direktion, Pacht oder Kauf inter-essieren, erbeten unter Chiffre D. P. 2939 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Pachtausschreibung**

Der Hotel- und Restaurationsbetrieb, mit dazugehörendem Land-wirtschaftsbetrieb, auf der im Bielensee gelegenen, vielbesuchten und allbekanntem

**St. Petersinsel**

(Eigentum des Burgerspitals der Stadt Bern) sind auf den 1. März 1958 infolge Wegzuges des bisherigen Pächters neu zu verpachten. Hotel mit 35 Betten, Saal, Gaststube und grosses Gartenrestaurant. Zirka 55 Jucharten Acker- und Wiesland, dazu zirka 30 Jucharten Strandboden für Streuenuzung. — Für tüchtigen Hotelfachmann mit Erfahrung im Landwirtschaftsbetrieb gute Existenz. Nähere Auskunft durch den Einzieher des Burgerspitals der Stadt Bern, an den schrift-liche Angebote mit Ausweisen über bisherige Tätigkeit unter Angabe von Referenzen einzureichen sind.

Burgerspital der Stadt Bern  
i. A. Der Spital einzieher

**INSERATE LESEN erwirkt vorteilhaftern Einkauf!**

**Grosse öffentliche Versteigerung**

des gesamten Inventars des Hotels «Daheim», Zeughausgasse 31, Bern. Besichtigung: 13. Mai 1957, von 9–18 Uhr.

Versteigerung: täglich von 9–12 Uhr und von 14–18.30 Uhr.

**Dienstag, 14. Mai, ab 14 Uhr:** Porzellan, Gläser, Besteck, kleineres Küchen- und Hausgerät, Tischtücher und Lingen etc.

**Mittwoch, 15. Mai:** ca. 50 Betten (Einzel- und Doppelschlafzimmer), Nach-tische, ca. 25 Schränke, 70 Tische, ca. 260 Stühle und Fauteuils, 20–25 Kommoden, 25 neuere Klappstühle, Duvels und Kissen, diverse Sofas, Toiletentischli, Bettvorlagen etc.

**Donnerstag, 16. Mai:** Diverse Ölgemälde von O. Lauterburg, M. Frey-Sur-beck, U. W. Zürcher etc., diverse Spiegel, Garderobenständer, einige Sprollmöbel, Blumenkorpus-Garnitur, 21teilig, Polstergruppe Louis Phi-lipp, Sitzgruppe, Tretnähmaschine, Vorhänge, Buffetanlage mit Wärme-schränken und Ventilator etc., diverse Leuchter und Wandeluchter, neuer Kupfercachepot etc.

**Freitag, 17. Mai:** Kaffeemaschine, 10türige Kühlanlage, Glacemaschine, Hotelherd, Friteuse und Kipper (Gas), 2 grosse Backöfen, Aufschnitt-maschine, Flex-Sil, Kochplatte, Abwaschtröge, diverse Küchentliche, Kupferpfannen und viele andere Küchenapparate und -geräte, Trommel-waschmaschine, Leuchttaffiche etc.

Steigerungsaufträge werden während der Besichtigung schriftlich entgegen-genommen.

Der Beauftragte: **R. Heiniger**, Monbijoustrasse 37, Bern

**Hero bringt Neues - geht mit der Zeit!**

Die neue Hero-Sirupflasche hat sich in kürzester Zeit eingeführt. Sie wird ihrer schönen, handlichen Form und des prak-tischen Schnabelverschlusses wegen sehr geschätzt.



**Hero**  
HERO CONSERVEN LENZBURG



**Zu verpachten**



Dieser derzeit im Bau begriffene Landgasthof ist an tüchtiges Pächter-Ehe-paar zu verpachten. Antritt frühestens 1. Januar 1958, evtl. Frühjahr 1958. Heimeliger Landgasthof mit Saal, Speisesäli, Fremdenzimmern, doppelter automatischer Kegelbahn. Günstige Lage in Bezirkshauptort im bernischen Oberaargau, direkt an belebter Durchgangsstrasse, grosser Parkplatz.

In Frage kommt nur ausgewiesener und seriöser Fachmann (Küchenchef). Handgeschriebene Bewerbungen mit Bild sind erbeten an die **Wilden-Mann-AG., Aarwangen BE**, woselbst alle gewünschten Auskünfte erteilt werden.

**Gesucht**

wird in Kurhaus mit 90 Betten tüchtiger, sparsamer

**Küchenchef**

Eintritt 1. Juni. — Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind zu richten an **L. Bernasconi**, Direktor, Kurhaus Serpiano, TI.

**Gesucht**

für Sommersaison (ab 20. Juni 1957)

- Koch neben Chef, gut ausgewiesen
- Casserolier berufskundig
- 2 Küchenburschen kräftige
- 2 Küchenfrauen od. -mädchen Saaldiner-Hausbursche
- Buffetier-Spielraumwart evtl. Buffettochter, an Selbstbedienungsbuffet
- 2 Hausburschen gut ausgewiesen
- Officebursche an Abwaschmaschine
- Officebursche
- 2 Officetöchter

Alle Stellen mit gutem Lohn, guter Verpflegung und Unterkunft. Teilweise Unterkunft in Privatzimmer. Forten, Betriebs- und Nichtfortenunfallversicherung. Pro Wo-che ein Freitag. Keine Restaurationsküche, daher gere-gelte Arbeitszeit. Offerten mit Zeugnisanlagen, evtl. mit Bild und Lohnansprüchen sind zu richten an **W. Hirt Intern. Ferien-Camp, Lenk i. S.**

**Gesucht**

für Sommersaison, per sofort oder nach Übereinkunft

**I. Saaltochter**

sprachenkundig. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an **Hotel Seeburg, Ringgenberg**, Tel. (038) 22961.

**Gesucht**

für Sommersaison nach Luzern (Hotel 110 Betten):

- Hilfsköchin evtl. Jahresstelle:
- Zimmermädchen
- Saaltochter
- Lingère

Offerten unter Chiffre **L Z 2925** an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Vingt ans ont suffi pour faire d'un hameau la plus importante station touristique du Portugal

Il y a vingt ans, Estoril n'était qu'un aimable hameau, situé sur le territoire de la commune de Cascais, à une vingtaine de kilomètres de Lisbonne, admirablement étiré sur la *Costa do Sol*, cette côte qui, jalonnée d'anciens donjons faisant naguère partie de la défense avancée de la capitale portugaise, est baignée par les flots de l'Atlantique et protégée des vents du nord par les monts de Sintra.

Rien d'étonnant donc à ce que les amateurs du tourisme portugais aient pensé que l'on pouvait tirer un excellent parti d'une région si agréablement tempérée, qui permet aux fleurs de s'épanouir deux fois l'an, au printemps et en automne, et aux baigneurs de se tremper dans l'Océan dès les premiers jours de mars jusqu'à l'approche de Noël. Le miracle s'est si bien réalisé qu'Estoril est devenue, aujourd'hui, la plus importante station touristique du Portugal.

Un chemin de fer électrique, confortable et rapide, aux wagons gaiement peints de bleu ciel et de blanc, dont le terminus est Cascais, la relie en moins d'une demi-heure à Lisbonne, desservant également les petites localités échelonnées le long de l'estuaire du Tage, puis de l'Océan. Et puis, de Lisbonne également, jusqu'à Cascais, vieille bourgade de pêcheurs au charme pittoresque, court une magnifique chaussee, sur laquelle les automobilistes ne se livrent pourtant à aucun excès de vitesse, car le paysage est si beau qu'il attire et retient l'attention, même des plus pressés.

Des hôtels ont été construits et des villas transformées en de confortables pensions. Aussi Estoril dispose, aujourd'hui, de quelque huit cents chambres, réparties en une quinzaine d'établissements. Le plus grand, et le plus luxueux hôtel, est le *Palacio qui*, à lui seul, abrite cent quatre-vingts chambres. L'*Atlantico*, de soixante-quinze chambres, fait actuellement bâtir une aile nouvelle, qui lui permettra de doubler presque sa capacité.

Estoril possède plusieurs plages de sable fin, d'une belle couleur jaune roux. Deux d'entre elles ont été dotées d'établissements de bain, avec bar-buvette, vestiaires, location de cabines de toile et de velums supportés par deux piquets. Le plus grand de ces établissements est le *Tamariz*, qui possède un restaurant, de belles terrasses et même une piscine.

Un vaste parc, abondamment fleuri durant presque toute l'année, portant le nom de Carmona, en souvenir de ce maréchal qui, pendant vingt-cinq ans, et jusqu'en 1951, fut président de la République portugaise, monte,

taurant et salons. Les belles forêts de pins voisines, où fleurissent la bruyère et le genêt, font les délices des cavaliers et des amazones, qui ont à leur disposition un manège et une école d'équitation.

De chaque côté de l'entrée du parc Carmona, deux colonnades s'étirent en forme de demi-cercle, ce qui ne manque pas d'une certaine allure. L'une et l'autre abritent, derrière leurs piliers, un certain nombre de magasins, tels que salon de coiffure, épicerie fine, phar-



Voici la plage principale d'Estoril avec, au second plan, le *Tamariz* et ses terrasses ombragées de parasols.

macie, articles souvenirs, fleurs, vêtements et colifichets, etc. C'est dans l'un de ces avant-corps que sont également logés les services de la *Junta de Turismo*.

Le hall d'accueil aux touristes est ouvert, sans interruption, de 10 heures du matin à minuit. Il s'agit d'une salle immense, haute de plafond, avec des ventilateurs

dispensant une agréable fraîcheur. Au centre, une imposante table ovale, autour de laquelle sont disposés une quinzaine de fauteuils, vastes et profonds, destinés à recevoir les touristes qui viennent lire, chaque jour, les principaux quotidiens de l'étranger. Car la *Junta de Turismo* est abonnée à une quarantaine de journaux, qu'elle met gracieusement à la disposition des hôtes de la station. La presse helvétique y est représentée par deux grands quotidiens de Suisse romande et un de Suisse alémanique. C'est là un avantage qui est très apprécié des touristes qui, sur leur note d'hôtel, voient figurer un supplément de 3% de *taxe de séjour*: ils ont ainsi l'impression d'être remboursés par quelque chose de tangible.

Derrière un grand comptoir de bois foncé, gracieuse et souriante, vêtue d'un strict tailleur de gabardine beige, portant l'écu d'argent de la municipalité de Cascais, et parlant impeccablement plusieurs langues, l'une des hôtesses de la *Junta de Turismo* se tient, en permanence, à la disposition de ceux qui ont besoin d'un renseignement quelconque. Lorsque la saison bat son plein, elles sont naturellement plusieurs, ces aimables jeunes femmes, à tenir ce rôle, pendant sept heures d'affilée.

Au printemps et à l'automne, les parois du hall, habituellement tapissées d'affiches et de photos, disparaissent sous les huiles, les aquarelles et les eaux-fortes que le charme et la beauté de la région ont inspirées aux meilleurs artistes portugais ou étrangers résidant dans le pays. Car l'actif et distingué président de la *Junta de Turismo*, le Dr *Augusto d'Aguiar*, n'est pas que médecin, mais aussi un ami des arts et un organisateur éprouvé. C'est du reste un ami de notre pays, qui apprécie tout particulièrement la région de Montana et celle de Monthey, où il vient régulièrement en séjour, avec sa famille.

Estoril possède aussi quantité de villas – des centaines – qui disparaissent parmi les roses, les géraniums et les bougainvillées. De construction récente pour la plupart, elles sont spacieuses, coosses et dotées d'un confort *up to date* et leurs garages donnent asile à de luxueuses voitures. Et l'on se dit qu'Estoril est sans doute à la *Costa do Sol* ce que Monte-Carlo est à la Côte d'Azur ...

## DIE FACHECKE - RUBRIQUE PROFESSIONNELLE

### « Bouillabaisse »

Das echt französische Fischgericht, welches an der Mittelmeerküste Frankreichs in den verschiedensten Variationen, für den Kenner und Liebhaber jedoch einzig in der Region von Marseille und Toulon in vollendeter Form serviert wird, gilt als eine der bekanntesten Spezialitäten dieses gastronomisch reichesegneten Landes. Man versteht darunter eine « Fischsuppe », welche in einer würzigen Brühe eine Anzahl ebenso kräftiger Fische vereinigt, wie Rascasse, Chapon, Saint-Pierre, Merlan de Palange, Flet, Boudreuil, Rouquiers, Langoustes, Rougets, Krabben usw., wie dies der deutschen Ausgabe von A. Escoffier zu entnehmen ist. In der Praxis haben sich längst einige Kombinationen herausgebildet, welche an Güte und Bekömmlichkeit dem Original kaum nachstehen, und es ist sicher ein ganz besonderer Vorzug, dass dieses eigentliche « Fischgericht » in seinen Variationen so unerschöpflich ist und doch niemals seine Beziehung zu einem grossartigen Original verlernt. Dieses Original umfasst nebst den verschiedenen Fischen feingehackte Zwiebeln, geschälte, kleinwürfelig geschnittene Tomaten, Knoblauch, Fenchel und Petersilienstiele, wenig Thymian und Orangenschale, frischgemahlene Pfeffer und Safranpulver, nebst dem erforderlichen Wasser, wobei manchenorts Weisswein mitverwendet wird. Dass die Köche versucht sind, auch mit anderen Fischarten und Kombinationen eine « Bouillabaisse » herzustellen, dürfte kein Geheimnis sein.

Auch wenn man unbestritten die Herkunft dieser hochfeinen Spezialität sowie deren Abarten französischer Regionen mit der grössten Hochachtung behandelt, so hat die « Bouillabaisse des pauvres », hergestellt aus rohen Fischabfällen von Steinbutt, Kabliau und auch Süsswasserfischen, zusammen mit einer Brunoise von Lauch und Sellerie, Tomates concassé und Vermicelles, bei den grossen Meistern der weissen Kunst nichts von ihrem Glanz und ihrem Wohlgeschmack eingebüsst. Dazu bedarf es der duftigen Gewürze und der kräftigen Fische, die sich bei starkem Kochen zu einem Bukett vollendeten Wohlgeschmacks verbinden. Dass man statt des Wassers auch eine Grundbrühe, wohlgewürzt und abgeschmeckt mit Tomate und Safran bereichert, verwenden kann, wird die Lust und Freude für die Zubereitung einer solchen « Fischsuppe » nur fördern.

Eine solche fertig abgeschmeckte Grundbrühe für eine wohlgeschmeckende « Bouillabaisse » liefert uns eine bekannte Firma der Lebensmittelbranche als eine ihrer neuesten Schöpfungen. Nun wird man à la minute bei der notwendigen Fischreserve und mit ein wenig Phantasie für jeden Geschmack eine höchst bekömmliche Fischsuppe herstellen können, wobei der Koch und die Köchin es in der Hand haben, weitgehend auch eigene geschmackliche Kompositionen zur Geltung zu bringen. Während man den Fisch herrichtet und mit den diversen Garnituren und Zutaten in der Kasserolle präpariert, kocht man die erforderliche Bouillon, und nach dem Ablöschen des Fisches mit Weisswein wird diese Bouillon aufgegossen und alles zusammen tüchtig durchgekocht, so dass die gewünschte « Bouillabaisse » in kürzester Zeit und in vollendeter Güte serviert werden kann.

**Bouillabaisse à la marseillaise:** Rascasse, Chapon, Saint-Pierre, Congre, Baudroie, Rouget, Rouquier, Merlan, Loup, Langouste, Crabs, in saubere, gleich grosse Stücke schneiden (beim Originalrezept nur Mittelmeerfische und niemals Muscheln verwenden), mit gehackten Zwiebeln, Tomatenwürfeln und dem erforderlichen Gewürz dämpfen lassen, indem man die Fische mit weichem Fleisch erst später hinzugibt, so dass die einzelnen Teile nicht verkochen. Die Fischstücke, oft mit Hummer- oder Langoustenhälften garniert, auf passender Schüssel anrichten, die leicht safranfarbene Brühe separat mit getrockneten Brotschnitzeln aufrufen und mit grobgehackter Petersilie bestreuen.

... à la provençale: Diese Art ist dieselbe wie diejenige nach Marseiller Art, doch gibt es kleine Abweichungen, indem man feingehackten Knoblauch und eine feine Brunoise von weissem Lauch damit verbindet. Oft wird eine Gemüsebrunoise zusammen mit den geschälten Tomatenwürfeln mitgedünstet, doch darf niemals der Safran fehlen.

... à la parisienne: Bei dieser Art wird auch die Verwendung von Muscheln und selbst Butter zugelassen, was den Sitten Südfrankreichs widersprechen würde. Die Brühe wird aus den sauberen Fischabfällen, den notwendigen Gewürzen und üblichen Zutaten zubereitet, 20 Minuten gekocht und durch ein feines Sieb passiert, wobei diese Bouillabaisse leicht gebunden sein darf, was durch starkes Einkochen erreicht werden kann. Als Einlagen werden verwendet Vive (Meerzunge), Congre (Meeraal), Rougets (Rotbarbe), Grondin (Seehahn), Merlans (Weissling) sowie Languste und Muscheln, welche letztere separat pochiert und zuletzt auf das Gericht garniert werden, das mit reichlich gehacktem Grün bestreut wird. Der Fisch und die Bouillon sowie die getrockneten Brotschnitzeln werden separat serviert.

**Bouillabaisse von Stockfisch:** Dazu verwendet man von den Flossen befreiten, in viereckige Stücke geschnittenen, gut gewässerten, schön weissen Stockfisch, für diese Rezeptangabe etwa 750 g. 2 Esslöffel Zwiebeln und 1 Esslöffel weissen Lauch werden feingehackt, in heissem Öl angeschwitzt, mit wenig Weisswein abgelöscht, mit etwa 1 l aufgelöster Bouillabaisse-Bouillon aufgegossen und mit 300-400 g in 1 cm dicke Scheiben geschnittenen Kartoffeln 15-20 Minuten gekocht. Dann gibt man die Fischstücke hinzu und lässt zusammen garkochen, richtet den Fisch und die Kartoffeln auf der Platte an, bestreut mit reichlich grobgehackter Petersilie und serviert die Brühe à part mit leichtgerösteten Brotschnitzeln.

**Bouillabaisse de l'Océan:** Ohne dass die Bouillabaisse jemals ihre Herkunft von der Mittelmeerküste Frankreichs verraten würde, gibt es auch an den atlantischen Küsten eine bemerkenswerte Nachahmung, welche verschiedene Varianten zu einer eigenen Kombination vereinigt.

In einer grossen Kasserolle lässt man 6 Esslöffel Öl und 3 Esslöffel Butter heiss werden, gibt 5 grosse, feingehackte Zwiebeln, halbsoviel feingehackten Lauch und 500 g in Scheiben geschnittene Kartoffeln hinzu, würtzt mit wenig Thymian, Bohnenkraut und Fenchelkraut, Lorbeerblatt, 4 Gewürznelken, 4 zerriebene Knoblauchzehen, wenig Selleriegrün, gibt 4 geschälte, in Würfelchen geschnittene, ausgepresste Tomaten hinzu und lässt alles kurz durchdämpfen. Dann gibt man die verschiedenen Fische, wie Merlan, Maquereau, Rouget, Hummer, Krabben usw., dazu und lässt leicht gewürzt dämpfen, löst mit einem Schuss Weisswein ab, gibt frischen Pfeffer und eine Prise Cayenne daran und giesst das erforderliche Quantum Bouillabaisse-Bouillon auf. Sobald der Fisch gargezogen ist, gibt man die separat präparierten Muscheln mit ihrer eigenen Brühe ebenfalls in die Bouillabaisse, lässt zusammen leicht durchkochen, richtet den Fisch auf tiefe Schüssel an und giesst die kochende Brühe in separater Schüssel über die gerösteten Weissbrotschnitzeln.

**Bouillabaisse à la bonne ménagère:** Nach dem vorgeschriebenen Rezept wird die Bouillabaisse mit der erforderlichen Menge Bouillon bereitet und kochend bereitgehalten. Dann können aus folgenden Zutaten die gewünschten Kompositionen beliebig hergestellt werden, indem man vor allem feingehackte Zwiebel und wenig Knoblauch mit Tomaten, Lauch, Sellerie usw. anziehen lässt, in der Brühe garkocht und dann auch die Vermicelles

mitkochen lässt, um zuletzt das Ganze mit dem pochierten Fisch anzurichten.

Öl oder Butter, gehackte Zwiebel, gehackten Knoblauch, Lauch, Sellerie in Streifen oder Würfelchen, geschälte, ausgepresste, in Würfelchen geschnittene Tomaten, wenig Weisswein, 1 Brotschnitzel leicht getrocknet oder 2 Vermicelles als Einlage, Fischfilets oder Tranchen oder kleine Stücke von den gewöhnlichsten Fischen, Krustentiere, Krabben, Muscheln nach Belieben, ausgelöst und in kleine Stücke geschnitten, Steinbuttreise, Kabliau, Seehecht, Rotbarsch, Merlan, Flunder, See- teufel, Stockfisch, Brasche usw., Egli, Zander, grosse Forellen, Trübschen, Alet, Hecht, Barben usw.

## Milch - Weltmeister der Nahrungsmittel

Den genialen Erfinder Thomas Edison interessierte nebst vielen technischen Problemen auch die Frage der Ernährung. Er schätzte die Milch über alles und lebte jahrelang, trotz schwerer geistiger Arbeit, fast ausschliesslich von ihr und Orangensaft. Sein Urteil lautet: «Mit Milch habe ich begonnen und damit werde ich wohl auch aufhören. Es ist die einzige ausgeglichene Nahrung, vom grossen Chemiker zugewogen, der über uns ist.»

Milch stillt auf angenehme Weise den Durst und Hunger zugleich, denn nebst ihrem Flüssigkeitsgehalt finden sich in einem Liter ca. 38 g Butterfett (entspricht etwa 50 g fertiger Butter), 33 g Eiweissstoffe, 50 g Milchzucker (entspricht etwa 12 Stück Zucker üblicher Grösse), 7 g Mineralstoffe, wie Salz, Kalk, Phosphorsäure, dann wertvolle Vitamine und andere chemische Stoffe, die für den Aufbau des Organismus in kleineren Mengen nötig sind.

Wohl kaum ein anderes Nahrungsmittel kann in so mancherlei Form genossen werden. Man denke an Süss- und Sauermilch, an Rahm, Butter und Käse, an Joghurt, Keffir, Junket, Quark, Molke und Magermilch. Von gesunden Tieren stammend, ist die Milch ein wirklich ideales Nahrungsmittel, doch von kranken Tieren wird sie, roh genossen, zur Überträgerin von Tuberkulose und Bangerscher Krankheit. Um eine Entkeimung und auch Erhöhung der Haltbarkeit zu bewirken, bedient man sich der sog. Pasteurisierung. Sie wird für Milch und Rahm angewendet und besteht in einer Erhitzung von ganz bestimmter Höhe und Dauer. Die Hochpasteurisation z. B. wird durch Erwärmen auf 72 Grad während 15 Sekunden erreicht, die Momentanpasteurisation ergibt sich bei 85 Grad Wärme während 1 Sekunde. Vielfach wird auch die Dauersterilisation in Anwendung gebracht, bei der die Milch während 30 Minuten auf 63 Grad Wärme zu halten ist. Zur Verbesserung der Qualität dient auch eine Bestrahlung mit ultraviolettem Licht, wodurch die Zahl der Keimlinge in der Milch um das Fünffache reduziert wird.

Wenn sich auch pasteurisierte Milch länger hält als unbehandelte Frischmilch, so genügt das Verfahren doch nicht, um eine länger anhaltende Konservierung zu erzielen. Für die eigentliche Konservierung ist eine weitere Prozedur nötig, die darin besteht, die Milch bei niedriger Temperatur im Vakuum, d. h. in einem luftleeren Raum, unter Zugabe eines sterilisierten Zuckersirups zu konzentrieren. Eine andere Form der Haltbarmachung ist die Pulverisierung, bei der die Milch zuerst weitgehend kondensiert und dann durch einen rasch rotierenden Apparat sehr fein in einen Raum versprüht wird, der von Heissluft durchströmt ist. Der feine Milchnebel trocknet während seines Fallens auf den Boden in staubfeiner Körnung. Die Trockenmilch hat nur noch 1-2% Feuchtigkeit und ist durch den fast vollständigen Wasserezug haltbar.

Eine in Europa ganz unbekannte Art, Milch für kürzere Zeit haltbar zu machen, ist in Somaliland gebräuchlich. Bei dem heissen Klima würde die Milch schon auf kurzem Transportweg unweigerlich verderben. Die Bauern kommen dem Problem dadurch bei, dass sie die frische Milch über einen glatten Stab, der schräg durch den Rauch aromatischer Pflanzen und Kräuter geht, in die Transportgeräte leiten. Auf dem Weg, den die Milch langsam durch die Rauchsäule nimmt, wird sie geräuchert und so haltbar, dass sie selbst bei längerem Transport auf schwankendem Tierücken nicht verdirbt.

Wohl die gebräuchlichste Form der Haltbarmachung grosser Milchmengen stellt die Käsezubereitung dar. Als ein Ausgangsprodukt für die sog. Sauermilchkäse gilt der Quark, der durch Erwärmen von Sauermilch auf 37 bis 40 Grad entsteht. Viel grössere Bedeutung kommt aber der Käsezubereitung aus Süssmilch zu. Ein ganz geringer Zusatz von Labferment aus dem Kälberbrennwerk bewirkt, dass die Milch zur Käsemasse gerinnt, und zwar in dreihunderttausendfacher Menge des Gewichtes des Labzusatzes. Die weitere Verarbeitung der Masse zu Weich- und Hartkäsen ist unerschiedlich und erfordert genaue Kenntnisse.

Ein bei uns noch nicht so sehr lang bekanntes Milchprodukt ist der Joghurt. Er gilt in den Balkanländern und Kleinasien, besonders aber in Bulgarien, als eine Art Nationalspeise. Der Genuss von Joghurt ist der Gesundheit ausserordentlich förderlich, denn das Produkt enthält einen Gärungsreger, den Bacillus bulgaricus, welcher die Eiweisskörper der Milch spaltet und sie so sehr leicht verdaulich macht. Er hat ferner die Eigenschaft, allfällige Fäulnisreger in den Verdauungsorganen zu vernichten und die Darmtätigkeit anzuregen. Zur Herstellung von Joghurt wird die Milch gekocht und dann auf 40 Grad abgekühlt. Nach erfolgtem Zusatz des Joghurtbazillus werden die Gefässe mit der vorbereiteten Milch so aufgestellt, dass die Temperatur nur sehr langsam fällt. Im Haushalt ver-

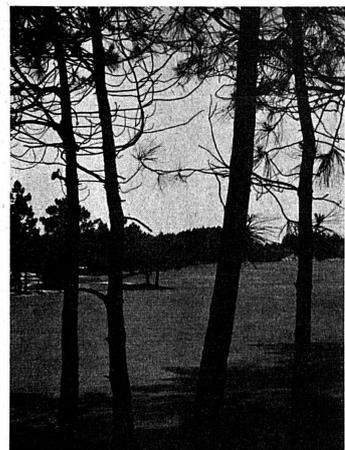
**BIRDS EYE** empfiehlt

**Délices au fromage**

(wurden an der HOSPES mit Goldmedaille ausgezeichnet)

Preisgünstig und rasch zubereitet!  
Verlangen Sie Mustersonnen!

**BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 2397 45**



Les greens du golf déroulent leur tapis dans un cadre presque alpin déjà.

en pente douce, jusqu'à l'esplanade du casino. Spacieux, élégant et parfaitement équipé, avec ses salons de jeux pour la roulette et le baccara, son restaurant, ses bars, son dancing, sa salle de spectacles et de cinéma, le casino est le centre de la vie mondaine de la station. Derrière l'établissement, un vaste parking, ayant la forme d'un demi-cercle, permet le stationnement d'un grand nombre de voitures. Le Casino a d'ailleurs un petit bus, qui va chercher à la gare les clients désireux de se rendre dans les salons de jeu sans avoir à traverser le parc Carmona, leur évitant ainsi une dizaine de minutes de marche.

A l'orée de la pinède, sur les premières hauteurs dominant la station, dans un cadre déjà presque alpin, un très beau terrain de golf a été aménagé. Bien entendu, il possède un pavillon très moderne, abritant bar, res-

**Für Bettwäsche**

**gibt es**

**nichts Besseres als**

**Leinen- und Halbleinen-**

**Gewebe**

wendet man dazu etwa den Kaffeewärmer oder eine Kochkiste. Nach 4 bis 5 Stunden ist die Gerinnung und Säuerung vollzogen.

Ein ebenfalls bekömmliches Erfrischungs- und diätetisches Sauermilchgetränk ist der Kefir. Aus Russland kommend, hat er sich auch bei uns eingebürgert. Seine Entstehung beruht auf dem Kefirpilz, der gekochter Milch nach Abkühlung auf 20 Grad zugesetzt wird. Nach 24 Stunden kann man den fertigen Trinkkefir durch ein Sieb in Flaschen abfüllen.

Sehr wohlschmeckend, doch weniger bekannt, ist die aus England stammende Milchspeise «Junket». Sie ähnelt im Aussehen dem Joghurt und kann sehr rasch zubereitet werden. Die Drogerie liefert Tabletten dazu,

die kalt aufgelöst der rohen, lauwarmen Milch zugesetzt werden. Schon in 20 Minuten ist der Junket gleichmässig dick und geniessbar. Man setzt vor der Gerinnung meist noch Zucker und Fruchtsäfte zu und erhält so eine herrlich erfrischende Speise, die sich als Nachtisch besonders eignet.

Den ausgiebigsten Gebrauch an Milch als Nahrungsmittel machen die Norweger und wir Schweizer. Es folgen die Schweden und Holländer. Auch andere europäische Nationen sind noch starke Milchverbraucher im Gegensatz zu den Peruanern und den Indianern Nordamerikas, die nichts von ihr wissen wollen. Sie haben noch nicht erkannt, dass dieses Naturprodukt Weltmeister unter den Nahrungsmitteln ist. E. R.

**Surveillez la rédaction de vos cartes des vins**

Nous avons publié dans l'«Hôtel-Revue» n° 47, 1956, une mise en garde de l'Institut national des appellations d'origine des vins et eaux-de-vie de France contre l'emploi de dénominations erronées des vins français sur les cartes de vins. Nous avions alors fait remarquer combien il était difficile aux hôteliers suisses non avertis de ne pas être victimes des fraudeurs multiples auxquelles donne lieu le commerce des vins français en Suisse, soit de la part de vendeurs, soit de démarcheurs peu scrupuleux. Cette observation était justifiée puisque tout semble ne pas être parfait en France aussi. Nous lisons en effet dans un rapport sur l'activité contentieuse de l'INAO que les services spécialisés de cet institut ont eu connaissance en 1955 de 561 affaires de fraude ou infraction à la législation sur les appellations d'origine.

Cependant, ces infractions ont donné lieu à la poursuite simultanée du détaillant et de son négociant-fournisseur ce qui a entraîné l'inculpation de 632 personnes se répartissant comme suit: 45 viticulteurs, 198 négociants, 389 détaillants.

La présentation dans la rubrique d'une appellation d'origine contrôlée de la carte des vins, de vin ordinaire ou ne pouvant prétendre à cette appellation, a donné lieu à 78 procès-verbaux suivis de poursuites correctionnelles.

On relève également 6 infractions relatives au tableau d'affichage et commises par des cafetiers.

Les amendes pénales, fiscales, ainsi que les dommages-intérêts accordés à l'INAO, s'élèvent à environ 70 millions de francs français.

Ceci montre d'ailleurs que l'Institut national des appellations d'origine des vins et eaux-de-vie de France,

met tout en œuvre pour faire observer, dans la mesure de ses moyens, les lois et règlements en vigueur outre-Jura. Il est regrettable qu'il ne puisse intervenir avec un même succès auprès des fraudeurs qui sévissent à l'intérieur de nos frontières.

Il est donc recommandé aux hôteliers, cafetiers et restaurateurs de faire extrêmement attention, en Suisse aussi, à la rédaction des cartes des vins.

Dans un de ses derniers numéros, «L'industrie hôtelière de France et d'Outre-Mer» rappelait que la carte des vins n'est pas une simple formalité que l'on peut négliger car la moindre erreur peut entraîner des sanctions. Ce journal professionnel donnait en particulier les conseils suivants:

Ne mettez pas dans une rubrique d'appellation d'origine contrôlée telle que «Bordeaux» ou «Bourgogne» des vins ordinaires n'ayant pas droit à cette appellation.

Ne placez jamais un vin sans appellation parmi d'autres vins bénéficiant d'une appellation d'origine.

Mentionnez les vins avec leurs appellations exactes, si vous avez un doute sur l'origine d'un vin consultez la pièce de régie qui doit accompagner la facture.

Respectez le nom de l'appellation et l'orthographe:

- Un Lussac-St-Emilion n'est pas un Saint-Emilion ni un Saint-Emilion-Lussac, c'est un Lussac-Saint-Emilion.
- Un Lalande de Pomerol n'est pas un Pomerol.
- Un Bourgogne-Passe-Tout-Grains n'est pas un Passe-Tout-Grains ni un Bourgogne, c'est un Bourgogne-Passe-Tout-Grains.
- Un Côte-de-Beaune n'est pas un Côte-de-Beaune-Villages et inversement.
- Le Pouilly n'existe pas, mais par contre, il faut faire

la distinction entre le Pouilly-Fuissé, le Pouilly-sur-Loire, le Pouilly-Fumé ou Blanc-Fumé de Pouilly, le Pouilly-Vinzelles et le Pouilly-Loché et bien d'autres...

Ne donnez pas à des vins sans appellation, des appellations auxquelles ils n'ont pas droit.

- Ni la Pelure d'Oignon, ni le Vin Fou ne sont des appellations d'origine.

- Le mot «Sauvignon» n'est pas une appellation d'origine et on ne peut confondre le vin vendu sous ce nom avec du Sancerre.

Le journal rappelle en fin: *Chaque appellation correspond à un produit bien déterminé. Il faut donc respecter le nom pour éviter les confusions.*

Le nombre des appellations d'origine est de plusieurs centaines. Plus de 500 décrets ont été nécessaires pour les consacrer et l'on n'évoque que pour mémoire les nombreuses lois et les encore plus nombreux arrêtés ministériels traitant la question. Il est donc impossible même pour un professionnel de connaître dans le détail cette réglementation touffue et complexe.

**La situation des marchés**

Actuellement, les marchés sont calmes. Le commerce de gros est peu actif dans le remplacement des stocks. Les Etats-Unis envoient maintenant des excédents à des conditions avantageuses en Indonésie, Corée du sud, Pakistan, dans le but évident d'empêcher une baisse sur les marchés des débouchés se trouvant en bonne situation financière.

**Vins**

La fermeté du marché de Bourgogne, du Beaujolais et du Mâconnais ne change pas. Dans les 10 derniers mois le Beaujolais a. c. a augmenté de 5000 à 6000 fr. par hectolitre.

**Kirsch**

Dans les régions où l'on cultive des cerises précoces, les dernières gelées ont faits des dégâts. Mais ce sont plutôt les cerises de table qui sont touchées, car les fruits utilisés pour la distillation sont plus tardifs. Il n'y a pas de raison pour pousser aux achats spéculatifs de kirsch.

**Sucre**

A la bourse de Londres, la demande de sucre cris-

**Obst und Gemüse der Woche**

- Lattich Spinat Spitzkabis
- Glockenapfel Champagner-Reinette

tallisé reste toujours très active. Toutefois, on croit pouvoir constater les signes précurseurs d'un affaiblissement. Nous conseillons d'acheter au jour le jour.

**Riz**

La dernière récolte en Italie diminuait de 20% par suite de la réduction des emblavures. Les anciens stocks ont été exportés vers l'Extrême-Orient grâce à la subvention de l'Etat. Ainsi la situation dans ce pays s'est normalisée. La Birmanie et l'Egypte ont exporté de grosses quantités vers la Russie, pour équilibrer leur balance commerciale. Les excellentes qualités de riz de Siam trouvent facilement preneur. Si la réouverture du canal de Suez ne provoque pas bientôt une baisse des tarifs de transport maritimes, il faudrait s'attendre à une hausse de cette catégorie dans les pays d'Europe.

**Café**

Suivant des pronostics venant du Brésil, l'excédent de la dernière récolte est évalué à 2,4 millions de sacs. Ce serait la quantité la plus petite depuis 5 ans. En ce qui concerne la récolte 1957/1958, on estime pouvoir disposer de 16,5 millions de sacs pour l'exportation, contre 11,3 millions de sacs après la campagne 1956/1957. Il faut espérer que cette progression se répercutera également sur les prix en Europe.

**Poivre**

Sur les marchés internationaux des épices, une hausse subite pour poivre blanc s'est déclarée. Le poivre noir ne suit qu'avec hésitation.

**Huile comestible**

Les affaires dans le secteur des oléagineux marchent au pas et le marché reste calme. On s'intéresse beaucoup moins aux graisses animales, tandis que les graisses végétales gagnent des points. (Nouvelles Howeg)

Redaktion - Rédaction:

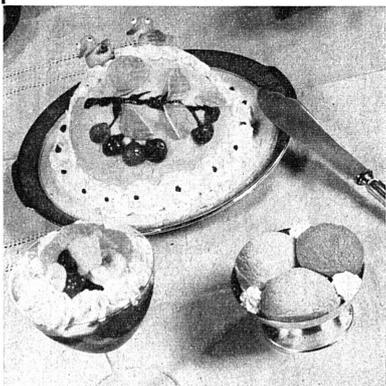
Ad. Pfister - P. Nantermond  
Inseratentell: E. Kuhn

Kenner verwenden FRIG, das Glacepräparat mit den hervorragenden Eigenschaften.

- Verfeinert die Qualität
- Verlängert die Haltbarkeit
- Erhöht die Ausbeute
- Vereinfacht die Arbeitsmethode
- Ist preislich vorteilhaft

Denken Sie rechtzeitig an die Bereitstellung von FRIG für die Saison.

Dr. A. Wander A.G., Bern



Les spécialistes et les connaisseurs utilisent le FRIG pour préparer leurs glaces. En effet, il

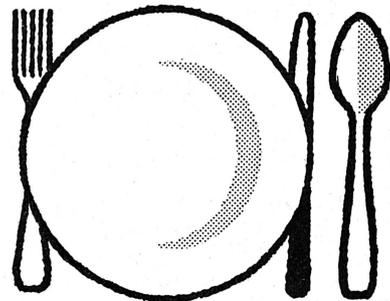
- affine la qualité des glaces,
- prolonge leur durée de conservation,
- augmente le rendement,
- simplifie le mode de préparation,
- est de prix avantageux.

Songez, en temps voulu, à vous munir de FRIG pour la saison des glaces.

Dr A. Wander S.A., Berne

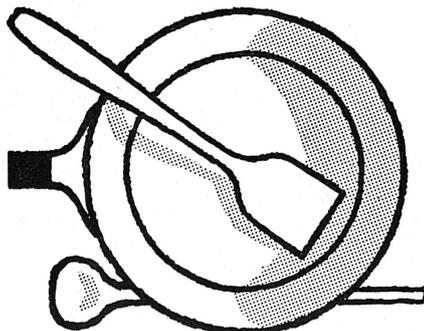
**Knorr AROMAT**

für Ihre Gäste zum individuellen Nachwürzen



für Ihre Küche - hebt den Eigengeschmack der Speisen und verleiht ihnen ein köstliches Aroma

**Knorr AROMAT**



**Knorr AROMAT** die neuzeitliche Trockenwürze!



**Schuster  
Teppiche**

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14  
Telephon (071) 221501

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18  
Telephon (051) 237603



**H. BEARD S.A., MONTREUX**  
Fabrik für schwerversilberte Hotelwaren (150 Arbeiter)

Bestecke, Alpacca, 90 g versilbert und rostfrei — Platten, oval und rund, schwerversilberte Ausführung — Légumiers, Kannen etc. — Rechauds in Chromnickelstahl.

Zürich:  
Generalvertretung für die deutsche Schweiz und Laden  
**A. HAARI**  
Talackerstrasse 41, Telephon (051) 25 11 40

Luzern, Ausstellungsraum:  
**A. Marbach, Obergrundstr. 105, Tel. (041) 290 76**



**H. BEARD & Montreux**




EIN GANG ZU  
**Geelhaar**  
Gegr. 1863

LOHNT SICH!

alle Teppiche  
W. GEELHAAR AG., BERN,  
THUNSTR. 7, TEL. (051) 22144

Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7  
Telephon (051) 22144



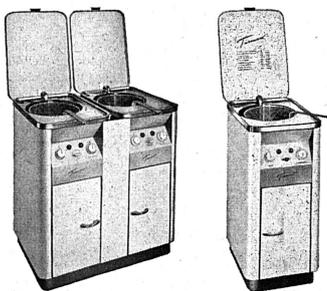
**SEIFENSPENDER**  
MODELL S.B.B.  
**MAISON FRESSE**  
TÉL. (021) 26 33 33 - LAUSANNE

**Kupferschmiede und Verzinnerei**  
Umändern von Kupfergeschirr für elektr. Betrieb, Spezialgeschirre für elektr. Küchen, Ausführung in Kupfer, Aluminium und rostfreiem Stahl, — Verzinnen und Reparieren von Kupfer- und Eisenwaren, — Ankauf von alten Kupfergeschirren.

**Bertold Eichenberger, Luzern**  
Rösslimatt 514, Telephon (041) 233 62

In Basel finden Sie bewährte und neue Modelle der

**TURMIX -FRITEUSEN**



- im In- und Ausland bekannt als zuverlässig und betriebssicher
- sorgfältige Konstruktion, Fabrikation und Prüfung
- günstige Preise (Zahlungserleichterungen)

**TURMIX AG., Küssnacht ZH**  
Telephon (051) 90 44 51

**Polstermöbel**  
für Hotels und Cafés

Unverbindliche Beratung

**E. Bopp & Co., Adliswil (ZH)**  
Telephon (051) 91 66 15

In grossem Handels- und Industrieort des Kantons Bern ist ein modern eingerichtetes

**Hotel**  
(26 Betten) mit

**2 Restaurants**

Sitzungszimmer, 2 vollautomatische Kegelbahnen, Saal mit Bühne, grossem Parkplatz

zu verpachten

Antritt Herbst 1957, evtl. Frühling 1958. Das kleine Inventar ist käuflich zu erwerben. Ausgezeichnete Existenz für Pächterhepaar. Fachlich gut ausgewiesene, kapitalkräftige Interessenten wollen sich unter Chiffre S 11359 Y bei der Publicitas A.G. Bern melden.

**GIGER-KAFFEE**  
— ein vollendeter Genuss —

ist seit 50 Jahren ein Begriff für stets gleichbleibende beste Qualität!

Verlangen Sie unser bemuestertes Angebot. Wir beraten Sie gerne und unverbindlich.

**HANS GIGER & CO., BERN**  
Import von Lebensmitteln en gros  
Gutenbergstrasse 3    Telephon (031) 227 35



Zu verkaufen im Berner Oberland

**modernes HOTEL**

50 Betten, Tea-room, Jahresgeschäft. Anfragen unter Chiffre A 11585 Y an Publicitas Bern.



**TEKO**  
Elektrische Aufschnittmaschine  
Ganz rostfrei, robust und form-schön. Geringster Platzbedarf (20 x 40 cm)

**Konkurrenzloser Preis!**  
Prospekte u. Vorführung durch:  
**Theo Kneubühler & Co.**  
Luzern, Obergrundstrasse 65

**Aber gewiss**  
... nur bei Inserenten kaufen!

**Hotel-Sekretärkurse**

Spezialausbildung in allen für den modernen Hotel- u. Restaurantbetrieb notwendigen kaufmännischen u. betriebswirtschaftlichen Fächern, einschl. Fremdsprachen, Sonderlehrgänge für Réception und Dolmetscher, individueller Unterricht, Rasche und gründliche Ausbildung, Diplome, Stellenvermittlung, Eintritt jederzeit. Auskunft und Prospekte durch **GADEMANN'S FACHSCHULE, ZÜRICH, Gessnerallee 32.**

Zu verkaufen auf ca. Mitte September

**elektr. Restaurationsherd**

mit 3 Schnellheizplatten, 22 cm Durchmesser, 2 Platten, 40 x 40 cm, Bain-marie, Bratofen 60 x 39 cm, mit Wasserkübel.

Anfragen an Restaurant Palacestübli, Davos-Platz, Tel. (065) 337 67.

**Piqué-Bettdecken**

weiss und farbig, in altbewährten und neuzeitlichen Dessins.

Verlangen Sie bitte Muster.



**& CIE. PFEIFFER MOLLIS**

Wäschefabrik  
Telephon 058/4 41 64

Ladengeschäft  
Zürich, Pelikanstrasse 36  
Telephon 051 25 00 93



**PLANTEURS RÉUNIS** LAUSANNE

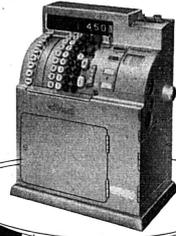
Exclusive agents of Lipton Teas for hotel and catering trade in Switzerland

**Pflanzenkübel**

tannen oder eichen, neu. Prospekt durch Ernst Sommer, mech. Küferstr. Dürrenroth, Tel. (063) 45276.

**4 Services auf einem Raum von 33,4x21**

Die „National“ Registrierkasse Modell 1900 zeichnet sich aus durch:  
kleiner Platzbedarf  
elegante Form und angenehme Farbe  
rasche, ruhige Arbeitsweise.



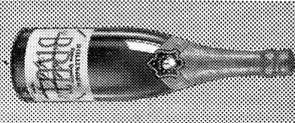
Wenn Sie 1, 2, 3 oder 4 Services haben, so ist diese „National“ die ideale Registrierkasse für Ihren Betrieb. Wir können Ihnen sowohl eine neue Maschine als auch eine Fabrik-Occasion liefern, mit verchromtem Gehäuse oder in jedem gewünschten Farbton.

Verlangen Sie unverbindlich unseren Prospekt 1900 oder eine Vorführung bei Ihnen.

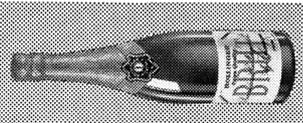
**National**

NATIONAL REGISTRIERKASSEN AG.  
Zürich - Stampfenbachplatz - Tel. 26 46 60  
Fabrik in Bülach

Le  
Champagne  
préféré



Champagne  
**BOLLINGER**



Agence  
générale  
**RENAUD SA**  
BALE